

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会副会长
中国英语教育研究会理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和阅读方面有着独到的见解。他提出的“双语音标”和“注音阅读”等方法，深受广大师生的欢迎，对提高英语教学质量起到了积极的推动作用。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和阅读方面有着独到的见解。他提出的“双语音标”和“注音阅读”等方法，深受广大师生的欢迎，对提高英语教学质量起到了积极的推动作用。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和阅读方面有着独到的见解。他提出的“双语音标”和“注音阅读”等方法，深受广大师生的欢迎，对提高英语教学质量起到了积极的推动作用。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和阅读方面有着独到的见解。他提出的“双语音标”和“注音阅读”等方法，深受广大师生的欢迎，对提高英语教学质量起到了积极的推动作用。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和阅读方面有着独到的见解。他提出的“双语音标”和“注音阅读”等方法，深受广大师生的欢迎，对提高英语教学质量起到了积极的推动作用。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和阅读方面有着独到的见解。他提出的“双语音标”和“注音阅读”等方法，深受广大师生的欢迎，对提高英语教学质量起到了积极的推动作用。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和阅读方面有着独到的见解。他提出的“双语音标”和“注音阅读”等方法，深受广大师生的欢迎，对提高英语教学质量起到了积极的推动作用。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 2 个章节

1. 古堡及其他故事(the Old Castle And Other Stories) 000001

2. 古堡及其他故事(the Old Castle And Other Stories) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

古堡及其他故事(The Old Castle and Other Stories)

第1/2页

[ðə; ði] ['loʊnli] ['kɑ:tɪdʒ]
THE LONELY COTTAGE
这 孤独 小屋

孤独的小屋

[peɪdʒ] -
page 53
页 -

第53页

[ðə; ði][oʊld] ['kæs(ə)l] .
THE OLD CASTLE .
这 老的 城堡 .

古老的城堡。

[ænd; ənd]
AND
和

和

['ʌðər] ['stɔ:rɪz] .
Other Stories .
其他 故事 .

其他故事。

['lʌndən] : ['tɒməs] ['nel sn] [ænd; ənd] [sʌnz] .
LONDON : THOMAS NELSON AND SONS .
伦敦 : 托马斯 纳尔逊 和 儿子们 .

伦敦：托马斯·纳尔逊父子公司。

['edɪnbərə] ; [ænd; ənd] [nu:] ['jɔ:k] . - .
EDINBURGH ; AND NEW YORK . 1881 .
爱丁堡 ; 和 新的 约克 . - .

爱丁堡；以及纽约。1881年。

['kɑ:ntents] .
Contents .
内容 .

内容。

[ðə; ði][oʊld] ['kæs(ə)l] , ['sevn]
THE OLD CASTLE , 7
这 老的 城堡 , 7

老城堡，7

[dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd] ['æɪɪk] , -
GEORGE AND ALICK , 23
乔治 和 阿利克 , -

乔治和艾利克，23

[ðə; ði] ['sɪks,pɛni] ['kæɪɪkoʊ] , -
THE SIXPENNY CALICO , 42
这 六便士 印花布 , -

六便士印花布，42

[ə; eɪ] [west'mɔ:lənd] ['stɔ:ri] , - [['sevən]]
A WESTMORELAND STORY , 51 [7]
一个 韦斯特摩兰 故事 , - [7]

韦斯特摩兰的故事, 51[7]

[ðə; ði][oʊld] ['kæs(ə)l] .
THE OLD CASTLE .
这 老的 城堡 .

古老的城堡。

[aʊ] ['plez(ə)nt] [ðə; ði] ['pɑ:rlər] [lʊkt] [ɑ:n][ðə; ði] ['i:vniŋ] [ʌv; əv] " - " ['bɜ:rθdeɪ] .
ow pleasant the parlour looked on the evening of " Flaxy's " birthday .
现在 令人愉快的 这 客厅 看起来 在 这 晚上 的 " - " 生日 .

在“弗莱克西”生日当晚, 客厅看起来多么温馨宜人啊。

[tu; tə][bi; bi] [ʃʊr] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ'vembər] ,
To be sure it was November ,
到 是 当然 它 曾是 十一月 ,

可以肯定的是, 当时是十一月。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz] ['setɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['daɪnɪŋ] [li:vz] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['fɪvər] [wɪð; wɪθ]
and the wind was setting the poor dying leaves in a miserable shiver with
和 这 风 曾是 环境 这 贫穷的 垂死 树叶 在 一个 悲惨的 颤抖 和
[sʌm; səm] ['dredf(ə)l] ['stɔ:ri][ʌv; əv][æn; ən]['aɪsbɜ:rg][hi; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['vɪzɪtɪŋ] .
some dreadful story of an iceberg he had just been visiting .
一些 可怕 故事 的 一个 冰山 他 有 只是 到过 访问 .

风吹得可怜的枯叶瑟瑟发抖, 仿佛在讲述他刚刚参观过的冰山的可怕故事。

[bʌt; bət] [wʌt] [kæəd] ['dɪki] [ænd; ənd] [pru:] , [ɔ:r] ['dʌdli] [ænd; ənd]['flæksi] ,
But what cared Dicky and Prue , or Dudley and Flaxy ,
但 什么 关心 微弱 和 普鲁 , 或者 达德利 和 亚麻 ,

但迪基和普鲁, 或者达德利和弗莱西, 又怎么会在乎呢?

[ɔ:r][ɔ:l][ðə; ði][rest] ['sɪtɪŋ] ['kouzɪli][ə'raʊnd] [ðæt] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['faɪər] ,
or all the rest sitting cosily around that charming fire ,
或者全部 这 休息 坐着 舒适地 大约 那 迷人 火 ,

或者其他所有人都舒适地围坐在那迷人的炉火旁,

[wɪtʃ] [gləʊd] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][kaɪnd] ['feri] [hæd; həd] [fɪld] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] [greɪt] [wɪð; wɪθ]
which glowed as if some kind fairy had filled up the little black grate with
哪个 发光 作为 如果 一些 种类 仙女 有 已填 向上 这 小的 黑色的 格特 和
['kɑ:rbʌŋkl] [ænd; ənd] ['ru:bɪz] ?
carbuncles and rubies ?
痛 和 红宝石 ?

它闪闪发光, 仿佛某个仙女把黑色的小格栅装满了红宝石和瘰癧?

['oʊvər][ðə; ði]['mənt(ə)l] - [pi:s] [wɜ:r; wər] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] ['prɪti] [[eɪt]]
Over the mantle - piece were branches of pretty [8]
超过 这 地幔 - 片 是 分支 的 漂亮的 [8]

壁炉架上摆放着漂亮的树枝[8]

[waɪt] [spɜ:rm] ['kændlz] ,
white sperm candles ,
白色的 精子 蜡烛 ,

白色精子蜡烛,

[hu:z] [laɪt] [fel] ['sɔ:ftli][ɑ:n][ðə; ði] ['hevi] [red] ['kɜ:tənz] [ænd; ənd][ðə; ði]['rouzɪz][ɪn][ðə; ði]['kɑ:rpt] ,
whose light fell softly on the heavy red curtains and the roses in the carpet ,
谁 光 跌倒 轻轻 在 这 重的 红色的 窗帘 和 这 玫瑰 在 这 地毯 ,

阳光柔和地洒在厚重的红色窗帘和地毯上的玫瑰花上。

[ænd; ɐnd] [dɑ:nst] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] ['tʃɪldrən] .
and danced in the eyes of the happy children .
和 跳舞 在 这 眼睛 的 这 快乐的 孩子们 .

在快乐的孩子们眼中翩翩起舞。

[ðeɪ] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [hæd; həd] [bɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] " ['splendɪd] [taɪm] .
They , the children , had been having a " splendid time .
他们 , 这 孩子们 , 有 到过 拥有 一个 " 灿烂 时间 .

孩子们玩得非常开心。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪd] [geɪmz] , [ænd; ɐnd][pʊt] [tə'geðər] [dɪ'sektɪd; daɪ'sektɪd][mæps] , [ænd; ɐnd][traɪd]
" They had played games , and put together dissected maps , and tried
" 他们 有 玩 游戏 , 和 放 一起 解剖 地图 , 和 尝试
[ˈpʌzlz] ,
puzzles ,
谜题 ,

他们玩过游戏, 拼过地图, 也尝试过拼图,

[ænd; ɐnd] [ri:d] [ɪn] - ['wʌndərf(ə)l] [bʊks] ;
and read in Flaxy's wonderful books ;
和 读 在 - 精彩的 图书 ;

并阅读弗莱西精彩的书籍;

[ænd; ɐnd] [sɪns] [ti:] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][grænd][rɑ:mp][æt; ət] " [fɑ:ks][ænd; ɐnd] [gi:s] ,
and since tea they had had a grand romp at " fox and geese ,
和 自从 茶 他们 有 有 一个 盛大 欢蹦乱跳 在 " 狐狸 和 鹅 ,

自从喝茶后, 他们玩了一场精彩的“狐狸和鹅”游戏,

" ['i:v(ə)n] [sʌtʃ] [bɪg] [bɔɪz] [æz; əz]['bə:nəd; bə'nɑ:d] [ænd; ɐnd] ['dʌdli] ['dʒɔɪnɪŋ][ɪn] ;
" even such big boys as Bernard and Dudley joining in ;
" 甚至 这样的 大的 男孩们 作为 伯纳德 和 达德利 加入 在 ;

甚至连伯纳德和达德利这样的大男孩也加入了进来;

[ænd; ɐnd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['restɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['prɪti] [red] [tʃi:ks] [ænd; ɐnd][ˈpɑ:rtɪd] [maʊðz] .
and now they were resting with pretty red cheeks and parted mouths .
和 现在 他们 是 休息 和 漂亮的 红色的 脸颊 和 分手了 嘴 .

现在她们安详地休息着, 脸颊红扑扑的, 嘴唇微微张开。

" [wel] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][du:] [naʊ] ? " [kraɪd][ˈlɪt(ə)l] [pru:] ,
" Well , what shall we do now ? " cried little Prue ,
" 出色地 , 什么 将 我们 做 现在 ? " 哭 小的 普鲁 ,

“那我们现在该怎么办呢?”小普鲁喊道。

[hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [ðæt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['weɪstɪd] [ɪn]
who could not bear that a minute of the precious time should be wasted in
WHO 可以 不是 熊 那 一个 分钟 的 这 宝贵的 时间 应该 是 浪费 在
[mɪr] ['sɪtɪŋ] [stɪl] .
mere sitting still .
仅仅 坐着 仍然 .

谁也无法忍受宝贵的时间被浪费在仅仅是静坐上。

" [waɪ] , ['ɪznt][aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][wʌn] [els] [tu:; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] ? " [æskt]
" Why , isn't it a good time for some one else to tell his story ? " asked
" 为什么 , 不是 它 一个 好的 时间 为了 一些 一 别的 到 告诉 他的 故事 ? " 问

[ˈflæksi] .

Flaxy .

亚麻 .

“为什么现在不是让别人来讲述他的故事的好时机呢?”弗莱克西问道。

" [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ju'nænɪməs] [rɪ'spɑ:ns] .
" Just the thing , " was the unanimous response .
" 只是 这 事物 , " 曾是 这 一致 回复 .

“正是我们需要的,”大家异口同声地回答。

" [ə'nlʌðər] ['stɔ:ri] !
" **Another story** !
" 其他 故事 !

另一个故事！

[ə; eɪ] [[nain]]
a [**9**]
一个 [9]

a[9]

['stɔ:ri] !
story !
故事 !

故事！

" [ænd; ʌnd] [ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kraɪd] , " [ænd; ʌnd][let] ['dʌdli] ['waɪld] [tel] [,aɪ 'ti:] . "
" **and then a voice cried** , " **And let Dudley Wylde tell it** . "
" 和 然后 一个 嗓音 哭 , " 和 让 达德利 怀尔德 告诉 它 . "
“然后一个声音喊道：‘那就让达德利·怀尔德来讲述吧。’”

" [wel] , " [sed] ['dʌdli] , ['sləʊli] , " [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [ə; eɪ] [tru:] ['stɔ:ri] [ə'baʊt][maɪ'self] ,
" **Well** , " **said Dudley** , **slowly** , " **if I must tell a true story about myself** ,
" 出色地 , " 说 达德利 , 缓慢地 , " 如果 我 必须 告诉 一个 真的 故事 关于 我 ,
“好吧,”达德利慢慢地说, “如果我必须讲述一个关于我自己的真实故事,

[aɪm][ə'freɪd][,aɪ 'ti:][wəʊnt][bi:; bi] [mʌt] [tu:; tə][maɪ]['kredɪt] , [bʌt; bət][æz; əz][f'læksi] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['kaʊəd]
I'm afraid it won't be much to my credit , **but as Flaxy wasn't a coward**
我是 害怕的 它 惯于 是 很多 到 我的 信用 , 但 作为 亚麻 不是 一个 懦夫
[ə'baʊt][,aɪ 'ti:] ,
about it ,
关于 它 ,

恐怕这对我没什么好处, 但弗莱克西在这件事上并不怯懦。

[aɪ] [traɪ][tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [breɪv] [æz; əz][ə; eɪ][gɜ:rl] .
I'll try to be as brave as a girl .
患病的 尝试 到 是 作为 勇敢的 作为 一个 女孩 .

我会努力像女孩子一样勇敢。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [tu:; tə]['bə:nəd; bə'na:d] [ænd; ʌnd][,em 'i:] [wen] [wi:; wi]
Shall I tell you something that happened to Bernard and me when we
将 我 告诉 你 某物 那 发生 到 伯纳德 和 我 什么时候 我们
[lɪvd] ['oʊvər][ɪn] ['ɪŋɡlənd] ? "
lived over in England ? "
居住地 超过 在 英格兰 ? "

要不要我跟你讲讲我和伯纳德在英国生活时发生的一件事？

" [oʊ] , [pli:z] [dəʊnt] [tel] [ðæt] ['stɔ:ri] , [dʌd] , " ['pli:dəd; 'pli:dɪd]['bə:nəd; bə'na:d] [wɪð; wɪθ] ['rednɪŋ]
" **Oh** , **please don't tell that story** , **Dud** , " **pleaded Bernard with reddening**
" 哦 , 请 不 告诉 那 故事 , 哑弹 , " 恳求 伯纳德 和 发红
[tʃi:ks] ,
cheeks ,
脸颊 ,

“哦, 求你别讲那个故事了, 达德,”伯纳德脸颊通红地恳求道。

[bʌt; bət][ɜ:l][ðə; ði][rest] [kraɪd] , " [oʊ] , [jes] , [goʊ][ɑ:n] , [goʊ][ɑ:n] , " [ænd; ʌnd] ['dʌdli] [br'gæn] .
but all the rest cried , " **Oh** , **yes** , **go on** , **go on** , " **and Dudley began** .
但 全部 这 休息 哭 , " 哦 , 是的 , 去 在 , 去 在 , " 和 达德利 开始 .
但其余的人都喊着：“哦, 是的, 继续, 继续”, 然后达德利就开始了。

" [juː; jʊ][ɔːl] [noʊ] [ðæt] ['bəːnəd; bə'naːd][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][bəʊθ][left] ['ɔrfən] [wen] [wiː; wi]
" You all know that Bernard and I were both left orphans when we
" 你 全部 知道 那 伯纳德 和 我 是 两个都 左边 孤儿 什么时候 我们
[wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst][ˈlɪt(ə)l][ˈbeɪbiːz] ,
were almost little babies ,
是 几乎 小的 婴儿 ,
"你们都知道，我和伯纳德在还是婴儿的时候就都成了孤儿。"

[ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)l] [ˈwaɪld] [sent][fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [em 'iː]
and Uncle Wyld sent for us to come and live with him — me
和 叔叔 怀尔德 发送 为了 我们 到 来 和 居住 和 他 — 我
[fɜːrst] ,
first ,
第一的 ,
怀尔德叔叔派人来接我们去和他一起住——先是我，

[ænd; ənd]['bəːnəd; bə'naːd] [ə'baʊt][ə; eɪ] [jɪr] ['æftərwərdz] .
and Bernard about a year afterwards .
和 伯纳德 关于 一个 年 然后 .
大约一年后，伯纳德也加入了进来。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli][sɪks] ['jɪrz] [oʊld] [wen] ['bəːnəd; bə'naːd] [keɪm] ,
I was only six years old when Bernard came ,
我 曾是 仅有的 六 年 老的 什么时候 伯纳德 来了 ,
伯纳德来的时候我才六岁。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋɡri] [ə'baʊt][aɪ 'tiː] .
but I remember I was very angry about it .
但 我 记住 我 曾是 非常 生气的 关于 它 .
但我记得当时我非常生气。

[oʊld][dʒoʊ] , [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] , [ænd; ənd][aɪ] , [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][ˈkwɑːrəl] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,
Old Joe , the coachman , and I , had had a quarrel that morning ,
老的 乔 , 这 马车夫 , 和 我 , 有 有 一个 争吵 那 早晨 ,
那天早上，我和马车夫老乔吵了一架。

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][em 'iː][ˈʌŋk(ə)l] - [wʊd] ['nevər] [ker] [fɔːr; fər][em 'iː]['eni] [mɔːr] ['æftər]['kʌz(ə)n] [-
and he told me uncle ' would never care for me any more after Cousin [10
和 他 讲述 我 叔叔 - 会 绝不 关心 为了 我 任何 更多的 后 表哥 [-
]
]
]
他还告诉我，叔叔“在表兄[10]去世后就再也不会关心我了”。

['bəːnəd; bə'naːd] [keɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['faɪnər] [bɔɪ] [ðæn; ðən][aɪ] ,
Bernard came , for he was a much finer boy than I ,
伯纳德 来了 , 为了 他 曾是 一个 很多 更精细 男生 比 我 ,
伯纳德来了，因为他比我优秀得多。

[ænd; ənd] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋɡlɪʃ] [bɔːrd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [waɪt] [skɪn] ,
and looked like a young English lord , with his blue eyes and white skin ,
和 看起来 喜欢 一个 年轻的 英语 主 , 和 他的 蓝色的 眼睛 和 白色的 皮肤 ,
他长得像个年轻的英国贵族，有着蓝色的眼睛和白皙的皮肤。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [dɑːrk] , [ɪl] - ['tempərd] ['fɔːrənər] ([maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ɪ'tæliən] ,
but I was a little , dark , ill - tempered foreigner (my mother was Italian ,
但 我 曾是 一个 小的 , 黑暗的 , 患病的 - 淬火 外国人 (我的 母亲 曾是 意大利语 ,
[juː; jʊ] [noʊ]) ,
you know) ,
你 知道) ,
但我是一个身材矮小、肤色黝黑、脾气暴躁的外国人（你知道，我母亲是意大利人），

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈwʌndə-d] [həʊ] [ˈʌŋk(ə)l][kʊd; kəd][laɪk][em ˈiː][æt; ət][ɔːl] . - "
and **he** **wondered** **how** **uncle** **could** **like** **me** **at** **all** . ' "

和 他 想知道 如何 叔叔 可以 喜欢 我 在 全部 . ' "

他很纳闷，叔叔怎么会喜欢我呢？

" [bʌt; bət][ˈʌŋk(ə)l][dɪd] [lʌv] [juː; jʊ] [ˈdɪrli] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [broʊk] [ɪn][ˈbəːnəd; bəˈnɑːd] .
" **But** **uncle** **did** **love** **you** **dearly** , **you** **know** , " **broke** **in** **Bernard** .
" 但 叔叔 做过 爱 你 亲爱的 , 你 知道 , " 打破 在 伯纳德 .

“但是你知道，叔叔真的很爱你，”伯纳德插嘴道。

" [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ] [dɪˈzɜːrvd] , [ðæts] [ˈsɜːrt(ə)n] , " [sed] [ˈdʌdli] , " [bʌt; bət][aɪ]
" **A** **great** **deal** **better** **than** **I** **deserved** , **that's** **certain** , " **said** **Dudley** , " **but** **I**
" 一个 伟大的 交易 更好的 比 我 应得的 , 那就是 肯定 , " 说 达德利 , " 但 我
[ˈɔːlməʊst] [ˈwəːʃɪp] [hɪm; ɪm] ,
almost **worshipped** **him** ,
几乎 崇拜 他 ,

“这绝对比我应得的要好得多，”达德利说，“但我几乎把他当偶像一样崇拜。”

[ænd; ənd][aɪ] [ˈkʊdnt] [ber] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlʌvɪŋ] [ˈeni][wʌŋ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][em ˈiː] .
and **I** **couldn't** **bear** **the** **thoughts** **of** **his** **loving** **any** **one** **better** **than** **me** .
和 我 不能 熊 这 想法 的 他的 爱 任何 一 更好的 比 我 .

我无法忍受他爱上比我更好的人。

[soʊ][ɔːl][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ˈbəːnəd; bəˈnɑːd][wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [aɪ] [stʊd] [ˈsʌlkɪli] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
So **all** **the** **day** **that** **Bernard** **was** **expected** **I** **stood** **sulkily** **by** **the** **window** ,
所以 全部 这 天 那 伯纳德 曾是 预期的 我 站立 闷闷不乐 经过 这 窗户 ,
[ˈwɪndəʊ] ,
所以，在伯纳德预计到来的那天，我一直闷闷不乐地站在窗边。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [pleɪ] , [nɔːr] [iːt] ,
and **would** **not** **play** , **nor** **eat** ,
和 会 不是 玩 , 也不 吃 ,

既不玩耍，也不吃饭

[nɔːr][ˈiːv(ə)n] [spiːk] [wen] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈwaɪld] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [em ˈiː][ɪn][hɪz; ɪz][læp] .
nor **even** **speak** **when** **Uncle** **Wylde** **came** **and** **took** **me** **in** **his** **lap** .
也不 甚至 说话 什么时候 叔叔 怀尔德 来了 和 采取 我 在 他的 膝 .

当怀尔德叔叔过来把我抱到腿上时，我甚至都没说话。

" - [pʊr] [tʃaɪld] , - [sed] [ˈʌŋk(ə)l] , [æt; ət][læst] ,
" ' **Poor** **child** , ' **said** **uncle** , **at** **last** ,
" - 贫穷的 孩子 , - 说 叔叔 , 在 最后的 ,

“可怜的孩子，”叔叔最后说道。

- [hiː; hi] [niːdz] [sʌm; səm][wʌŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] .
' **he** **needs** **some** **one** **of** **his** **own** **age** **to** **play** **with** .
- 他 需求 一些 一 的 他的 自己的 年龄 到 玩 和 .

他需要和同龄人一起玩。

[aɪ][hoʊp][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌznz] [wɪl] [biː; bi] [faɪn] [ˈkʌmpəni] [fɔːr; fər] [iːt] [ˈʌðər] . -
I **hope** **the** **little** **cousins** **will** **be** **fine** **company** **for** **each** **other** . '
我 希望 这 小的 表兄弟姐妹 将要 是 美好的 公司 为了 每个 其他 . -

我希望这两个小表弟表妹能彼此作伴。

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [droʊv] [ʌp] , [ænd; ənd] [-]
" **Just** **then** **the** **carriage** **drove** **up** , **and** [11]
" 只是 然后 这 运输 驾驶 向上 , 和 [-]

“就在这时，马车开了过来，[11]

[ˈʌŋk(ə)l][ræn][aʊt][ænd; ənd] [tʊk] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ;
uncle **ran** **out** **and** **took** **such** **a** **lovely** **little** **boy** **in** **his** **arms** ;
叔叔 跑 出去 和 采取 这样的 一个 迷人的 小的 男生 在 他的 武器 ;

叔叔跑出去，把这个可爱的小男孩抱在怀里；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [seɪ] , ['ɔ:lmoʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][,es oʊ 'bi:] , - ['dɑ:rlɪŋ] [tʃaɪld] ,
but when I heard him say , almost with a sob , ' Darling child ,
但 什么时候 我 听到 他 说 , 几乎 和 一个 哭泣 , - 亲爱的 孩子 ,
但当我听到他几乎是哽咽着说：“亲爱的孩子，

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][dʒʌst][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [daɪr] , [daɪr] ['mʌðər] , - [ðen] [aɪ] [θɔ:t] ,
you are just the image of your dear , dear mother , ' then I thought ,
你 是 只是 这 图像 的 你的 亲爱的 , 亲爱的 母亲 , - 然后 我 想法 ,
“你简直就是你亲爱的母亲的翻版,”我当时想。

- [ðer; ðər] , [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [tru:] [wʌt] [dʒoʊ] [sed] , [ˈʌŋk(ə)l] [lʌvz] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [best] [ɔ:l'redi] ;
' There , it is all true what Joe said , uncle loves him the best already ;
- 那里 , 它 是 全部 真的 什么 乔 说 , 叔叔 爱 他 这 最好的 已经 ;
“没错，乔说的都是真的，叔叔最爱他了；

- [ænd; ɐnd][aɪ][bɪt][maɪ]['fɪŋgərz][soʊ] [ðæt] [wen] [ˈʌŋk(ə)l] [beɪd] [,em 'i:][hoʊld][aʊt][maɪ][hænd][tu:; tə][maɪ]
' and I bit my fingers so that when uncle bade me hold out my hand to my
- 和 我 少量 我的 手指 所以 那 什么时候 叔叔 巴德 我 抓住 出去 我的 手 到 我的
['kʌz(ə)n] ,
cousin ,
表哥 ,

于是我咬破了手指，这样当叔叔让我把手伸出来给表弟时，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] , [ænd; ɐnd] [dru:] [bæk] [wɪð; wɪθ]
he was frightened to see it covered with blood , and drew back with
他 曾是 害怕 到 看 它 涵盖 和 血 , 和 画 后退 和
[ə; eɪ] ['fɪvər] ;
a shiver ;
一个 颤抖 ;

他看到上面沾满了鲜血，吓得浑身一颤，向后退了一步；

[ænd; ɐnd] [ðen] [aɪ] [gru:] ['æŋɡri][ə'baʊt] [ðæt] , [tu:] , [ænd; ɐnd] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] - [praʊd] ,
and then I grew angry about that , too , and called him ' proud ,
和 然后 我 生长 生气的 关于 那 , 也 , 和 称为 他 - 自豪的 ,
然后我也为此感到生气，称他“骄傲自满”。

- [ænd; ɐnd] [went] [ænd; ɐnd][hɪd] [ə'weɪ] ['evri] ['pleɪθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] .
' and went and hid away every plaything I could find .
- 和 去 和 隐藏 离开 每一个 玩物 我 可以 寻找 :
于是我把能找到的所有玩具都藏了起来。

" [wel] , [aɪ][wəʊnt][hæv; həv][taɪm][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ['evri] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,
" **Well , I won't have time to tell you every little thing ,**
" 出色地 , 我 惯于 有 时间 到 告诉 你 每一个 小的 事物 ,
“嗯，我没时间把所有细节都告诉你。”

['oʊnli] [ðæt] [æz; əz]['bə:nəd; bə'na:d] [ænd; ɐnd][aɪ] [gru:] [ʌp] [tə'geðər] , [aɪ][dɪd][nɑ:t] [lʌv] [hɪm; ɪm] ['eni]
only that as Bernard and I grew up together , I did not love him any
仅有的 那 作为 伯纳德 和 我 生长 向上 一起 , 我 做过 不是 爱 他 任何
['betər] .
better .
更好的 :

只是，虽然我和伯纳德一起长大，但我并没有更爱他。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst]['ɔ:lweɪz][kaɪnd][ænd; ɐnd] [ɡʊd] . "
He was almost always kind and good . "
他 曾是 几乎 总是 种类 和 好的 : "
他几乎总是很善良。

" [naʊ] [dʌd] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [seɪ] [soʊ] , " [sed] ['bə:nəd; bə'na:d] , ['blʌʃɪŋ] .
" **Now Dud , you must not say so , " said Bernard , blushing .**
" 现在 哑弹 , 你 必须 不是 说 所以 , " 说 伯纳德 , 脸红 .
“达德，你可不能这么说，”伯纳德脸红着说。

" [aɪ][dɪd] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə] [tiːz] [juː; jʊ] . "

" **I did everything to tease you** . "

" 我 做过 一切 到 逗 你 . "

“我做了所有能捉弄你的事。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [ɪntəˈrʌpt] , " [kraɪd] [ˈdʌdli] . [-]

" **You must not interrupt** , " **cried Dudley** . [**12**]

" 你 必须 不是 打断 , " 哭 达德利 . [-]

“你不许打断我,”达德利喊道。[12]

" [ðɪs] [ɪz][maɪ][ˈstɔːri] , [rɪˈmembər] .

" **This is my story , remember** .

" 这 是 我的 故事 , 记住 .

记住，这是我的故事。

[juː; jʊ][ˈnevər] [tiːzd] [ˌem ˈiː] [mʌt] ,

You never teased me much ,

你 绝不 戏弄 我 很多 ,

你以前很少捉弄我，

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [aɪ] [ˈkʊdnt] [fərˈɡɪv] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈʌŋk(ə)l] [lʌvd] [juː; jʊ][best] . "

but the great thing I couldn't forgive you was that uncle loved you best . "

但 这 伟大的 事物 我 不能 原谅 你 曾是 那 叔叔 喜爱 你 最好的 . "

但我最无法原谅你的是，叔叔最爱你。

" [noʊ] , [aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] , " [kraɪd][ˈbəːnəd; bəˈnɑːd] .

" **No , I'm sure he didn't** , " **cried Bernard** .

" 不 , 我是 当然 他 没有 , " 哭 伯纳德 .

“不，我肯定他没有，”伯纳德喊道。

" [noʊ] [mɔːr] [ɪntəˈrʌpʃnz] , " [sed] [ɔːl][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ˈdʌdli] [went] [ɑːn] .

" **No more interruptions** , " **said all the children , and Dudley went on** .

" 不 更多的 中断 , " 说 全部 这 孩子们 , 和 达德利 去 在 .

“不许再打断了，”孩子们齐声说道，达德利继续说道。

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [səˈspɪʃəs] [ænd; ənd] [ˈmɪzrəb(ə)l] ,

" **Well , you see I was very suspicious and miserable** ,

" 出色地 , 你 看 我 曾是 非常 可疑的 和 悲惨的 ,

“嗯，你知道，我当时非常多疑，而且很痛苦。”

[ænd; ənd][aɪ][ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [ˈbəːnəd; bəˈnɑːd] [ˈwɑːntɪd][tuː; tə] [meɪk] [fʌŋ] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] .

and I always thought Bernard wanted to make fun of me .

和 我 总是 想法 伯纳德 通缉 到 制作 乐趣 的 我 .

我一直觉得伯纳德想嘲笑我。

[wen] [hiː; hi][fɜːrst][brɪˈɡæn][tuː; tə][kɔːl][ˌem ˈiː] - [dʌd] , - [fɔːr; fər] [ʃɔːrt] ,

When he first began to call me ' Dud , ' for short ,

什么时候 他 第一的 开始 到 称呼 我 - 哑弹 , - 为了 短的 ,

他最初开始叫我“达德”(简称) 的时候，

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [ment] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [laɪk][ðə; ði][oʊld][rægz] [ðæt] [dʒoʊ] [juːst] [tuː; tə] [kliːn] [ðə; ði]

I thought he meant that I was like the old rags that Joe used to clean the

我 想法 他 意思是 那 我 曾是 喜欢 这 老的 破布 那 乔 用过的 到 干净的 这

[ˈkærɪdʒɪz] [wɪð; wɪθ] ,

carriages with ,

马车 和 ,

我以为他的意思是说我就像乔以前用来擦车厢的旧抹布一样。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl][ðəm; ðəm] - [oʊld] [dʌdz] . -

for he always used to call them ' old duds . '

为了 他 总是 用过的 到 称呼 他们 - 老的 失败 . -

因为他总是称它们为“旧衣服”。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌmtaɪmz] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm]['raɪdɪŋ][ɑ:n] ['laɪt,fʊts] [ber] [bæk] ,
And then sometimes when I came in from riding on Lightfoot's bare back ,
和 然后 有时 什么时候 我 来了 在 从 骑术 在 莱特福特 裸 后退 ,
有时当我骑着莱特福特光秃秃的背回来时,

[wɪð; wɪθ][maɪ] [her] [bloʊn] ['evri] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [wei] , [ɪf] [hi:; hi] [sed] ,
with my hair blown every sort of a way , if he said ,
和 我的 头发 吹 每一个 种类 的 一个 方式 , 如果 他 说 ,
如果说, 我的头发被吹得乱七八糟,

- [ʌl; əl][wi:; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑ:r]['lesnz; 'lesənz] [naʊ] , ['ʌŋk(ə)] ?
' Shall we have our lessons now , uncle ?
- 将 我们 有 我们的 课程 现在 , 叔叔 ?
“叔叔, 我们现在开始上课吗? ”

[hɪr] [kʌmz] ['waɪld] ,
here comes Wylde ,
这里 来 怀尔德 ,
怀尔德来了,

- [aɪ][ˈɔ:lweɪz] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] ['ʌŋk(ə)] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][waɪld][laɪk] [ðoʊz]
' I always thought he was trying to make uncle think I was wild like those
- 我 总是 想法 他 曾是 尝试 到 制作 叔叔 思考 我 曾是 荒野 喜欢 那些
[ˈhɔ:ɾɪd] ['ɪndiəns][wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə] [ri:d] [ə'baʊt] ,
horrid Indians we used to read about ,
可怕的 印度人 我们 用过的 到 读 关于 ,
我一直觉得他是想让叔叔觉得我像我们以前读过的那些可怕的印第安人一样野蛮。

[waɪl] [hi:; hi] , ['bə:nəd; bə'nɑ:d] , [wʌz; wəz][ˈɔ:lweɪz] [ni:t] [ænd; ənd] [-]
while he , Bernard , was always neat and [13]
尽管 他 , 伯纳德 , 曾是 总是 整洁的 和 [-]
而他, 伯纳德, 总是很整洁, [13]

[smu:ð] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)]['dʒent(ə)lmən] .
smooth like a little gentleman .
光滑的 喜欢 一个 小的 绅士 .
举止温文尔雅, 像个小绅士。

[soʊ][ju:; jʊ] [si:] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['bə:nəd; bə'nɑ:d][kʊd; kəd][du:][ɔ:r] [seɪ] ,
So you see there was nothing that Bernard could do or say ,
所以 你 看 那里 曾是 没有什么 那 伯纳德 可以 做 或者 说 ,
所以你看, 伯纳德什么也做不了, 什么也说不了。

[ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [twɪst] [ə'raʊnd] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ'self] ['mɪzrəb(ə)] .
that I did not twist around to make myself miserable .
那 我 做过 不是 捻 大约 到 制作 我 悲惨的 .
我没有让自己痛苦不堪。

" [wʌn] [deɪ] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ][dɔ:ɡ]['sæmbəʊ][hæf][ðə; ðɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ,
" **One day , when I had been playing with my dog Sambo half the morning ,**
" 一 天 , 什么时候 我 有 到过 玩耍 和 我的 狗 桑博 一半 这 早晨 ,
“有一天上午, 我和我的狗桑博玩了半个小时,

[ænd; ənd]['raɪdɪŋ] ['laɪt,fʊt] [ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv][ðə; ðɪ][taɪm] , [aɪ][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ɑ:n][tu:; tə] [rɪ'saɪt] ['lætn]
and riding Lightfoot the rest of the time , I was called on to recite Latin
和 骑术 莱特福特 这 休息 的 这 时间 , 我 曾是 称为 在 到 背诵 拉丁
[tu:; tə]['ʌŋk(ə)] ,
to uncle ,
到 叔叔 ,
其余时间我都骑着莱特福特, 还被叫去给叔叔背诵拉丁文。

[ænd; ənd] [ˈdɪdnt] [nʊʊ] [wʌn][wɜ:rd] .
and didn't know one word .
和 没有 知道 一 单词 .

他一个字都不会说。

[bʌt; bət][ˈbə:nəd; bə'nɑ:d] [ri'saɪtɪd] [laɪk][ə; eɪ] [bʊk] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ˈʌŋk(ə)l][dɪd]
But Bernard recited like a book , and when it was over , uncle did
但 伯纳德 背诵 喜欢 一个 书 , 和 什么时候 它 曾是 超过 , 叔叔 做过
[nɑ:t][skɔʊld][em ˈi:] ,
not scold me ,
不是 骂 我 ,

但伯纳德背诵得像背书一样，结束后，叔叔并没有责骂我。

[hi;; hi][ˈnevər][dɪd] , [bʌt; bət][dʒʌst] [geɪv] [ˈbə:nəd; bə'nɑ:d][ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈpɪktʃər] [aɪ][hæd; həd] [lɔ:n] [bɪn]
he never did , but just gave Bernard the pretty picture I had long been
他 绝不 做过 , 但 只是 给予 伯纳德 这 漂亮的 图片 我 有 长的 到过
[ˈwɑ:ntɪŋ] ,
wanting ,
想要 ,

他最终没有这么做，只是给了伯纳德我一直想要的那幅漂亮的画。

[ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [ˈklaɪmɪŋ] [ʌp][ˈoʊvər][kræg][ænd; ənd][aɪs] , [ˈʃaʊtɪŋ] - [ɪkˈselsɪr] . -
of the boy climbing up over crag and ice , shouting ' Excelsior . '
的 这 男生 攀登 向上 超过 岩 和 冰 , 喊叫 - 精益求精 . -
[ˈɪksɪlsɪər]

男孩攀爬过峭壁和冰面，高喊“Excelsior”。

" [ðæt] [ˈveri] [æftərˈnu:n] [wi;; wi][hæd; həd] [plænd] [tu;; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔ:k] [təˈgeðər] [tu;; tə][æn; ən][oʊld]
" **That very afternoon we had planned to take a walk together to an old**
" 那 非常 下午 我们 有 计划 到 拿 一个 走 一起 到 一个 老的
[ˈru:ɪnd] [ˈkæs(ə)] ,
ruined castle ,
毁坏 城堡 ,

“那天下午我们原本计划一起去参观一座古老的城堡遗址。”

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [krɔ:s] [ænd; ənd] [ˈsʌlən] [aɪ] [ˈwʌndər] [ˈbə:nəd; bə'nɑ:d][dɪd][nɑ:t][slɪp] [əˈweɪ]
but I was so cross and sullen I wonder Bernard did not slip away
但 我 曾是 所以 叉 和 忧郁 我 想知道 伯纳德 做过 不是 滑 离开
[ænd; ənd][goʊ][əˈloʊn] .
and go alone .
和 去 独自的 .

但我当时又生气又闷闷不乐，我甚至怀疑伯纳德是不是偷偷溜走独自离开了。

[aɪ][kɑ:nt] [brɪˈɡɪn] [tu;; tə] [tel] [ju;; jʊ] [haʊ] [ˈenviəs] [ænd; ənd] [ʌnˈhæpi] [aɪ][felt] ,
I can't begin to tell you how envious and unhappy I felt ,
我 不能 开始 到 告诉 你 如何 羡慕 和 不开心 我 毛毡 ,
[ˈhæpi]

我简直无法形容我当时有多么嫉妒和难过。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈkwɑ:rəld] [soʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][əˈbaʊt] [ˈevri] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] ,
and I quarrelled so with him about every little thing ,
和 我 争吵 所以 和 他 关于 每一个 小的 事物 ,
[ˈkwɑ:rəld]

我跟他事事争吵，

[ðæt] [æt; ət][læst][hi;; hi] [ˈskɜ:slɪ] [ˈoʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] . " [-]
that at last he scarcely opened his mouth . " [14]
那 在 最后的 他 几乎 打开 他的 嘴 . " [-]
[ˈskɜ:slɪ]

最后他几乎没开口说话。 [14]

" [aɪ][dəʊnt] [brɪˈli:v] [ðɪs] [ˈstɔ:ri] [ɪz] [tru:] , " [sed] [ˈflæksɪ] [ɪnˈdɪgnəntli] .
" **I don't believe this story is true , " said Flaxy indignantly .**
" 我 不 相信 这 故事 是 真的 , " 说 亚麻 愤慨地 .
[ˈdɪgnəntli]

“我不相信这个故事是真的，”弗莱西愤愤不平地说。

" [aɪm] [ʃʊr] [ðə; ði] ['dʌdli] ['waɪld] [wiː; wi] [noʊ] [wʌz; wəz] ['nevər] [soʊ] [bæd] [ænd; ənd] ['kwɑːrəlsəm] .
" **I'm sure the Dudley Wylde we know was never so bad and quarrelsome** .
" 我是 当然 这 达德利 怀尔德 我们 知道 曾是 绝不 所以 坏的 和 爱争吵的 .

“我确信我们所认识的达德利·怀尔德从来没有那么坏，那么爱吵架。”

" ['dʌdli] [smaɪld] , [waɪl] [bɛ'ti:n] ['wɪspəd] ['sɔːftli] , " [bʌt; bət] ['hiːz] ['dɪfrənt] [naʊ] , ['flæksi] .
" **Dudley smiled , while Bettine whispered softly , " But he's different now , Flaxy** :
" 达德利 微笑 , 尽管 贝蒂娜 低声说道 轻轻 , " 但 他是 不同的 现在 , 亚麻 .

达德利笑了，贝蒂娜轻声低语道：“但他现在不一样了，弗莱克西。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] [sez] [hiː; hi] [ɪz] ['traɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ?
Do you know his uncle says he is trying to be a Christian ?
做 你 知道 他的 叔叔 说道 他 是 尝试 到 是 一个 基督教 ?

你知道他叔叔说他正在努力成为一名基督徒吗？

" ['flæksi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [braɪt] [ter; tɪ(ə)r] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] , [æz; əz] ['dʌdli] [kən'tɪnjuːd] .
" **Flaxy looked up with a bright tear of sympathy , as Dudley continued** .
" 亚麻 看起来 向上 和 一个 明亮的 撕 的 同情 , 作为 达德利 持续 .

“弗莱克西抬起头，眼中噙着同情的泪水，达德利继续说道。

" [æt; ət] [læst] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] , [wer] [wiː; wi] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] [bɪn] [brɪ'fɔːr] ,
" **At last we reached the castle , where we had often been before** ,
" 在 最后的 我们 达到 这 城堡 , 在哪里 我们 有 经常 到过 前 ,

“我们终于到达了那座城堡，我们以前经常来这里。”

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ,
and for a while I was more good - natured ,
和 为了 一个 尽管 我 曾是 更多的 好的 - 自然 ,

有一段时间，我的脾气比较温和。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [aɪ] [laɪkt] ['betər] [ðæn; ðən] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]
for there was nothing I liked better than climbing up and down the
为了 那里 曾是 没有什么 我 喜欢 更好的 比 攀登 向上 和 向下 这
['brʊkən] ['sterweɪ] ,
broken stairway ,
破碎的 楼梯 ,

因为我最喜欢的事情莫过于爬上爬下那破旧的楼梯。

[wɪtʃ] [wuːnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [skruː] ,
which wound round and round like a great screw ,
哪个 伤口 圆形的 和 圆形的 喜欢 一个 伟大的 拧紧 ,
它像巨大的螺丝一样盘旋缠绕，

[ɔːr] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] ['evri] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [hɪd] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [θɪk] [wɔːlz] ,
or looking into every queer little room hid away in the thick walls ,
或者 寻找 进入 每一个 酷儿 小的 房间 隐藏 离开 在 这 厚的 墙壁 ,

或者窥探隐藏在厚厚墙壁中的每一间奇特的小房间，

[ɔːr] ['klaɪmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tɜːrɪts] [tuː; tə] [weɪv] [maɪ] ['hæŋkətʃɪf] [laɪk] [ðə; ði] [flæɡ] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
or climbing to the turrets to wave my handkerchief like the flag of a
或者 攀登 到 这 炮塔 到 海浪 我的 手帕 喜欢 这 旗帜 的 一个
['kɒŋkəɪŋ] ['hɪroʊ] .
conquering hero .
征服 英雄 .

或者爬上塔楼，挥舞我的手帕，就像凯旋英雄挥舞旗帜一样。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [æftər'nuːn] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [tuː; tə] [siː] .
" **But this afternoon there was something new to see** .
" 但 这 下午 那里 曾是 某物 新的 到 看 .

但今天下午却出现了一些新情况。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l] [dʒʌst] [ˈʌndər] [-]
In the great hall just under [15]
在 这 伟大的 大厅 只是 在下面 [-]

在大厅下方[15]

[ðə; ði] [sterz] , [ðə; ði] [flo:r] [hæd; həd] [ˈleɪtli] [ˈkeɪvd] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [si:] [daʊn] [ˈɪntu:]
the stairs , the floor had lately caved away , and you could see down into
这 楼梯 , 这 地面 有 最近 坍塌 离开 , 和 你 可以 看 向下 进入
[ə; eɪ] [di:p] [vɔ:lt] .
a deep vault .
一个 深的 金库 .

楼梯的地板最近塌陷了，你可以向下看到一个很深的拱顶。

[ˈbə:nəd; bəˈnɑ:d] [ænd; ənd] [aɪ] [leɪ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfeɪsɪz] [dʒʌst] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [edʒ] ,
Bernard and I lay down with our faces just over the edge ,
伯纳德 和 我 躺 向下 和 我们的 面孔 只是 超过 这 边缘 ,
伯纳德和我躺了下来，脸悬在床沿外。

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ˈbɑ:təm] , [bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [dɑ:rk] [æz; əz] [pɪtʃ] ,
and tried to see the bottom , but it was dark as pitch ,
和 尝试 到 看 这 底部 , 但 它 曾是 黑暗的 作为 沥青 ,
他试图看清底部，但那里漆黑一片。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [ˈkudnt] [meɪk] [aʊt] [ˈeniθɪŋ] .
and we couldn't make out anything .
和 我们 不能 制作 出去 任何事物 .
我们什么也看不清。

" - [aɪ] [ˈʃʊdənt] [ˈwʌndər] [ɪf] [ðeɪ] [ˈberɪd] [ded] [ˈpi:p(ə)] [ðər; ðər] , [ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] [əˈgəʊ] ,
" ' **I shouldn't wonder if they buried dead people there , a great while ago ,**
" - 我 不应该 想知道 如果 他们 埋葬 死的 人们 那里 , 一个 伟大的 尽管 前 ,
“我不应该怀疑他们很久以前是否在那里埋葬过死人。”

- [sed] [ˈbə:nəd; bəˈnɑ:d] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪvər] ; [ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [bəʊθ] [gɑ:t] [ʌp] ,
' **said Bernard , with a little shiver ; and when we both got up ,**
- 说 伯纳德 , 和 一个 小的 颤抖 ; 和 什么时候 我们 两个都 得到 向上 ,
“伯纳德说着，微微打了个寒颤；然后我们俩都站了起来，”

[ˈfi:lɪŋ] [ˈveri] [ˈsoʊbər] , [hi:; hi] [sed] , [dʒʌst] [tu:; tə] [reɪz] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈspɪrɪts] , —
feeling very sober , he said , just to raise our spirits , —
感觉 非常 清醒 , 他 说 , 只是 到 增加 我们的 烈酒 , —
他说，自己感觉非常清醒，只是为了鼓舞我们的士气——

" - [lets] [hæv; həv] [ə; eɪ] [reɪs] [ʌp] [ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd] [si:] [wɪtʃ] [wɪl] [get] [tu:; tə] [ðə; ði] [ru:f] [fɜ:rst]
" ' **Let's have a race up the steps , and see which will get to the roof first**
" - 我们来吧 有 一个 种族 向上 这 步骤 , 和 看 哪个 将要 得到 到 这 屋顶 第一的
.
.
:
:
.
.
“我们来比赛看谁先爬上楼梯，看看谁能最先到达屋顶。”

" [ɔ:f] [wi:; wi] [ˈstɑ:rtɪd] .
" **Off we started .**
" 离开 我们 开始 .

我们出发了。

[aɪ] [kʊd; kəd] [ˈdʒen(ə)rəli] [klaɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪld] [kæt] ,
I could generally climb like a wild cat ,
我 可以 一般来说 爬 喜欢 一个 荒野 猫 ,
我通常能像野猫一样攀爬，

[bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm] [wei] [aɪ] ['stʌmbld] [ænd; ənd][hɜ:rt][maɪ] [ni:] , [ænd; ənd]['bə:nəd; bə'na:d] [geɪnd]
but in some way I stumbled and hurt my knee , and Bernard gained
但 在 一些 方式 我 踉跄 和 伤害 我的 膝盖 , 和 伯纳德 获得
[ˈveri] [fæst] .
very fast .
非常 快速地 .

但不知何故，我绊了一下，伤到了膝盖，伯纳德很快就追了上来。

[aɪ][felt][maɪ] [kwɪk] ['tempər] ['raɪzɪŋ] [ə'gen] .
I felt my quick temper rising again .
我 毛毡 我的 快的 脾气 上升 再次 .

我感觉自己的坏脾气又要发作了。

- [æɪ; əɪ][hi:; hi] [bi:t] [em 'i:][ɪn] ['evriθɪŋ] ? -
' Shall he beat me in everything ? '
- 将 他 打 我 在 一切 ? -

“他能在所有方面都胜过我吗？”

[aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [sprɪŋ] [aɪ] [kɔ:t] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
I said to myself , and with a great spring I caught up to him ,
我 说 到 我 , 和 和 一个 伟大的 春天 我 捕捉 向上 到 他 ,

我心想，然后我猛地一跃，追上了他。

[ænd; ənd] [si:zd] [hɪz; ɪz]['dʒækɪt] .
and seized his jacket .
和 查获 他的 夹克 .

然后一把抓住他的外套。

[ðen] [bɪ'gæən][ə; eɪ] ['strʌɡ(ə)l] .
Then began a struggle .
然后 开始 一个 斗争 .

然后，一场斗争开始了。

['bə:nəd; bə'na:d] [kraɪd] - [fer] [pleɪ] , - [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [θrou] [em 'i:][ɔ:f] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]
Bernard cried ' Fair play , ' and tried to throw me off ; but I was
伯纳德 哭 - 公平的 玩 , - 和 尝试 到 扔 我 离开 ; 但 我 曾是
[ˈveri] ['æŋɡri] , [-]
very angry , [16]
非常 生气的 , [-]

伯纳德喊着“公平竞争”，并试图把我甩下去；但我非常生气，[16]

[ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['taɪɡər] ,
and strong as a young tiger ,
和 强的 作为 一个 年轻的 老虎 ,

力大如虎，

[ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] — [fɔ:r; fər][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt] — [aɪ][dʒʌst]
and all of a sudden — for I didn't know what I was about — I just
和 全部 的 一个 突然 — 为了 我 没有 知道 什么 我 曾是 关于 — 我 只是
[flʌŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [maɪt] [raɪt] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] ,
flung him with all my might right over the edge ,
扔 他 和 全部 我的 可能 正确的 超过 这 边缘 ,

突然间——因为我当时不知道自己在做什么——我用尽全力把他扔下了悬崖。

[wer] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [wʌz; wəz][hæf]['broʊkən] [daʊn] ! "
where the railing was half broken down ! "
在哪里 这 栏杆 曾是 一半 破碎的 向下 ! "

栏杆都断了一半了！

" [oʊ] [daɪr] !
" **Oh dear !**
" 哦 亲爱的 !

“哦亲爱的！

[oʊ] [dɪr] ！ " [kraɪd][ˈlɪt(ə)l] [pru:] , [ˈbɜːrstɪŋ] [ˈɪntu:] [terz] , " [dɪd][aɪ ˈti:] [kɪl] [hɪm; ɪm] ?
oh dear ! " cried little Prue , bursting into tears , " did it kill him ?
哦 亲爱的！ " 哭 小的 普鲁 , 爆发 进入 眼泪 , " 做过 它 杀 他 ？
“哦，天哪！”小普鲁哭着说，“它把他弄死了吗？”

" [ə; eɪ] [ˈmeri] [læf] [frʌm; frəm][ˈbəːnəd; bəˈnɑːd] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈhɑːrti] [ˈkɔːrəs] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" **A merry laugh from Bernard , followed by a hearty chorus from the**
" 一个 欢乐 笑 从 伯纳德 , 随后 经过 一个 爽朗 合唱 从 这
[rest] ,
rest ,
休息 ,
伯纳德爽朗地大笑起来，随后其他人也齐声附和。

[rɪˈstɔːrd] [brˈwɪldərd] [ˈlɪt(ə)l] [pru:] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈsensɪz] .
restored bewildered little Prue to her senses .
恢复 困惑 小的 普鲁 到 她 感官 .
让茫然不知所措的小普鲁恢复了理智。

[bʌt; bət] [ˈdʌdli] [went][ɑːn] [ˈveri] [ˈsoʊbərlɪ] .
But Dudley went on very soberly .
但 达德利 去 在 非常 清醒地 .
但达德利继续保持着非常冷静的态度。

" [ˈbəːnəd; bəˈnɑːd] [skriːmd] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [skriːm] [ɔːl][maɪ]
" **Bernard screamed as he went over , and with that scream all my**
" 伯纳德 尖叫 作为 他 去 超过 , 和 和 那 尖叫 全部 我的
[ˈæŋgər][daɪd][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ,
anger died in a minute ,
愤怒 死亡 在 一个 分钟 ,
“伯纳德冲过去的时候发出了一声尖叫，随着那声尖叫，我所有的怒气瞬间消散了。”

[ænd; ənd][aɪ][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] , [ˈfeɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
and I sat down on the stairs , shaking from head to foot .
和 我 卫星 向下 在 这 楼梯 , 摇晃 从 头 到 脚 .
我坐在楼梯上，浑身颤抖。

[ðen] [aɪ] [ˈlɪsnd] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈdɪdnt] [hɪr] [ə; eɪ] [saʊnd] .
Then I listened , but I didn't hear a sound .
然后 我 听着 , 但 我 没有 听到 一个 声音 .
然后我侧耳倾听，却什么也没听到。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ][sæt][ðer; ðər] , [bʌt; bət][æt; ət][læst][aɪ][gɔːt][ʌp] [ˈveri] [ˈsləʊli] ,
I don't know how long I sat there , but at last I got up very slowly ,
我 不 知道 如何 长的 我 卫星 那里 , 但 在 最后的 我 得到 向上 非常 缓慢地 ,
我不知道自己在那儿坐了多久，但最后我慢慢地站了起来。

[ænd; ənd][brɪˈɡæŋ][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [dʒʌst][laɪk][æn; ən][oʊld][mæn] .
and began to come down just like an old man .
和 开始 到 来 向下 只是 喜欢 一个 老的 男人 .
然后就像一位老人一样，开始缓缓走下山来。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][soʊ] [ˈdredfəli] [stiːl] [ɪn][ðə; ði][oʊld][ˈkæs(ə)l] , [ðæt] [aɪ][felt] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪr] [wei] ,
It was so dreadfully still in the old castle , that I felt in a queer way ,
它 曾是 所以 极其糟糕 仍然 在 这 老的 城堡 , 那 我 毛毡 在 一个 酷儿 方式 ,
古老的城堡里静得出奇，这让我感到一种莫名的不安。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈveri] [ˈkerf(ə)l] , [tuː] , [ænd; ənd][aɪ] [stept] [ɑːn][maɪ][tɪp] - [toʊz] ,
as if I must be very careful , too , and I stepped on my tip - toes ,
作为 如果 我 必须 是 非常 小心 , 也 , 和 我 步 在 我的 提示 - 脚趾 ,
仿佛我也必须非常小心似的，于是我踮起脚尖，

[ænd; ənd][held][maɪ] [breθ] . [-]
and held my breath . [17]
和 握住 我的 气息 . [-]

我屏住了呼吸。[17]

[wen] [aɪ][gɔ:t][tu:; tə][ðə; ði] [fʊt] , [aɪ][felt][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][bɪɡ][hænd][held][maɪ] [hɑ:rt] [taɪt] ,
When I got to the foot , I felt as if a big hand held my heart tight ,
什么时候 我 得到 到 这 脚 , 我 毛毡 作为 如果 一个 大的 手 握住 我的 心 紧的 ,
走到脚边时, 我感觉好像有一只大手紧紧地攥着我的心脏。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][traɪd][tu:; tə][wɔ:k] [tɔ:rdz] [ðə; ði][spɑ:t] [wer] [aɪ] [θɔ:t] ['bə:nəd; bə'nɑ:d]
and when I tried to walk towards the spot where I thought Bernard
和 什么时候 我 尝试 到 走 向 这 点 在哪里 我 想法 伯纳德
[mʌst; məst][hæv; həv]['fɔ:lən] ,
must have fallen ,
必须 有 倒下 ,

当我试图走向我认为伯纳德可能摔倒的地方时,

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [mu:v] [ə; eɪ][step] .
I could not move a step .
我 可以 不是 移动 一个 步 .

我一步也迈不动。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [greɪt] [waɪ] — [aɪ 'ti:] [si:md] [laɪk][ə; eɪ] [jɪr] — [aɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][dræg]
But after a great while — it seemed like a year — I managed to drag
但 后 一个 伟大的 尽管 — 它 似乎 喜欢 一个 年 — 我 管理 到 拖
[maɪ'self][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] ,
myself to the place ,
我 到 这 地方 ,
但过了很久——感觉像过了一年——我才终于拖着疲惫的身体来到了那里。

[ænd; ənd] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ðer; ðər] ! "
and , do you know , no one was there ! "
和 , 做 你 知道 , 不 — 曾是 那里 ! "

你知道吗, 当时根本没人!

" [waɪ] , [wer] [kʊd; kəd][hi:; hi][bi:; bi] ? " [kraɪd][ðə; ði] [ə'stɑ:nɪft] ['tʃɪldrən] .
" Why , where could he be ? " cried the astonished children .
" 为什么 , 在哪里 可以 他 是 ? " 哭 这 惊讶 孩子们 .

“为什么? 他会在哪里?”孩子们惊叫道。

" [wel] , [aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv]['fɔ:lən] , [ænd; ənd] [rould] [ɔ:f] ['ʌndər][ðə; ði] [sterz] ['ɪntu:]
" Well , I thought he might have fallen , and rolled off under the stairs into
" 出色地 , 我 想法 他 可能 有 倒下 , 和 滚动 离开 在下面 这 楼梯 进入
[ðæt] ['dredf(ə)l] [vɔ:lt] . "
that dreadful vault . "
那 可怕 金库 . "

“我当时以为他可能摔倒了, 滚到楼梯下面的那个可怕的地窖里去了。”

" [oʊ] , [dəunt][hæv; həv][hɪm; ɪm][get][ɪn][ðer; ðər] , [pli:z] , " [kraɪd] ['tendər] ['lɪt(ə)l] [pru:] .
" Oh , don't have him get in there , please , " cried tender little Prue .
" 哦 , 不 有 他 得到 在 那里 , 请 , " 哭 投标 小的 普鲁 .

“哦, 千万别让他进去, 求求你了,”娇弱的小普鲁哭喊道。

" [ðen] , " [sed] ['dʌdli] ['sloʊli] , " [aɪ] [li:nd] ['oʊvər][ðə; ði] [vɔ:lt] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [neɪm] , -
" Then , " said Dudley slowly , " I leaned over the vault , and called his name , '
" 然后 , " 说 达德利 缓慢地 , " 我 倾斜 超过 这 金库 , 和 称为 他的 姓名 , -
['bə:nəd; bə'nɑ:d] ! ['bə:nəd; bə'nɑ:d] ! -
Bernard ! Bernard ! '
伯纳德 ! 伯纳德 ! -

“然后,”达德利慢慢地说, “我俯身在金库上, 喊着他的名字: ‘伯纳德! 伯纳德!’”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [dʒʌmpt] [bæk] , [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [skriːmd] , [fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [sʌm; səm] [ˈʌðər]
and then I jumped back , and almost screamed , for I thought some other
和 然后 我 跳了起来 后退 , 和 几乎 尖叫 , 为了 我 想法 一些 其他
[bɔɪ] [hæd; həd][ˈspəʊkən] .
boy had spoken .
男生 有 说 .

然后我猛地跳开，差点尖叫出声，因为我以为是别的男孩说话了。

[aɪ][dɪd][nɔːt] [noʊ] [maɪ] [oʊn] [vɔɪs] ; [aɪ ˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [soʊ][streɪndʒ][ænd; ənd] [ˈsɑːləm] .
I did not know my own voice ; it sounded so strange and solemn .
我 做过 不是 知道 我的 自己的 嗓音 ; 它 听起来 所以 奇怪的 和 庄严 .
我听不出自己的声音；它听起来如此陌生而庄严。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [ˈænsər] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈdrægd] [maɪˈself] [-]
But no one answered , and I dragged myself [18]
但 不 一 回答 , 和 我 拖拽 我 [-]
但没有人回答，我只好拖着自己[18]

[əˈweɪ] , [ˈfiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [ˈɔːf(ə)l][hænd] [gruː] [taɪtər] [ɑːn][maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] ,
away , feeling as if that awful hand grew tighter on my heart , and thinking ,
离开 , 感觉 作为 如果 那 可怕 手 生长 更紧 在 我的 心 , 和 思维 ,
离别时，我感觉那只可怕的手似乎越攥越紧地攥着我的心，心想：

[æz; əz][aɪ] [went] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [haʊ] [tuː] [ʌv; əv][juː ˈes] [went] [ɪn] ,
as I went out of the door , how two of us went in ,
作为 我 去 出去 的 这 门 , 如何 二 的 我们 去 在 ,
当我走出房门时，我回想起我们两个人进去的情景。

[ænd; ənd] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈklʌmɪŋ] [aʊt][əˈloʊn] .
and why I was coming out alone .
和 为什么 我 曾是 未来 出去 独自的 .
以及我为什么独自一人出来。

[ðen] [aɪ][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɔːrm] [ˈsʌmə] [ˈweðər] ,
Then I sat down on the grass , and though it was warm summer weather ,
然后 我 卫星 向下 在 这 草 , 和 尽管 它 曾是 温暖的 夏天 天气 ,
然后我坐在草地上，虽然当时是温暖的夏日天气，

[aɪ] [ˈʃɪvəd] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪˈmembər] [ˈθɪŋkɪŋ] [tuː; tə][maɪˈself] ,
I shivered from head to foot , and I remember thinking to myself ,
我 瑟瑟发抖 从 头 到 脚 , 和 我 记住 思维 到 我 ,
我浑身发抖，我记得当时心想：

- [ðɪs] [kwɪr] [bɔɪ] [ˈsɪtɪŋ] [hɪr] [ˈɪznt] [ˈdʌdli] [ˈwaɪld] — [ðɪs] [bɔɪ] [ˈkʊdnt] [get][ˈæŋɡri] ,
' This queer boy sitting here isn't Dudley Wylde — this boy couldn't get angry ,
- 这 酷儿 男生 坐着 这里 不是 达德利 怀尔德 — 这 男生 不能 得到 生气的 ,
“坐在这里的这个古怪男孩不是达德利·怀尔德——这个男孩不会生气。”

[ˈhiːz][æz; əz][kəʊld][æz; əz][æn; ən][ˈaɪsək(ə)l] — [ænd; ənd] [ˈdʌdli] [waɪldz] [hɑːrt] [juːst] [tuː; tə] [biːt] , [biːt]
he's as cold as an icicle — and Dudley Wylde's heart used to beat , beat
他是 作为 寒冷的 作为 一个 冰柱 — 和 达德利 怀尔德的 心 用过的 到 打 , 打
, [oʊ] !
, **oh !**
, 哦 !
他冷若冰霜——而达德利·怀尔德的心曾经跳动，跳动，哦！

[soʊ] [ˈlaɪvli] [ænd; ənd] [kwɪk] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈbɔɪz] [hɑːrt] [ɪz] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [weɪt] ,
so lively and quick , but this boy's heart is under a great weight ,
所以 热闹 和 快的 , 但 这 男孩们 心 是 在下面 一个 伟大的 重量 ,
他活泼敏捷，但这个男孩的内心却承受着巨大的压力。

[ænd; ənd] [wɪl] ['nevər] [stɜːr] [ə'gen] — [ðɪs] [bɔɪ] [wɪl] ['nevər] [rʌn] [ə'gen] , [nɔːr] [læf] ,
and will never stir again — this boy will never run again , nor laugh ,
和 将要 绝不 搅拌 再次 — 这 男生 将要 绝不 跑步 再次 , 也不 笑 ,
他将永远无法动弹——这个男孩将再也不会奔跑, 也不会再欢笑。

[nɔːr] [ker] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] — [ðɪs] [bɔɪ] ['ɪznt] , [hiː; hi] [kɑːnt] [biː; bi] ['dʌdli] ['waɪld] ;
nor care for anything — this boy isn't , he can't be Dudley Wylde ;
也不 关心 为了 任何事物 — 这 男生 不是 , 他 不能 是 达德利 怀尔德 ;
也不在乎任何事——这个男孩不是, 也不可能是达德利·怀尔德;

- [ænd; ənd] [aɪ] [felt] [soʊ] ['saɪri] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [aɪ] ['ɔːlmoʊst] [kraɪd] .
' **and I felt so sorry for him I almost cried .**
- 和 我 毛毡 所以 对不起 为了 他 我 几乎 哭 :
我为他感到非常难过, 几乎要哭了。

[ðen] , [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [aɪ] [rɪ'membər] , [aɪ] [brɪ'gæn] [tuː; tə] [wɜːrk] ['veri] [hɑːrd] .
Then , all of a sudden , I remember , I began to work very hard .
然后 , 全部 的 一个 突然 , 我 记住 , 我 开始 到 工作 非常 难的 :
然后, 突然间, 我记得, 我开始非常努力地工作。

[aɪ] [pɪkt] [ʌp] [stoʊnz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæθ] , [ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [greɪt] [wei] [ɔːf] ,
I picked up stones out of the path , and carried them a great way off ,
我 挑选 向上 石头 出去 的 这 小路 , 和 携带 他们 一个 伟大的 方式 离开 ,
我捡起路上的石头, 扛着它们走了很远的路。

[ænd; ənd] [wɜːrkt] [tɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['redi] [tuː; tə] [draːp] .
and worked till I was just ready to drop .
和 工作 直到 我 曾是 只是 准备好 到 降低 :
我一直工作到筋疲力尽, 几乎要倒下为止。

[ðen] [aɪ] [tʊk] [sʌm; səm] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [pɪkt] [ðem; ðəm] [ɔːl] [tuː; tə] ['piːsɪz] — [soʊ] ['kjʊəriəs] [-]
Then I took some flowers , and picked them all to pieces — so curious [19]
然后 我 采取 一些 花朵 , 和 挑选 他们 全部 到 件 — 所以 好奇的 [-]
然后我摘了一些花, 把它们都摘了下来——真奇怪[19]

[tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pʊt] [tə'geðər] ,
to see how they were put together ,
到 看 如何 他们 是 放 一起 ,
看看它们是如何组装起来的,

[ænd; ənd] [aɪ] [wɜːrkt] [æt; ət] [ðæt] [tɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [waɪld] [wɪð; wɪθ] ['hedeɪk] .
and I worked at that till I was nearly wild with headache .
和 我 工作 在 那 直到 我 曾是 几乎 荒野 和 头痛 :
我一直工作到头痛欲裂。

[ðen] [aɪ] [sæt] ['veri] [stɪl] , [ænd; ənd] ['wʌndɜːd] [ɪf] [ðæt] [bɔɪ] [huː] ['wɔːznt] , ['kʊdnt] [biː; bi] ,
Then I sat very still , and wondered if that boy who wasn't , couldn't be ,
然后 我 卫星 非常 仍然 , 和 想知道 如果 那 男生 WHO 不是 , 不能 是 ,
然后我静静地坐着, 心想那个不是男孩的男孩, 会不会是呢?

['dʌdli] ['waɪld] — [wʌz; wəz] ['evər] ['ɡoʊɪŋ] [hoʊm] ;
Dudley Wylde — was ever going home ;
达德利 怀尔德 — 曾是 曾经 去 家 ;
达德利·怀尔德——总是要回家;

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [pər'hæps] [ɪf] [hiː; hi] [sæt] [ðer; ðər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɔːŋɡər] [hiː; hi]
and then I thought that perhaps if he sat there a little while longer he
和 然后 我 想法 那 也许 如果 他 卫星 那里 一个 小的 尽管 更长 他
[wʊd] [daɪ] ,
would die ,
会 死 ,
然后我想, 如果他再在那儿坐一会儿, 也许就会死了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][best] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hæpən] [tu;; tə][him; ɪm] ,
and that was the best thing that could happen to him ,
和 那 曾是 这 最好的 事物 那 可以 发生 到 他 ,
而这对他来说是最好的事情。

[fɔ:r; fər] [ðen] [hi;; hi] [wʊd] ['nevər] [hɪr] ['eni][wʌn][sei] — - [wer] [ɪz]['bə:nəd; bə'nɑ:d] ? -
for then he would never hear any one say — ' Where is Bernard ? ' —
为了 然后 他 会 绝不 听到 任何 一 说 — - 在哪里 是 伯纳德 ? -
这样他就永远不会听到有人问——“伯纳德在哪里？”

[soʊ][aɪ][sæt][ðer; ðər][ɪn] [ðɪs] [kwɪr] [wei] , ['wertɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɔɪ] [tu;; tə][daɪ] ,
So I sat there in this queer way , waiting for the boy to die ,
所以 我 卫星 那里 在 这 酷儿 方式 , 等待 为了 这 男生 到 死 ,
于是我以一种怪异的姿势坐在那里，等着那个男孩死去。

[wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [nɔɪz] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [sɔ:] — "
when I heard a noise , and , looking up , saw — "
什么时候 我 听到 一个 噪音 , 和 , 寻找 向上 , 锯 — "
当我听到响声，抬头一看，只见——"

" [oʊ] , [wʌt] ? " [kraɪd] ['lɪt(ə)l] [pru:] , [klɑ:spɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] , " [ə; eɪ] ['grɪfɪn] , [wɪð; wɪθ] [klɔ:z] ?
" Oh , what ? " cried little Prue , clasping her hands , " a griffin , with claws ?
" 哦 , 什么 ? " 哭 小的 普鲁 , 紧握 她 双手 , " 一个 格里芬 , 和 爪子 ?
“哦，什么？”小普鲁双手合十，惊叫道，“一只长着爪子的狮鹫？”

" [bʌt; bət] ['dʌdli] [kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] , [ænd; ənd]['bə:nəd; bə'nɑ:d] [went] [ɑ:n] .
" But Dudley could not speak , and Bernard went on .
" 但 达德利 可以 不是 说话 , 和 伯纳德 去 在 .
“但是达德利说不出话来，伯纳德继续说道。

" [ɪts] [tu:] [bæd][fɔ:r; fər] - [dʌd] - [tu;; tə] [tel] [ðæt] ['stɔ:ri] ,
" It's too bad for ' Dud ' to tell that story ,
" 它是 也 坏的 为了 - 哑弹 - 到 告诉 那 故事 ,
“《Dud》讲述这个故事真是太可惜了。”

[wen] [hi;; hi] [meɪks] [hɪm'self][soʊ] [mʌtʃ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][hi;; hi] ['ri:əli] [wʌz; wəz] .
when he makes himself so much worse than he really was .
什么时候 他 制作 他自己 所以 很多 更糟 比 他 真的 曾是 .
他把自己描述得比实际情况糟糕得多。

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [tu;; tə] [bleɪm] [æz; əz][hi;; hi][ɪn] [ðæt] ['kwɑ:rəl] ,
I was as much to blame as he in that quarrel ,
我 曾是 作为 很多 到 责备 作为 他 在 那 争吵 ,
那次争吵中，我和他都有错。

[ænd; ənd][aɪ] [ɔ:t] [tu;; tə][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzəri] .
and I ought to have had my share of the misery .
和 我 应该 到 有 有 我的 分享 的 这 苦难 .
我本也应该承受这份痛苦。

[ju;; jʊ] [si:] , [wen] [hi;; hi] [θru:] [ˌem 'i:][ˈoʊvər] , [maɪ] ['tɪpɪt] [-]
You see , when he threw me over , my tippet [20]
你 看 , 什么时候 他 扔 我 超过 , 我的 披肩 [-]
你看，当他把我扔下去的时候，我的披肩[20]

[kɔ:t] [ɑ:n][ðə; ði] [rʌf] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] , [ænd; ənd][held][ˌem 'i:][dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
caught on the rough edge of the railing , and held me just a minute ,
捕捉 在 这 粗糙的 边缘 的 这 栏杆 , 和 握住 我 只是 一个 分钟 ,
被栏杆粗糙的边缘勾住，只卡住了我一分钟。

[bʌt; bət] [ðæt] ['mɪnɪt] [seɪvd] [ˌem 'i:] , [fɔ:r; fər][ɪn][sʌm; səm] [wei] , [aɪ]['hɑ:rdli] [noʊ] [haʊ] ,
but that minute saved me , for in some way , I hardly know how ,
但 那 分钟 已保存 我 , 为了 在 一些 方式 , 我 几乎 知道 如何 ,
但那一刻救了我，因为在某种程度上，我几乎不知道为什么。

[aɪ] [swʌŋ] [ɪn][ænd; ənd] [dra:pt] ['seɪfli] [ɑ:n][ðə; ði] [steps] [dʒʌst][ˈʌndə] - [dʌd] . -
I swung in and dropped safely on the steps just under ' Dud . '
我 摇摆 在 和 掉落 安全 在 这 步骤 只是 在下面 - 哑弹 -

我荡了进去，安全地落在了“Dud”正下方的台阶上。

[ðen] [aɪ] ['hɜ:rid] [ˈɪntu:][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [kwɪr] ['lɪt(ə)l][ˈpleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] ,
Then I hurried into one of those queer little places in the wall ,
然后 我 慌忙 进入 一 的 那些 酷儿 小的 地方 在 这 墙 ,

然后我匆匆走进墙上那些奇特的小角落之一，

[ænd; ənd][hɪd] , [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz][ˈæŋɡri] , [ænd; ənd] [ment] [tu:; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ɡʊd] [fraɪt] ;
and hid , for I was angry , and meant to give him a good fright ;
和 隐藏 , 为了 我 曾是 生气的 , 和 意思是 到 给 他 一个 好的 惊吓 ;

我躲了起来，因为我很生气，想好好吓唬吓唬他；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bʊk] [ɪn][maɪ] ['pɔ:kɪt] , [aɪ][brɪ'ɡæən][tu:; tə]
and as I happened to have a little book in my pocket , I began to
和 作为 我 发生 到 有 一个 小的 书 在 我的 口袋 , 我 开始 到
[ri:d] ,
read ,
读 ,

碰巧我口袋里有一本小册子，于是我开始阅读。

[ænd; ənd][ɡɔ:t][soʊ] [ˈɪntrəstɪd] [ðæt] [aɪ][fər'ɡɔ:t] ['evriθɪŋ] [tɪl] [aɪ'ti:][brɪ'ɡæən][tu:; tə] [ɡroʊ] [dɑ:rk] .
and got so interested that I forgot everything till it began to grow dark .
和 得到 所以 感兴趣的 那 我 忘了 一切 直到 它 开始 到 生长 黑暗的 .

我太投入了，以至于忘记了一切，直到天色渐暗。

[ðen] [aɪ] ['hɜ:rid] [daʊn] , [ˈwʌndərɪŋ] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [stɪl] .
Then I hurried down , wondering that everything was so still .
然后 我 慌忙 向下 , 好奇 那 一切 曾是 所以 仍然 .

然后我匆匆下楼，纳闷周围怎么这么安静。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [sɔ:] - [dʌd] , - " [sed] [hi:; hi] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fekʃənət] [ɡlæns] [tu:; tə]
But when I saw ' Dud , ' " said he , turning with an affectionate glance to
但 什么时候 我 锯 - 哑弹 , - " 说 他 , 转弯 和 一个 亲热 瞥一眼 到
[hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] ,
his cousin ,
他的 表哥 ,

但当我看到达德时，“他边说边转向他的表弟，眼神中充满了爱意，

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈfraɪt(ə)nd] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [tʃeɪndʒd] [aɪ][ˈhɑ:rdli] [nu:] [hɪm; ɪm] ,
" **I was frightened , for he was so changed I hardly knew him ,**
" 我 曾是 害怕 , 为了 他 曾是 所以 已更改 我 几乎 知道 他 ,

“我很害怕，因为他变化太大了，我几乎认不出他了。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] .
and I was afraid he was dying .
和 我 曾是 害怕的 他 曾是 垂死 .

我当时很害怕他快要死了。

[soʊ][aɪ][ræn][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm] [raɪt] [ɪn][maɪ][ɑ:rmz] ,
So I ran to him , and took him right in my arms ,
所以 我 跑 到 他 , 和 采取 他 正确的 在 我的 武器 ,

于是我跑过去，一把将他抱在怀里。

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] ['evri] [daɪr] [neɪm] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ; [bʌt; bət][hi:; hi][ˈoʊnli][ˈsteərd]
and called him every dear name I could think of ; but he only stared
和 称为 他 每一个 亲爱的 姓名 我 可以 思考 的 ; 但 他 仅有的 凝视

[æt; ət][em'i:] ,
at me ,
在 我 ,

我叫出了我能想到的所有好听的称呼；但他只是盯着我看。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪɡɪst] , [ˈwaɪldɪst] [aɪz] , [juː; jʊ] [ˈevər] [sɔː] . -
with the biggest , wildest eyes , you ever saw . '
和 这 最大 , 最狂野的 眼睛 , 你 曾经 锯 . -

有着你见过的最大、最狂野的眼睛。

[dʌd] , - [sed] [aɪ] , - [dɪr] [ˈfeləʊ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] , [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [-]
Dud , ' said I , ' dear fellow , what is the matter , don't you know [21]
哑弹 , - 说 我 , - 亲爱的 同伴 , 什么 是 这 事情 , 不 你 知道 [-]

“伙计,”我说, “怎么了, 你不知道吗?”[21]

[em 'iː] ? -
me ? '
我 ? -

我? '

[ðen] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [hiː; hi][bɜːrst] [aʊt] [ˈkraɪɪŋ] .
Then all of a sudden he burst out crying .
然后 全部 的 一个 突然 他 爆裂 出去 哭泣 .

然后他突然嚎啕大哭起来。

[oʊ][ˈgɜːlz] !
O girls !
哦 女孩们 !

哦, 女孩们!

[juː; jʊ] [ˈnevər] [kraɪd] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ˈnevər] [wɪl] , — [ɡreɪt] [bɪɡ] [ˈsɒbz] ,
you never cried like that , and I hope you never will , — great big sobs ,
你 绝不 哭 喜欢 那 , 和 我 希望 你 绝不 将要 , — 伟大的 大的 啜泣 ,
你以前从没这样哭过, 我希望你以后也永远不会这样—— (抽泣声)

[ænd; ənd][aɪ] [helpt] [hɪm; ɪm] .
and I helped him .
和 我 帮助 他 .

我帮了他。

[ðen] [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [taɪt] [əˈraʊnd][maɪ] [nek] ,
Then he flung his arms tight around my neck ,
然后 他 扔 他的 武器 紧的 大约 我的 脖子 ,

然后他猛地将双臂紧紧搂住我的脖子,

[ænd; ənd] [kɪst] [em 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] — [kɪst] [em 'iː][ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər]
and kissed me for the first time in his life — kissed me over and over
和 亲吻 我 为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 — 亲吻 我 超过 和 超过
,
,
,

他生平第一次吻了我——一遍又一遍地吻我,

[maɪ] [tʃiːks] [ænd; ənd][maɪ] [her] [ænd; ənd][maɪ][hændz] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [læft] ,
my cheeks and my hair and my hands , and then he laughed ,
我的 脸颊 和 我的 头发 和 我的 双手 , 和 然后 他 笑了 ,

我的脸颊、头发和双手, 然后他笑了。

[ænd; ənd] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [kraɪd] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] ,
and right in the midst cried as if his heart would break ,
和 正确的 在 这 中间 哭 作为 如果 他的 心 会 休息 ,

就在这时, 他突然嚎啕大哭, 仿佛心都要碎了一样。

[ænd; ənd][aɪ][bɪˈɡæn][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [pʊr] - [dʌd] - [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [em 'iː] .
and I began to understand that poor ' Dud ' thought he had killed me .
和 我 开始 到 理解 那 贫穷的 - 哑弹 - 想法 他 有 被杀 我 .

我开始明白, 可怜的“达德”以为他杀了我。

[ˈnəʊ][wʌn] [ˈnəʊz] [haʊ] [lɔːŋ] [wiː; wi] [læft] [ænd; ənd][kraɪd] , [ænd; ənd] [kɪst] [iːtʃ] [ˈlðər] ,
No one knows how long we laughed and cried , and kissed each other ,
不 一 知道 如何 长的 我们 笑了 和 哭 , 和 亲吻 每个 其他 ,
没有人知道我们欢笑、哭泣、亲吻了多久。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [gruː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈkɑːmə-, 'kɑːlmə-][wiː; wi] [went] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði][oʊld][ˈkæs(ə)l] ,
but when we grew a little calmer we went back into the old castle ,
但 什么时候 我们 生长 一个 小的 更平静 我们 去 后退 进入 这 老的 城堡 ,
但我们稍微平静下来后, 我们就回到了那座古老的城堡里。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [steps] [wer] [wiː; wi][hæd; həd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkwɑːrəl] , [wiː; wi] [nelt] [daʊn] ,
and on the very steps where we had our quarrel , we knelt down ,
和 在 这 非常 步骤 在哪里 我们 有 我们的 争吵 , 我们 跪下 向下 ,
我们跪在了刚才我们争吵的台阶上,

[ˈhoʊldɪŋ] [iːtʃ] [ˈlðəz] [hændz] , [ænd; ənd] [ˈprɑːmɪst] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [lʌv] [iːtʃ] [ˈlðər] ,
holding each other's hands , and promised always to love each other ,
保持 每个 其他的 双手 , 和 承诺 总是 到 爱 每个 其他 ,
他们手牵着手, 承诺永远相爱。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [daʊn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈwɪkɪd] [ˈtempərz] . "
and try to keep down our wicked tempers . "
和 尝试 到 保持 向下 我们的 邪恶 脾气 . "
并努力克制我们暴躁的脾气。

" [ænd; ənd][wiː; wi] [æskt] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [help][juː 'es][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] , " [sed]
" **And we asked some one to help us to keep the resolution , " said**
" 和 我们 问 一些 一 到 帮助 我们 到 保持 这 解决 , " 说
[ˈdʌdli] , [ˈdʒentli] .
Dudley , gently .
达德利 , 轻轻地 .

“我们请人帮忙维护这个决议,”达德利温和地说。

" [wel] , [haʊ] [ɪz][,aɪ 'tiː] ! " [sed] [ˈlɪt(ə)l] [pruː] [wɪð; wɪθ] [-]
" **Well , how is it ! " said little Prue with [22]**
" 出色地 , 如何 是 它 ! " 说 小的 普鲁 和 [-]
“怎么样啊!”小普鲁说道[22]

[ə; eɪ] [brɪˈwɪldərd] [er] ; " [wʌz; wəz][,aɪ 'tiː][juː; jʊ][ænd; ənd] - [dʌd] - [ðæt] [went][ænd; ənd] [nelt] [ɑːn][ðə; ði]
a bewildered air ; " was it you and ' Dud ' that went and knelt on the
一个 困惑 空气 ; " 曾是 它 你 和 - 哑弹 - 那 去 和 跪下 在 这
[steps][tuː; tə] [preɪ] ? "
steps to pray ? "
步骤 到 祈祷 ? "

他一脸茫然：“是你和‘达德’去台阶上跪下祈祷的吗？”

" [jes] , - [dʌd] - [ænd; ənd][aɪ] . "
" **Yes , ' Dud ' and I . "**
" 是的 , - 哑弹 - 和 我 . "
“是的, ‘达德和我。’”

" [wel] [ðen] , [wʌt] [brɪˈkeɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈlðər] [ˈwɪkɪd] [bɔɪ] [ðæt] [ˈwɔːznt] [ˈdʌdli] [ˈwaɪld] [æt; ət][ɔːl] ?
" **Well then , what became of that other wicked boy that wasn't Dudley Wylde at all ?**
" 出色地 然后 , 什么 成为 的 那 其他 邪恶 男生 那 不是 达德利 怀尔德 在 全部 ?
“那么, 那个根本不是达德利·怀尔德的邪恶男孩后来怎么样了昵？”

" [əˈnʌðər] [ˈaʊt] [ˈklʌvəd] [pʊr] [pruː] [wɪð; wɪθ][kənˈfjuːz(ə)n] , [æz; əz]['bɑːnəd; bəˈnɑːd] [ˈænsər] , —
" **Another shout covered poor Prue with confusion , as Bernard answered , —**
" 其他 喊 涵盖 贫穷的 普鲁 和 困惑 , 作为 伯纳德 回答 , —
伯纳德的回答又引来一声喊叫, 可怜的普鲁顿时一脸茫然——

" [wɒd] [juː; jʊ] [brɪːv] [aɪ ˈtiː] , [juː; jʊ] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [pruː] ,
" **Would you believe it** , **you dear little Prue** ,
" 会 你 相信 它 , 你 亲爱的 小的 普鲁 ,

“你相信吗，你这可爱的小普鲁？”

[wiː; wi][hæv; həv][ˈnevər] [siːn] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] ? " [-]
we have never seen anything of him from that day to this ? " [**23**]
我们 有 绝不 已见 任何事物 的 他 从 那 天 到 这 ? " [-]

从那天起，我们就再也没见过他了？ [23]

[dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] [ˈæɪk] .
GEORGE AND ALICK .
乔治 和 阿利克 .

乔治和艾利克。

[el] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈæni] ,
ell , you know , Annie ,
艾尔 , 你 知道 , 安妮 ,

嗯，你知道，安妮，

[aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [ˈveri] [wel] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][ænd; ənd][help] [naɪs] [ˈpiːp(ə)l] — [ˈpiːp(ə)l]
it is all very well to try to be kind to and help nice people — people
它 是 全部 非常 出色地 到 尝试 到 是 种类 到 和 帮助 好的 人们 — 人们

[huːm] [juː; jʊ][laɪk] .
whom you like .
谁 你 喜欢 .

善待和帮助好人——也就是你喜欢的人——当然很好。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈnaɪsɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][help][juː; jʊ] , [ˈæni] ,
It is the nicest thing in the world to help you , Annie ,
它 是 这 最友善的 事物 在 这 世界 到 帮助 你 , 安妮 ,

能帮助你是我这辈子最开心的事，安妮。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [soʊ] [gʊd] , [ænd; ənd][kaɪnd] , [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l] .
because you are always so good , and kind , and gentle .
因为 你 是 总是 所以 好的 , 和 种类 , 和 温和的 .

因为你总是那么善良、友好、温柔。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈpiːp(ə)l][tuː; tə] [huːm] [aɪ][ˈnevər][kʊd; kəd][biː; bi][kaɪnd] , [let][,em ˈiː][traɪ][ˈevər][soʊ]
But there are people to whom I never could be kind , let me try ever so
但 那里 是 人们 到 谁 我 绝不 可以 是 种类 , 让 我 尝试 曾经 所以
[mʌt]] . "
much . "
很多 . "

但有些人，我永远无法善待，即便我尽力尝试也无济于事。

" [bʌt; bət] [ˈdʒɔːrdʒi] , " [hɪz; ɪz][ˈsɪstər][brɪˈgæn] .
" **But Georgie** , " **his sister began** .
" 但 乔治 , " 他的 姐姐 开始 .

“可是乔治，”他妹妹开口说道。

[hiː; hi] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] .
He interrupted her with some impatience .
他 中断 她 和 一些 不耐烦 .

他有些不耐烦地打断了她。

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] .
" **Oh , I know what you are going to say** .
" 哦 , 我 知道 什么 你 是 去 到 说 .

“哦，我知道你要说什么。”

[jʊː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [laɪk] [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] .

You always say that we ought to like everybody .

你 总是 说 那 我们 应该 到 喜欢 大家 .

你总是说我们应该喜欢所有人。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ˈnɑːnsens] .

But that is nonsense .

但 那 是 废话 .

但这纯属无稽之谈。

[ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] [ɪz] [nɑːt] [ˈlaɪkəbl] , [ænd; ənd] [aɪ] [dəʊnt] [laɪk] [ˈpiːp(ə)l] [-]

Everybody is not likable , and I don't like people [24]

大家 是 不是 讨人喜欢 , 和 我 不 喜欢 人们 [-]

并非每个人都讨人喜欢, 我也不喜欢人[24]

[huː] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ˈlaɪkəbl] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˈnevər] [jæl; jəl] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [kæn; kən] . "

who are not likable , and I never shall , and never can . "

WHO 是 不是 讨人喜欢 , 和 我 绝不 将 , 和 绝不 能 . "

那些人并不讨人喜欢, 我永远不会喜欢他们, 也永远不可能喜欢他们。

" [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] .

" I did not mean to say that .

" 我 做过 不是 意思是 到 说 那 .

“我不是那个意思。”

[aɪ] [dəʊnt] [ˈɔːlweɪz] [seɪ] [aɪ ˈtiː] ; [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [ˈevər] [sed] [aɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ˈkwaɪətli] .

I don't always say it ; I don't think I ever said it , " she answered quietly .

我 不 总是 说 它 ; 我 不 思考 我 曾经 说 它 , " 她 回答 悄悄 .

“我并不总是这么说; 我想我从来没有说过,”她平静地回答道。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [wʌn] [ˈkænɑːt] [laɪk] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ˈlaɪkəbl] .

" I know that one cannot like people who are not likable .

" 我 知道 那 一 不能 喜欢 人们 WHO 是 不是 讨人喜欢 .

我知道一个人不可能喜欢上不讨人喜欢的人。

[bʌt; bət] [ˈdʒɔːrdʒi] , " ([wɪð; wɪθ] [mʌt] [ˈɜːrnɪstnəs] ,) " [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] , [ðæt]

But Georgie , " (with much earnestness ,) " I know , and you know , that

但 乔治 , " (和 很多 认真 ,) " 我 知道 , 和 你 知道 , 那

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈɡɑːdz] [wɪl] ,

it is God's will ,

它 是 神的 将要 ,

但是乔治（语气非常认真地说）：“我知道, 你也知道, 这是上帝的旨意。”

[ðæt] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈɡɑːdz] [kəˈmænd] , [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [ˈtendər] , [ænd; ənd]

that it is God's command , that we should be kind , and tender , and

那 它 是 神的 命令 , 那 我们 应该 是 种类 , 和 投标 , 和

[ˈdʒent(ə)l] ,

gentle ,

温和的 ,

这是上帝的诫命, 我们要仁慈、温柔、体贴。

[ænd; ənd] [ˈpɪtɪf(ə)l] [tuː; tə] [ˈevri] [wʌn] , [ˈweðər] [wiː; wi] [laɪk] [ðəm; ðəm] [ɔːr] [nɑːt] .

and pitiful to every one , whether we like them or not .

和 可怜 到 每一个 一 , 无论 我们 喜欢 他们 或者 不是 .

无论我们喜欢与否, 每个人都觉得他们很可怜。

" [jes] , [ˈdʒɔːrdʒi] [dɪd] [noʊ] [ðæt] .

" Yes , Georgie did know that .

" 是的 , 乔治 做过 知道 那 .

是的, 乔治确实知道这一点。

[ˈɔ:f(ə)n][hæd; həd][hi;; hi] [bɪn] [ri'maɪndɪd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .

Often had he been reminded of it .
经常 有 他 到过 提醒 的 它 .

他经常被提醒这件事。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'mænd] [hi;; hi][ˈɔ:f(ə)n][broʊk] , [hi;; hi][dɪd][nɑ:t][laɪk][tu;; tə] [θɪŋk]

But as this was a command he often broke , he did not like to think
但 作为 这 曾是 一个 命令 他 经常 打破 , 他 做过 不是 喜欢 到 思考

[ʌv; əv][aɪ 'ti:] .

of it .
的 它 .

但由于他经常违反这条命令，所以他不愿意去想这件事。

[hi;; hi] [mu:vɪd] ['restləsli] [ænd; ənd] [ɪm'peɪntli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

He moved restlessly and impatiently on his chair , and said , with some
他 已搬 躁动不安 和 不耐烦地 在 他的 椅子 , 和 说 , 和 一些

['fretfəlnɪs] : —

fretfulness : —
忧心 : —

他焦躁不安地在椅子上挪动着身子，有些恼火地说：

" [wel] , [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][wʌn] ; [æt; ət] [li:st] [haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ] [rʌf] [bɔɪ] [laɪk][,em 'i:] ?

" Well , but how can one ; at least how can a rough boy like me ?
" 出色地 , 但 如何 能 一 ; 在 至少 如何 能 一个 粗糙的 男生 喜欢 我 ?

“可是，一个人怎么可能做到呢？至少像我这样的粗野男孩怎么可能做到呢？”

[ju;; jʊ][kæn; kən] , ['æni] , [aɪ] [noʊ] .

You can , Annie , I know .
你 能 , 安妮 , 我 知道 .

安妮，我知道你可以的。

[ju;; jʊ][du:] .

You do .
你 做 .

你做。

[ɔ:l'doʊ] [ju;; jʊ][ɑ:r; ər][ˈɔ:f(ə)n][kən'faɪnd][tu;; tə] [ðɪs] ['stu:pɪd][bed][fɔ:r; fər] [wi:ks] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,

Although you are often confined to this stupid bed for weeks at a time ,

虽然 你 是 经常 受限 到 这 愚蠢的 床 为了 周 在 一个 时间 ,

虽然你经常要连续好几个星期被困在这张该死的床上，

[ju;; jʊ][du:] [mɔ:r] [gʊd] , [ænd; ənd] [meɪk] [mɔ:r] [-]

you do more good , and make more [25]
你 做 更多的 好的 , 和 制作 更多的 [-]

你做了更多好事，赚了更多[25]

['pi:p(ə)l] ['hæpi] [ænd; ənd][ˈkʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ðæn; ðən]['eni][wʌn][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [haʊs] .

people happy and comfortable , than any one in all the house .

人们 快乐的 和 舒服的 , 比 任何 一 在 全部 这 房子 .

比屋里任何人都更快乐、更舒适。

[ju;; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [gʊd] .

You are so good .
你 是 所以 好的 .

你太棒了。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['i:zi] [fɔ:r; fər][ju;; jʊ] . "

It is easy for you . "

它 是 简单的 为了 你 . "

对你来说很容易。

" [noʊ] , [dʒɔ:rdʒi] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] ['i:zi] [fɔ:r; fər] [em 'i:] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , [hɜ:r; həɹ] [swi:t] ,
" **No** , **Georgie** , **it** **is not easy for me** , " **she answered** , **her** **sweet** ,
" 不 , 乔治 , 它 是 不是 简单的 为了 我 , " 她 回答 , 她 甜的 ,
"不, 乔治, 这对我来说不容易,"她回答道, 声音甜美。

[peɪl] [feɪs] , ['flʌʃɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [preɪz] .
pale face , **flushing at his praise** :
苍白 脸 , 冲洗 在 他的 称赞 :
脸色苍白, 因他的赞扬而泛红。

" [aɪ] [eɪ 'em] [nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [kaɪnd] .
" **I am not always kind** .
" 我 是 不是 总是 种类 :
我并不总是那么友善。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [θɔ:t] [keɪm] ['ɪntu:] [maɪ] [maɪnd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'gəʊ] [ðæt] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [helpt]
But a thought came into my mind about a year ago that has always helped
但 一个 想法 来了 进入 我的 头脑 关于 一个 年 前 那 有 总是 帮助
[em 'i:] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] .
me a great deal .
我 一个 伟大的 交易 :
但大约一年前, 我脑海中浮现出一个想法, 这个想法一直以来都对我帮助很大。

[aɪ] [θɪŋk] [gɔ:d] [mʌst; məst] [hæv; həv] [pʊt] [aɪ 'ti:] ['ɪntu:] [maɪ] [maɪnd] .
I think God must have put it into my mind .
我 思考 上帝 必须 有 放 它 进入 我的 头脑 :
我想这一定是上帝放在我脑海里的。

[ɪn'di:d] [aɪ] [eɪ 'em] [ʃʊr] [hi:; hi] [dɪd] , [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [helpt] [em 'i:] [soʊ] [mʌt]] . "
Indeed I am sure he did , it has helped me so much . "
的确 我 是 当然 他 做过 , 它 有 帮助 我 所以 很多 : "
我确信他确实这么做了, 这对我帮助很大。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [θɔ:t] ?
" **And what was the thought ?**
" 和 什么 曾是 这 想法 ?
"当时你在想什么? "

" [dʒɔ:rdʒ] [æskt] ['i:gərli] .
" **George asked eagerly** .
" 乔治 问 急切地 :
"乔治急切地问道。"

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [fi:l] ['kaɪndli] ,
" **I was thinking how difficult it was to feel kindly** ,
" 我 曾是 思维 如何 难的 它 曾是 到 感觉 亲切地 ,
我当时在想, 要心存善意是多么困难。

[tu:; tə] [fi:l] ['raɪtli] [tɔ:rdz] [ðəʊz] [hu:m] [wi:; wi] [dəʊnt] [ker] [fɔ:r; fər] , [hu:] [ɑ:r; əɹ] [nɑ:t] ['plez(ə)nt] ;
to feel rightly towards those whom we don't care for , who are not pleasant ;
到 感觉 没错 向 那些 谁 我们 不 关心 为了 , who 是 不是 令人愉快的 ;
对我们不喜欢、不讨人喜欢的人抱有正确的态度;

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ 'ti:] [keɪm] [ɔ:l] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['ɪntu:] [maɪ] [hed] ,
and then it came all in a minute into my head ,
和 然后 它 来了 全部 在 一个 分钟 进入 我的 头 ,
然后, 所有想法瞬间涌入我的脑海。

[ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][,aɪ 'tiː] [mʌtʃ] ['iziə] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli] [rɪ'membər] ['evər][ænd; ənd]
that we should find it much easier if we could only remember ever and
那 我们 应该 寻找 它 很多 更轻松 如果 我们 可以 仅有的 记住 曾经 和
['ɔ:lweɪz] [ðæt] ['evrɪbʌːdi; 'evrɪbʌdi][wiː; wi] [miːt] [mʌst; məst][biː; bi] ['iːðər] ['gɑːdz] [frend] [ɔːr]['gɑːdz] ['enəmi] .
always that everybody we meet must be either God's friend or God's enemy .
总是 那 大家 我们 见面 必须 是 任何一个 神的 朋友 或者 神的 敌人 .
"
"
"

如果我们能始终记住，我们遇到的每个人要么是上帝的朋友，要么是上帝的敌人，那么事情就会容易得多。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [ðæt] [help] ?
" **But how could that help ?**
" 但 如何 可以 那 帮助 ?

但这又能有什么帮助呢？

" [dʒɔːrdʒ] [-]
" **George [26]**
" 乔治 [-]

“乔治[26]

[æskt] , ['nɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] , [æz; əz] [ɪf] ['ɡreɪtli] ['pʌz(ə)ld] .
asked , knitting his brows , as if greatly puzzled .
问 , 针织 他的 眉毛 , 作为 如果 非常 困惑 .

他皱着眉头，一副非常困惑的样子，问道。

['æni] [traɪd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] .
Annie tried to explain .
安妮 尝试 到 解释 .

安妮试图解释。

" [juː; jʊ] [noʊ] , " ['iː; ji] [sed] , " [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [tuː] [weɪz] [ə'baʊt][,aɪ 'tiː] ,
" **You know , " she said , " that there are no two ways about it ,**
" 你 知道 , " 她 说 , " 那 那里 是 不 二 方式 关于 它 ,

“你知道,”她说,“这件事没有其他办法。”

— [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] ['iːðər] [biː; bi]['gɑːdz] [frend] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['enəmi] . "
— **that we must either be God's friend or his enemy .** "
— 那 我们 必须 任何一个 是 神的 朋友 或者 他的 敌人 . "

——我们要么是上帝的朋友，要么是他的敌人。

" [jes] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['θɔːtfəli] ; " ['pɑːpə] [meɪd] [,em 'iː] [siː] [ðæt] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ] . "
" **Yes , " he answered thoughtfully ; " papa made me see that long ago .** "
" 是的 , " 他 回答 深思熟虑 ; " 爸爸 制成 我 看 那 长的 前 . "

“是的,”他若有所思地回答道;“爸爸很久以前就让我明白了这一点。”

" [ænd; ənd] ['evri] [bɔɪ] [juː; jʊ] [miːt] [ɪz] ['iːðər] [ðə; ði][wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] , [wət'evər] [els] [hiː; hi] [meɪ]
" **And every boy you meet is either the one or the other , whatever else he may**
" 和 每一个 男生 你 见面 是 任何一个 这 一 或者 这 其他 , 任何 别的 他 可能
[biː; bi] ,
be ,
是 ,

“你遇到的每个男孩，无论他是什么性格，要么是其中之一，要么是另一个性格。”

[naɪs][ɔːr][nɑːt] , ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['laɪkəbl] , [ɔːr] [ʌn'plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ʌn'laɪkəbl] .
nice or not , pleasant and likable , or unpleasant and unlikable .
好的 或者 不是 , 令人愉快的 和 讨人喜欢 , 或者 令人不快的 和 令人讨厌 .

是好是坏，是令人愉快和喜欢，还是令人不愉快和讨厌。

[ɪf] [hiː; hi][biː; bi][ˈgɑːdz] [frend] — [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [lʌvz] [ˈaʊə; ɑːr] [dɪr] [lɔːrd][ˈdʒiːzəs]
If he be God's friend — if he be a boy who loves our dear Lord Jesus
如果 他 是 神的 朋友 — 如果 他 是 一个 男生 WHO 爱 我们的 亲爱的 主 耶稣
[kraɪst] ,
Christ ,
基督 ,

如果他是上帝的朋友——如果他是一个爱我们亲爱的主耶稣基督的男孩，

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɜːrniʃtnəs] [lʌ; əv] [ˈfiːlɪŋ] [wɪt] [brɔːt] [terz] [tuː; tə][hɜːr; hər]
" **she went on , with an earnestness of feeling which brought tears to her**
" 她 去 在 , 和 一个 认真 的 感觉 哪个 带来 眼泪 到 她
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

她继续说道，语气真挚动人，甚至热泪盈眶。

— " [ə; eɪ] [bɔɪ] [huːm] [kraɪst] [lʌvz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][daɪd] — [ə; eɪ] [bɔɪ] [ðæt] [kraɪst]
— " **a boy whom Christ loves , and for whom he died — a boy that Christ**
— " 一个 男生 谁 基督 爱 , 和 为了 谁 他 死亡 — 一个 男生 那 基督
[ˈkɜːz] [fɔːr; fər] ,
cares for ,
关心 为了 ,

——“基督所爱的男孩，基督为之而死的男孩——基督所关怀的男孩，

[ænd; ənd][ɪz][ˈevər] [ˈwɒtʃɪŋ] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd][ɪn] [huːz] [ˈtrʌblz] [ænd; ənd] [ˈpleʒərz] , [dʒɔɪz]
and is ever watching over , and in whose troubles and pleasures , joys
和 是 曾经 观看 超过 , 和 在 谁 麻烦 和 快乐 , 喜悦
[ænd; ənd] [ˈsɔːrəuz] ,
and sorrows ,
和 悲伤 ,

祂时刻守护着我们，祂与我们同在，无论我们遭遇苦难还是快乐，无论我们经历喜悦还是悲伤。

[kraɪst] [ɪz] [ˈtendərli] [kənˈsɜːrnd] — [oʊ][ˈdʒɔːrdʒi] , [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [ˈkraɪsts] [frend] ,
Christ is tenderly concerned — O Georgie , if he be Christ's friend ,
基督 是 温柔地 担心的 — 哦 乔治 , 如果 他 是 基督的 朋友 ,
基督满怀怜悯——哦，乔治，如果他是基督的朋友，

[mʌst; məst][nɑːt][wiː; wi][laɪk][tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][ænd; ənd][help][hɪm; ɪm] , [tuː; tə][duː] [-]
must not we like to be kind to and help him , to do [27]
必须 不是 我们 喜欢 到 是 种类 到 和 帮助 他 , 到 做 [-]
我们难道不应该善待他、帮助他吗？ [27]

[hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌt] [gʊd] [ænd; ənd][æz; əz][ˈlɪt(ə)] [hɑːrm][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] ? "
him as much good and as little harm as we can ? " " "
他 作为 很多 好的 和 作为 小的 伤害 作为 我们 能 ? " "
我们能不能尽可能多地帮助他，少地伤害他？

" [jes] , [jes] , [aɪ] [siː] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈsɔːftli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌt] [ˈfiːlɪŋ] .
" **Yes , yes , I see , " he answered softly , and with much feeling .**
" 是的 , 是的 , 我 看 , " 他 回答 轻轻 , 和 和 很多 感觉 .
“是的，是的，我明白了，”他轻声回答，语气中充满了感情。

[ˈæni] [went] [ɑːn] .
Annie went on .
安妮 去 在 .

安妮继续说道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [gɑːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsɔːləmli] ,
" **And if he be a boy who does not love God , " she said solemnly ,**
" 和 如果 他 是 一个 男生 WHO 做 不是 爱 上帝 , " 她 说 庄严地 ,
“如果他是一个不爱上帝的男孩，”她严肃地说，

" [ðen] [mʌst; məst][hi:; hi][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [gɑ:d] [sez] [ðæt][hi:; hi][ɪz]
" **then must he be one of the wicked with whom God says that he is**
" 然后 必须 他 是 一 的 这 邪恶 和 谁 上帝 说道 那 他 是
['æŋɡrɪ] ['evrɪ] [deɪ] .
angry every day .
生气的 每一个 天 ；

那么他一定是上帝每天都在憎恶的恶人之一。

[ænd; ənd][oʊ] , ['dʒɔ:rdʒi] , [θɪŋk] [wʌt] [,aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][tu:; tə][hæv; həv][gɑ:d][ʼæŋɡrɪ][wɪð; wɪθ]
And oh , Georgie , think what it must be to have God angry with
和 哦 ， 乔治 ， 思考 什么 它 必须 是 到 有 上帝 生气的 和
[ju:; jʊ] ['evrɪ] [deɪ] !
you every day !
你 每一个 天 ！

哦，乔治，想想每天都被上帝责骂是什么滋味吧！

[tu:; tə][goʊ] [θru:] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] [wɪ'ðəʊt] [gɑ:d] , ['nevər][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [lʌv] !
to go through the world without God , never to think of him with love !
到 去 通过 这 世界 没有 上帝 ， 绝不 到 思考 的 他 和 爱 ！

没有上帝，就活在这个世界上，从不以爱心去想他！

[tu:; tə][hæv; həv][noʊ][gɑ:d][tu:; tə] [sɜ:rv] , [noʊ][gɑ:d][tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ;
to have no God to serve , no God to care for you ;
到 有 不 上帝 到 服务 ， 不 上帝 到 关心 为了 你 ；

没有神可以侍奉，没有神可以眷顾；

['nevər][tu:; tə][hæv; həv][jɔ:r; jər] ['trʌblz] [meɪd] ['i:zi] [baɪ] ['noʊɪŋ] [ðæt][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [gɑ:d][hæz; həz]
never to have your troubles made easy by knowing that the loving God has
绝不 到 有 你的 麻烦 制成 简单的 经过 会心 那 这 爱 上帝 有

[sent][ðem; ðəm] ,
sent them ,
发送 他们 ，

不要因为知道苦难是慈爱的上帝降下的就觉得苦难变得容易。

['nevər][tu:; tə][hæv; həv][jɔ:r; jər][dʒɔɪz] [meɪd] [swi:t] [br'kæz, br'kɔ:z] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [ɡɪft] !
never to have your joys made sweet because they are his loving gift !
绝不 到 有 你的 喜悦 制成 甜的 因为 他们 是 他的 爱 礼物 ！

你的快乐永远不会变得甜蜜，因为那是他充满爱意的礼物！

[oʊ]
O
哦

哦

['dʒɔ:rdʒi] , [haʊ] ['drɪri] , [haʊ] ['desələt] !
Georgie , how dreary , how desolate !
乔治 ， 如何 凄凉 ， 如何 荒凉 ！

乔治，多么凄凉，多么荒凉啊！

[kæn; kən][ju:; jʊ][help] ['bi:ɪŋ] ['pɪtɪf(ə)l][tu:; tə] ['eni][wʌn] [hu:] [ɪz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] ? "
Can you help being pitiful to any one who is in such a state ? "
能 你 帮助 存在 可怜 到 任何 一 WHO 是 在 这样的 一个 状态 ？ "

面对这样的境况，你怎能不心生怜悯呢？

" [noʊ] , [oʊ][noʊ] , " [wʌz; wəz] [sed] [baɪ] ['dʒɔ:rdʒɪz] [aɪz] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['z:rnɪstli] [ðæn; ðən][baɪ][hɪz; ɪz]
" **No , oh no , " was said by Georgie's eyes even more earnestly than by his**
" 不 ， 哦 不 ， " 曾是 说 经过 乔治的 眼睛 甚至 更多的 切实 比 经过 他的
[tʌŋ]
tongue .
舌头 ；

“不，哦，不，”乔治的眼神比他的言语更加真切地表达了出来。

[hiː; hi] [sed] [noʊ] [mɔːr] ; [fɔːr; fər] [bɔɪz] ['kænə:t] [spi:k] [ʌv; əv] [-]
He said no more ; for boys cannot speak of [28]
他 说 不 更多的 ; 为了 男孩们 不能 说话 的 [-]

他没有再说下去了；因为男孩不能谈论[28]

[wʌt] [ðeɪ] [fi:l] [soʊ] ['redɪli] [æz; əz]['gɜːlz] .
what they feel so readily as girls .
什么 他们 感觉 所以 容易 作为 女孩们 .

她们作为女孩很容易感受到的那些情绪。

[bʌt; bət] ['æniːz] [θɔ:t] [hæd; həd] [gɔːn] [di:p] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
But Annie's thought had gone deep into his heart ,
但 安妮的 想法 有 已消失 深的 进入 他的 心 ,

但安妮的想法已经深深地印在了他的心里。

[ænd; ænd][æz; əz][hiː; hi] [went] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər] [daʊn] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɑːn][æn; ən]
and as he went a few minutes after down towards the village on an
和 作为 他 去 一个 很少 分钟 后 向下 向 这 村庄 在 一个
['erənd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fɑːðər] ,
errand for his father ,
差事 为了 他的 父亲 ,

几分钟后，他替父亲去村子里办事。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [θɔ:ts] [wɜːr; wər]['ɑ:kjupaɪd][baɪ][aɪ 'tiː] .
his whole thoughts were occupied by it :
他的 所有的 想法 是 占领 经过 它 :

他的全部心思都被这件事占据了。

[mʌt] [mɔːr] ['soʊbərlɪ][ðæn; ðən]['juːzuəl][dɪd][hiː; hi] [wɔːk] [daʊn] [ðə; ði]['ævənuː] ,
Much more soberly than usual did he walk down the avenue ,
很多 更多的 清醒地 比 通常 做过 他 走 向下 这 大街 ,

他比平时严肃得多地沿着大道走着。

['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər] [ə'gen] [ɔ:l] [ðæt] ['æni] [hæd; həd] [sed] ,
thinking over again all that Annie had said ,
思维 超过 再次 全部 那 安妮 有 说 ,

反复回想安妮说过的话，

[ænd; ænd] [preɪɪŋ] ['ɜːrniːstli] [ðæt] [gɔːd] [wʊd] [ki:p] [aɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] ,
and praying earnestly that God would keep it in his memory ,
和 祈祷 切实 那 上帝 会 保持 它 在 他的 记忆 ,

他恳切祈祷上帝让他永远记住这件事。

[ænd; ænd] [brɪŋ] [aɪ 'tiː] ['strɔːŋli] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [i:t] [taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [ə'keɪzn] [tuː; tə][juːz][aɪ 'tiː]
and bring it strongly before him each time he had occasion to use it
和 带来 它 强烈 前 他 每个 时间 他 有 场合 到 使用 它
.
:
.

每次他需要使用它的时候，都要把它强有力地呈现在他面前。

[sʌt] [ə'keɪzn] [wʌz; wəz][kloʊz][æt; ət][hænd] .
Such occasion was close at hand .
这样的 场合 曾是 关闭 在 手 .

这样的机会很快就要来了。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gert] ['ɪntuː][ðə; ði][roʊd] , [hiː; hi] [sɔː] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [wei] [brɪ'fɔːr]
As he came out of the gate into the road , he saw , a little way before
作为 他 来了 出去 的 这 门 进入 这 路 , 他 锯 , 一个 小的 方式 前
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他走出大门来到路上，看见前方不远处，

[ə; eɪ] [bɔɪ] [hu:] , [æz; əz][hi;; hi] [fɪrd] — [neɪ] ,
a boy who , as he feared — nay ,
一个 男生 WHO , 作为 他 害怕 — 不 ,
一个男孩，正如他所担心的那样——不，

[ˈræðər] [æz; əz][hi;; hi] [nu:] — [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɪkɪd] [ʌv; əv] [hu:m] ['æni] [hæd; həd] [bɪn]
rather as he knew — was one of those wicked of whom Annie had been
相当 作为 他 知道 — 曾是 一 的 那些 邪恶 的 谁 安妮 有 到过
[ˈspi:kɪŋ] .
speaking .
请讲 .

他其实知道——他就是安妮口中那些恶人之一。
[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['ælɪk] .
His name was Alick .
他的 姓名 曾是 阿利克 .

他的名字叫艾利克。
[pʊr] ['feləʊ] , [hi;; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['krɪp(ə)l] ; [hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['krɪp(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['veri]
Poor fellow , he was a cripple ; he had been a cripple from his very
贫穷的 同伴 , 他 曾是 一个 削弱 ; 他 有 到过 一个 削弱 从 他的 非常
[ˈbeɪbɪhʊd] .
babyhood .
婴儿期 .

可怜的人，他是个残疾人；他从婴儿时期就是个残疾人。
[hi;; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu;; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [fi:t] [tu;; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
He had never been able to put his feet to the ground ,
他 有 绝不 到过 有能力的 到 放 他的 脚 到 这 地面 ,
他一直无法脚踏实地。

[tu;; tə] [wɔ:k] [ɔ:r] [rʌn] [ə'baʊt] [laɪk] ['ʌðər] [bɔɪz] , [bʌt; bət][kʊd; kəd]['oʊnli][get] [ə'bi:ŋ] ['sləʊli] [ænd; ənd] [-
to walk or run about like other boys , but could only get along slowly and [29
到 走 或者 跑步 关于 喜欢 其他 男孩们 , 但 可以 仅有的 得到 沿着 缓慢地 和 [-
]
]
]
能像其他男孩一样走路或跑步，但只能缓慢地前进[29]

['peɪnfəli] [baɪ][ðə; ði][help][ʌv; əv] ['krʌtʃɪz] .
painfully by the help of crutches .
痛苦地 经过 这 帮助 的 拐杖 .
他艰难地拄着拐杖行走。

[hi;; hi][wʌz; wəz] [br'saɪdɪz] ['veri] ['delɪkət] , [ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n] ['sʌfərd] ['vaɪələnt] [ə'tæks] [ʌv; əv][peɪn][ɪn]
He was besides very delicate , and often suffered violent attacks of pain in
他 曾是 除了 非常 精美的 , 和 经常 遭受 暴力 攻击 的 疼痛 在
[hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [lɪmz] ,
his back and limbs ,
他的 后退 和 四肢 ,
此外，他身体非常虚弱，经常遭受背部和四肢剧烈疼痛的折磨。

[soʊ] [ðæt] ['evri] [wʌn][mʌst; məst][hæv; həv][felt] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [hæd; həd][hi;; hi][nɑ:t] [bɪn] [sʌt]
so that every one must have felt sorry for him , had he not been such
所以 那 每一个 一 必须 有 毛毡 对不起 为了 他 , 有 他 不是 到过 这样的
[ə; eɪ][bæd] ,
a bad ,
一个 坏的 ,
所以，如果他不是那么坏的话，每个人都应该同情他。

[ˈkruːəl] , [ˈselfɪʃ] [bɔɪ] , [ðæt] [ˈæŋɡər] [ˈɔːf(ə)n] [droʊv] [ˈpɪti] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈsɒftəst] [ˈhɑːrts] .
cruel , **selfish boy** , **that anger often drove pity away from the softest hearts** .
残忍的 , 自私男生 , 那 愤怒 经常 驾驶 遗憾 离开 从 这 最柔软 心 .

残酷自私的男孩，他的愤怒常常让最善良的心也失去怜悯之心。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ɪkˈskjuːs] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevər] [hæd; həd] [ˈeni] [wʌn]
But there was this excuse for him , he had never had any one
但 那里 曾是 这 原谅 为了 他 , 他 有 绝不 有 任何 一
[tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] [ˈbetər] .
to teach him better .
到 教 他 更好的 .

但他却有这样一个借口：他从来没有遇到过能教他更好的老师。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [daɪd] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈberbi] .
His mother died when he was a baby .
他的 母亲 死亡 什么时候 他 曾是 一个 婴儿 .
他还是婴儿时母亲就去世了。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ˈveri] [rɪtʃ] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kɔːrs] , [hɑːrd] [mæn] — [wʌn] [huː] , [laɪk]
His father was very rich , but was a coarse , hard man — one who , like
他的 父亲 曾是 非常 富有的 , 但 曾是 一个 粗 , 难的 男人 — — WHO , 喜欢
[ðə; ði] [ˌʌnˈdʒʌst] [dʒʌdʒ] ,
the unjust judge ,
这 不公正 法官 ,
他的父亲非常富有，但却是一个粗鲁、冷酷的人——就像那个不公正的法官一样，

[fɪrd] [nɑːt] [gɑːd] , [nɔːr] [rɪˈɡɑːrdɪd] [mæn] .
feared not God , nor regarded man .
害怕 不是 上帝 , 也不 认为 男人 .
他不敬畏上帝，也不尊重人。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [fɑːnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pɔr] [bɔɪ] , [huː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈoʊnli] [tʃaɪld] ,
He was fond of his poor boy , who was his only child ,
他 曾是 喜爱 的 他的 贫穷的 男生 , WHO 曾是 他的 仅有的 孩子 ,
他很疼爱他那可怜的儿子，那是他唯一的孩子。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ʃʊd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːndnəs] [baɪ] [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈevri] [wɪʃ] ,
but he showed his fondness by indulging his every wish ,
但 他 显示 他的 喜爱 经过 沉溺于 他的 每一个 希望 ,
但他用满足他每一个愿望的方式来表达他的喜爱。

[ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [duː] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪɡˈzæktli] [æz; əz] [hiː; hi] [pliːzd] .
and suffering him to do in all things exactly as he pleased .
和 痛苦 他 到 做 在 全部 事物 确切地 作为 他 高兴 .
任由他为所欲为。

[soʊ] [ðæt] [ˈæliɪk] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈwɪkɪd] , [ˈkruːəl] , [ænd; ənd] [ˈselfɪʃ] [ˈevri] [jɪr] ,
So that Alick grew more and more wicked , cruel , and selfish every year ,
所以 那 阿利克 生长 更多的 和 更多的 邪恶 , 残忍的 , 和 自私 每一个 年 ,
于是，艾利克一年比一年邪恶、残忍、自私。

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [biː; bi] [disˈlaɪkt] [ænd; ənd] [əˈvɔɪdɪd] [baɪ] [ˈevri] [wʌn] [huː] [nuː]
until he had come to be disliked and avoided by every one who knew
直到 他 有 来 到 是 不喜欢 和 避免 经过 每一个 一 WHO 知道
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .
直到他被所有认识他的人厌恶和躲避。

[ˈdʒɔːrdʒi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [disˈlaɪk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
Georgie had a particular dislike to him .
乔治 有 一个 特别的 不喜欢 到 他 .
乔治特别讨厌他。

[fɔːr; fər] ['æɪlɪk] , ['noʊɪŋ] [-]
For Alick , knowing [30]
为了 阿利克 , 会心 [-]

对于艾利克来说, 知道[30]

[ðæt] ['dʒɔːrdʒi] [wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [breɪv] [tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ]['krɪp(ə)] [huː] [kʊd; kəd][naːt][help] [hɪm'self] ,
that Georgie was far too brave to strike a cripple who could not help himself ,
那 乔治 曾是 远的 也 勇敢的 到 罢工 一个 削弱 WHO 可以 不是 帮助 他自己 ,
乔治胆子太大了, 不敢殴打一个无力自卫的残疾人。

[tʊk] [ðə; ði] ['gretɪst] ['pleʒər] [ɪn] ['tiːzɪŋ] , [ænd; ənd] [prə'vʊʊkɪŋ] ,
took the greatest pleasure in teasing , and provoking ,
采取 这 最 乐趣 在 戏弄 , 和 挑衅 ,
他最大的乐趣在于戏弄和挑衅,

[ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp]['ɪntuː] ['pæʃnz] [wɪtʃ] [dʒɔːrdʒ] [kʊd; kəd][naːt][vent][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
and working him up into passions which George could not vent upon him .
和 在职的 他 向上 进入 激情 哪个 乔治 可以 不是 发泄 之上 他 .
并激起他内心的愤怒, 而乔治却无法向他发泄。

[ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [sɔː] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [brɪ'fɔːr] [ðeɪ] [met] ,
The two boys saw each other a good while before they met ,
这 二 男孩们 锯 每个 其他 一个 好的 尽管 前 他们 遇见 ,
这两个男孩在正式见面之前就已经认识很久了。

[ænd; ənd] ['æɪlɪk] [hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [prɪ'per] [ə; eɪ] ['tɔːntɪŋ] [spiːtʃ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [wʊd]
and Alick had time to prepare a taunting speech which he knew would
和 阿利克 有 时间 到 准备 一个 嘲讽 演讲 哪个 他 知道 会
[biː; bi] [pər'tɪkjələli] [prə'vʊʊkɪŋ] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] .
be particularly provoking to George .
是 特别 挑衅 到 乔治 .
艾利克有时间准备了一篇嘲讽的演讲稿, 他知道这篇演讲稿会特别激怒乔治。

[bʌt; bət] [dʒɔːrdʒ] ['ɔːlsəʊ][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['æɪlɪk] ,
But George also had time to think of Alick ,
但 乔治 还 有 时间 到 思考 的 阿利克 ,
但乔治也有时间想起艾利克。

[taɪm][tuː; tə] [rekə'lekt] [wʌt] ['æni] [hæd; həd] [sed] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ʌtər] ['drɪrɪnəs] [ʌv; əv]['goʊɪŋ]
time to recollect what Annie had said about the utter dreariness of going
时间 到 追忆 什么 安妮 有 说 关于 这 说出 沉闷 的 去
[θruː] [ðə; ði][wɜːrld] [wɪ'ðəʊt] [gɑːd] ;
through the world without God ;
通过 这 世界 没有 上帝 ;
是时候回想一下安妮说过的话了, 她说没有上帝, 这个世界是多么的凄凉;

[ænd; ənd][gɑːd] , ['ænsər] ['dʒɔːrdʒəz, 'dʒɔːrdʒɪz] ['ɜːrɪst] [prər] ,
and God , answering George's earnest prayer ,
和 上帝 , 回答 乔治的 认真 祷告 ,
上帝回应了乔治的虔诚祈祷,

[kɔːzd] [ðɪs] [rekə'lek(ə)n] [tuː; tə] [muːv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə][ðə; ði] ['tendə] ['pɪti][ænd; ənd][kən'sɜːrn]
caused this recollection to move his heart to the tenderest pity and concern
导致 这 回忆 到 移动 他的 心 到 这 最嫩的 遗憾 和 忧虑
[fɔːr; fər] [pʊr] ['æɪlɪk] .
for poor Alick .
为了 贫穷的 阿利克 .
这段回忆让他对可怜的艾利克产生了最深切的怜悯和关切。

[soʊ] [wen] [ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] , [prə'vʊʊkɪŋ] [spiːtʃ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] ['bɪtɜːəst] [wei] ,
So when the mocking , provoking speech was given forth in the bitterest way ,
所以 什么时候 这 嘲讽 , 挑衅 演讲 曾是 给定 前进 在 这 最苦涩的 方式 ,
所以, 当那些嘲讽、挑衅的言论以最尖刻的方式发表时,

[ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz][ˈoʊnli] [ˈænsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ˈtendər] , [ˈiːv(ə)n][ʌv; əv] [ˈlʌvɪŋ] [kəmˈpæʃ(ə)n]

George's only answer was a look of tender , even of loving compassion

乔治的 仅有的 回答 曾是 一个 看 的 投标 , 甚至 的 爱 同情

.

:

.

乔治的回答只是一副温柔的、甚至是充满爱意的怜悯表情。

[ˈælɪk] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] [ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz] [ˈfiːlɪŋ] .

Alick **misunderstood** **George's** **feeling** .

阿利克 被误解 乔治的 感觉 .

艾利克误解了乔治的感受。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [lʊk] [wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [-]

He **thought** **that** **look** **was** **meant** **to** **express** [**31**]

他 想法 那 看 曾是 意思是 到 表达 [-]

他认为那眼神是为了表达[31]

[ˈpɪti] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪnˈfɜːmətɪz] , [ænd; ənd][ˈpɪti] [ɑːn] [ðæt] [əˈkaʊnt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] .

pity **for** **his** **infirmities** , **and** **pity** **on** **that** **account** **he** **could** **not** **bear** .

遗憾 为了 他的 弱点 , 和 遗憾 在 那 帐户 他 可以 不是 熊 .

他怜悯自己的疾病，却又无法忍受因此而受到的怜悯。

[hɪz; ɪz] [tʃiːk] [flʌʃt] [ˈkrɪmz(ə)n][wɪð; wɪθ][ˈæŋɡər] ,

His **cheek** **flushed** **crimson** **with** **anger** ,

他的 脸颊 酡 赤红 和 愤怒 ,

他气得脸颊涨得通红。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːd] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [ˈvɑːli] [ʌv; əv] [ˈfɪr(ə)l] [oʊðz] [ænd; ənd] [kɜːrs] [əˈpɑːn] [dʒɔːrdʒ] ,

and **he** **poured** **forth** **a** **volley** **of** **fearful** **oaths** **and** **curses** **upon** **George** ,

和 他 倾倒 前进 一个 截击 的 可怕 誓言 和 诅咒 之上 乔治 ,

他向乔治破口大骂，咒骂声不绝于耳。

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈpæsiŋ] [hɪm; ɪm][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .

who **was** **now** **passing** **him** **upon** **the** **opposite** **side** **of** **the** **road** .

WHO 曾是 现在 通过 他 之上 这 对面的 边 的 这 路 .

现在，他正从马路对面经过。

[əˈɡen] [dʒɔːrdʒ] [ˈoʊnli] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [lʊk]

Again **George** **only** **answered** **with** **that** **look**

再次 乔治 仅有的 回答 和 那 看

乔治再次只是用那种眼神回应。

[soʊ] [ˈstreɪndʒli] [fʊl] [ʌv; əv] [diːp] , [ˈtendər] [ˈpɪti] , [ðæt] - [hɑːrt] [wʌz; wəz] [stɜːrd] [baɪ][aɪˈtiː]

so **strangely** **full** **of** **deep** , **tender** **pity** , **that** **Alick's** **heart** **was** **stirred** **by** **it**

所以 奇怪的 满的 的 深的 , 投标 遗憾 , 那 - 心 曾是 搅拌 经过 它

那份深沉而温柔的怜悯之情如此奇特，深深触动了艾利克的心。

, [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [nɔːr] [waɪ] .

, **he** **knew** **not** **how** **nor** **why** .

, 他 知道 不是 如何 也不 为什么 .

他既不知道是怎么回事，也不知道为什么。

[hiː; hi] [felt] [hæf] [prəˈvʌukt] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [ˈtʃiːtɪd] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈæŋɡər] ,

He **felt** **half** **provoked** , **as** **if** **he** **were** **being** **cheated** **out** **of** **his** **anger** ,

他 毛毡 一半 挑衅 , 作为 如果 他 是 存在 作弊 出去 的 他的 愤怒 ,

他感到自己半被激怒了，仿佛他的怒气被剥夺了。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [smɔːl] [stoʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [wɔːl] [əˈɡenst] [wɪt] [hiː; hi] [liːnd] ,

and **taking** **up** **a** **small** **stone** **from** **the** **old** **wall** **against** **which** **he** **leaned** ,

和 采取 向上 一个 小的 石头 从 这 老的 墙 反对 哪个 他 倾斜 ,

他从倚靠的旧墙上捡起一块小石头，

[hiː; hi] [θruː] [aɪ 'tiː][æ; ət] [dʒɔːrdʒ] , ['hɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] ['prɪti] ['smɑːrtli][ə'pɑːn][ðə; ði][ɑːrm] .
he threw it at George , hitting him pretty smartly upon the arm .
他 扔 它 在 乔治 , 击中 他 漂亮的 聪明地 之上 这 手臂 .
他把球扔向乔治, 狠狠地击中了他的手臂。

[dʒɔːrdʒ] [tʊk] [noʊ] ['fɜːrðər] ['noʊtɪs][ðæn; ðən] ['mɪrli] [tuː; tə][tɜːrn] [raʊnd] [ænd; ənd] [wɔːk] ['bækwərd] ,
George took no further notice than merely to turn round and walk backward ,
乔治 采取 不 更远 注意 比 仅仅 到 转动 圆形的 和 走 落后 ,
乔治没有理会这些, 只是转身往后走去。

[soʊ][æ; əz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)] [tuː; tə] [waːtʃ] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [ə'vɔɪd] ['fjuːtʃər]['kɑːmpləments][ʌ; əv][ðə; ði]
so as to be able to watch for and avoid future compliments of the
所以 作为 到 是 有能力的 到 手表 为了 和 避免 未来 赞美 的 这
[seɪm] [kaɪnd] .
same kind .
相同的 种类 .

这样就能留意并避免将来再次听到类似的赞美之词。

['meni] [sʌtʃ] [wɜːr; wər] [sent] ['æftər][hɪm; ɪm] [wɪ'ðəʊt] [ɪ'fekt] .
Many such were sent after him without effect .
许多 这样的 是 发送 后 他 没有 影响 .
他之后也曾多次被派去追杀他, 但都无济于事。

[bʌt; bət][dʒʌst][æ; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ri:tʃ] , ['æli:k] ,
But just as he was getting beyond reach , Alick ,
但 只是 作为 他 曾是 获得 超过 抵达 , 阿利克 ,
但就在他即将脱离追捕的时候, 艾利克

[ɪn][ə; eɪ][læst] ['vaɪələnt] ['efərt] [tuː; tə] [θroʊ] [fɑːr] [ɪ'nʌf] , [əʊvə'bælənst] [hɪm'self] , [wʌn] [-]
in a last violent effort to throw far enough , overbalanced himself , one [32]
在 一个 最后的 暴力 努力 到 扔 远的 足够的 , 过平衡 他自己 , 一 [-]
在最后一次猛烈尝试投掷得足够远时, 他失去了平衡, 一[32]

[krʌtʃ] [slɪpt] [frʌm; frəm] ['ʌndər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] ['fɔːrwərd][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]
crutch slipped from under him , and he fell forward on his face in the
拐杖 滑倒了 从 在下面 他 , 和 他 跌倒 向前 在 他的 脸 在 这
[mʌd] !
mud !
泥 !

他脚下的拐杖滑脱了, 他向前摔倒, 脸朝下栽进了泥里!

[ɪn][æn; ən] [ɪnstənt] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][raɪz] ,
In an instant George was by his side , helping him to rise ,
在 一个 立即的 乔治 曾是 经过 他的 边 , 帮助 他 到 上升 ,
乔治瞬间来到他身边, 扶他站了起来。

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] ['tendərli] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][hɜːrt] .
and asking tenderly if he were hurt .
和 问 温柔地 如果 他 是 伤害 .
温柔地问他是否受伤了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [mʌd] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,
He was covered with mud from head to foot ,
他 曾是 涵盖 和 泥 从 头 到 脚 ,
他从头到脚都沾满了泥巴。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['sɔːrli] [kʌt] [ænd; ənd] [bruːzd] [baɪ][sʌm; səm] ['ɑːrp] [stoʊnz] ['laɪɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði]
his face was sorely cut and bruised by some sharp stones lying under the
他的 脸 曾是 非常 切 和 瘀伤 经过 一些 锋利的 石头 说谎 在下面 这
[mʌd] ,
mud ,
泥 ,

他的脸被泥土下的一些尖锐石头划伤, 伤痕累累。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ti:θ] [hæd; həd][kʌt] [θru:] [hɪz; ɪz] [ˈʌpər] [lɪp] .
and his teeth had cut through his upper lip .
和 他的 牙齿 有 切 通过 他的 上 唇 .
他的牙齿咬破了上唇。

[ˈdʒɔ:rdʒi] [reɪzd] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] [ˈpɑ:stʃər] , [ænd; ənd][dɪd][ɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]
Georgie raised him into a sitting posture , and did all he could for him .
乔治 提高 他 进入 一个 坐着 姿势 , 和 做过 全部 他 可以 为了 他 .
乔治把他扶起来坐好, 并尽其所能地照顾他。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][bɜ:rn][ræn][baɪ][ðə; ði] [wei] - [saɪd] .
A little burn ran by the way - side .
一个 小的 烧伤 跑 经过 这 方式 - 边 .
路边有一条小溪。

[ˈdʒɔ:rdʒi] [ˈdɪpt] [hɪz; ɪz] [ˈhæŋkətʃɪf] [ɪn][,aɪˈti:] , [ænd; ənd] [ˈni:lɪŋ] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ,
Georgie dipped his handkerchief in it , and kneeling beside him ,
乔治 浸入 他的 手帕 在 它 , 和 跪着 旁 他 ,
乔治把手帕浸入水中, 跪在他身边,

[traɪd][tu:; tə] [wɔ:ʃ] [əˈwei] [ðə; ði][mʌd][ænd; ənd] [blʌd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌtməʊst]
tried to wash away the mud and blood from his face with the utmost
尝试 到 洗 离开 这 泥 和 血 从 他的 脸 和 这 极致
[ˈtendərnəs] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lnəs] ,
tenderness and gentleness ,
压痛 和 温柔 ,
她用极其温柔的方式, 试图洗去他脸上的泥土和血迹。

[ˈseɪɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] [wɜ:rdz][ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] [ænd; ənd][kənˈsɜ:rn] , [ænd; ənd] [ˈgɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðəʊz]
saying all the time words of kindness and concern , and giving him those
说 全部 这 时间 字 的 仁慈 和 忧虑 , 和 给予 他 那些
[lʊks] [ʌv; əv] [di:p] ,
looks of deep ,
看起来 的 深的 ,
她总是说着安慰和关心的话语, 并用那种深情的眼神看着他,

[ˈwɪstf(ə)l] [ˈpɪti] .
wistful pity .
怅惘 遗憾 .

怅然若失的怜悯。

[æt; ət][fɜ:rst] [ˈæɪlɪk] [səbˈmɪtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][kaɪnd][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] [wɪˈðəʊt] [ˈspi:kɪŋ] ;
At first Alick submitted to his kind offices without speaking ;
在 第一的 阿利克 提交 到 他的 种类 办公室 没有 请讲 ;
起初, 艾利克默默地服从了他的好意;

[bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfretf(ə)l] ,
but after a few minutes he turned his head from him with a fretful ,
但 后 一个 很少 分钟 他 转向 他的 头 从 他 和 一个 烦躁 ,
但几分钟后, 他焦躁地转过头去, 不去看他。

[ɪmˈpeɪ(ə)nt] , " [ðer; ðər] , [ˈðætəl] [du:] , " [ænd; ənd] [-]
impatient , " There , that'll do , " and [33]
不耐烦 , " 那里 , 那将 做 , " 和 [-]
不耐烦地说: “好了, 这样就行了。”[33]

[stretʃt] [ʌʊt][hɪz; ɪz][hænd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈkrʌtʃɪz] .
stretched out his hand for his crutches .
拉伸 出去 他的 手 为了 他的 拐杖 .
他伸出手去拿拐杖。

[ˈdʒɔːrdʒi] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [helpɪ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][get][əˈpɑːn][ðem; ðəm] .
George brought them to him , and helped him to get upon them .
乔治 带来 他们 到 他 , 和 帮助 他 到 得到 之上 他们 .

乔治把它们带给他，并帮他骑了上去。

[bʌt; bət] [pʊr] [ˈæliɪk] [hæd; həd] [sɪˈvɪrli] [spreɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈʃʊldər] [ɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [hɪmˈself]
But poor Alick had severely sprained his shoulder in trying to save himself
但 贫穷的 阿利克 有 严重 扭伤 他的 肩膀 在 尝试 到 节省 他自己
[æz; əz][hiː; hi] [fel] ,
as he fell ,
作为 他 跌倒 ,

但可怜的艾利克在摔倒时为了自救，严重扭伤了肩膀。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈtempt] [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [ˈkrʌtʃɪz] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst][ˈvaɪələnt][peɪn] .
and the attempt to use his crutches gave him the most violent pain .
和 这 试图 到 使用 他的 拐杖 给予 他 这 最多 暴力 疼痛 .
尝试使用拐杖时，他感到了最剧烈的疼痛。

[ˈselfɪ] [bɔɪz] [ɑːr; ər][ˈnevər][ˈmænli] .
Selfish boys are never manly .
自私 男孩们 是 绝不 男子气概 .

自私的男孩永远称不上男子汉。

[ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [θɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər][oʊn] [ˈtrʌblz] .
They always think too much of their own troubles .
他们 总是 思考 也 很多 的 他们的 自己的 麻烦 .

他们总是过分在意自己的麻烦。

[ðɪs] [nuː] [peɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [ðæt][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə][get] [hoʊm] ,
This new pain , and the fear that he should not be able to get home ,
这 新的 疼痛 , 和 这 害怕 那 他 应该 不是 是 有能力的 到 得到 家 ,
这种新的疼痛，以及他可能无法回家的恐惧，

[wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ˈæliɪk] .
were too much for Alick .
是 也 很多 为了 阿利克 .

对艾利克来说，这太过分了。

[hiː; hi] [geɪv] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ][moʊst] [ʌnrɪˈstreɪnd] [fɪt][ʌv; əv] [ˈkraɪɪŋ] .
He gave way to a most unrestrained fit of crying .
他 给予 方式 到 一个 最多 不受约束的 合身 的 哭泣 .

他突然放声大哭，止不住地嚎啕大哭。

[æt; ət] [əˈnʌðər] [taɪm] [dʒɔːrdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈiːðər] [prəˈvəʊkt] [ɔːr] [əˈmjuːzd][æt; ət][ðə; ði][bɪɡ]
At another time George would have been either provoked or amused at the big
在 其他 时间 乔治 会 有 到过 任何一个 挑衅 或者 觉得好笑 在 这 大的
[bɔɪ] [ˈkraɪɪŋ] [ðʌs] [laɪk][ə; eɪ][ˈbeɪbi] .
boy crying thus like a baby .
男生 哭泣 因此 喜欢 一个 婴儿 .

换作平时，乔治看到这个大男孩像婴儿一样哭泣，要么会感到恼火，要么会觉得好笑。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [ˈpɪti] [gɔːd][hæd; həd][ˈplɑːntɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˈswɑːləʊd] [ʌp] [ˈevri] [ˈʌðər] [ˈfiːlɪŋ]
But now the pity God had planted in his heart swallowed up every other feeling
但 现在 这 遗憾 上帝 有 已种植 在 他的 心 吞咽 向上 每一个 其他 感觉
.
:
.

但现在，上帝种在他心中的怜悯之情吞噬了其他一切情感。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˈoʊnli][ʌv; əv] [ˈkʌmfərtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhelpɪŋ] [hɪm; ɪm] .
He thought only of comforting and helping him .
他 想法 仅有的 的 令人感到安慰 和 帮助 他 .

他一心只想安慰和帮助他。

" [oʊ] , [dəʊnt][kraɪ] , " [hiː; hi] [sed] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋli] ; " [aɪl] [get][juː; jʊ][hoʊm] , ['nevər] [fɪr] .
" **Oh** , **don't cry** , " **he said encouragingly** ; " **I'll get you home** , **never fear** .
" 哦 , 不 哭 , " 他 说 令人鼓舞的是 ; " 患病的 得到 你 家 , 绝不 害怕 .

“哦，别哭，”他鼓励道；“我会送你回家的，别害怕。”

[siː] , [sɪt] [hɪr] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ɐnd] [aɪl] [rʌn][fɔːr; fər] ['æ,niːz] ['gɑːrdn] - [tʃer] , [ænd; ɐnd] [wiːl]
See , **sit here a minute** , **and I'll run for Annie's garden** - **chair** , **and wheel**
看 , 坐 这里 一个 分钟 , 和 患病的 跑步 为了 安妮的 花园 - 椅子 , 和 车轮
[juː; jʊ][hoʊm][ɪn][aɪˈtiː] . " [-]
you home in it . " **[34]**
你 家 在 它 . " [-]

你在这里坐一会儿，我去拿安妮的花园椅，推你回家。[34]

[ænd; ɐnd] ['hævɪŋ] ['siːtɪd] [hɪm; ɪm][ˈkʌmftəbliˈkʌmfərtəbli] ['liːnɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði][wɔːl] , [hiː; hi][ræn][ɔːf] ,
And having seated him comfortably leaning against the wall , **he ran off** ,
和 拥有 坐着 他 舒适地 倾斜 反对 这 墙 , 他 跑 离开 ,
他安顿好，让他靠墙坐下，然后就跑开了。

[ænd; ɐnd][wʌz; wəz] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃer] [brɪˈfɔːr] ['iːv(ə)n][ðə; ði][ɪmˈpeɪ(ə)nt] ['æɪɪk] [kʊd; kəd][hæv; həv]
and was back with the chair before even the impatient Alick could have
和 曾是 后退 和 这 椅子 前 甚至 这 不耐烦 阿利克 可以 有
[ɪkˈspektɪd] [hɪm; ɪm] .
expected him :
预期的 他 :

他还没等性急的艾利克反应过来，就已经带着椅子回来了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə][draɪv][ðə; ði] [tʃer] [θruː] [ðə; ði][sɔːft] [mʌd] , [wer] ['hɪd(ə)n] [stoʊnz]
It was not easy to drive the chair through the soft mud , **where hidden stones**
它 曾是 不是 简单的 到 驾驶 这 椅子 通过 这 柔软的 泥 , 在哪里 隐 石头
,
:
,

在松软的泥泞中驾驶轮椅并不容易，因为那里隐藏着石头。

[wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] ['tɜːrɪŋ] [əˈsaɪd][ðə; ði] [wiːlz] , ['dʒɑːrɪŋ][ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz][ɑːrmz] ,
were constantly turning aside the wheels , **jarring George's arms** ,
是 不断地 转弯 旁边 这 车轮 , 刺耳的 乔治的 武器 ,
车轮不断转向，颠簸着乔治的手臂。

[ænd; ɐnd] ['kɔːlɪŋ] [fɔːrθ] ['bɪtər] [kəmˈpleɪnts] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfretf(ə)l] ['æɪɪk] .
and calling forth bitter complaints from the fretful Alick .
和 呼叫 前进 苦的 投诉 从 这 烦躁 阿利克 .
并引起了烦躁不安的艾利克的强烈抱怨。

[bʌt; bət] ['dʒɔːrdʒi] [bɔːr] [kəmˈpleɪnts] [ænd; ɐnd][dʒɑːrɪŋz][wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['peɪ(ə)ns] [ænd; ɐnd][ˈkaɪndli] [gʊd]
But Georgie bore complaints and jarrings with equal patience and kindly good
但 乔治 钻孔 投诉 和 刺耳的声音 和 平等的 耐心 和 亲切地 好的
[ˈhjuːmər] ,
humour ,
幽默 ,

但乔治以同样的耐心和友善的幽默感忍受着抱怨和不快。

[ænd; ɐnd][æz; əz][ðə; ði][ˈhoʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [wɜːr; wər][nɑːt][faːr][əˈpɑːrt] ,
and as the homes of the two boys were not far apart ,
和 作为 这 房屋 的 这 二 男孩们 是 不是 远的 除 ,
由于两个男孩的家相距不远，

[hiː; hi][gɑːt] ['æɪɪk] [seɪf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːr] [ɪn][noʊ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] .
he got Alick safe to his own door in no very long time .
他 得到 阿利克 安全的 到 他的 自己的 门 在 不 非常 长的 时间 .
他很快就把艾利克安全送回了家门口。

[ðə; ði][nekst][æftər'nu:n] [wen] ['dʒɔ:rdʒi] [keɪm] [hoʊm][frʌm; frəm] [sku:l] ,
The next afternoon when Georgie came home from school ,
这 下一个 下午 什么时候 乔治 来了 家 从 学校 ,
第二天下午, 乔治放学回家时,

[hi:; hi] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ðæt][ðə; ði]['dɑ:ktər][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][tu:; tə] [si:] ['æni] ,
he heard from his mother that the doctor had been there to see Annie ,
他 听到 从 他的 母亲 那 这 医生 有 到过 那里 到 看 安妮 ,
他从母亲那里听说医生去给安妮看过病。

[ænd; ənd][hæd; həd][təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] ['ælɪk] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] .
and had told them that Alick was very ill .
和 有 讲述 他们 那 阿利克 曾是 非常 患病的 .
他告诉他们, 艾利克病得很重。

[hi:; hi][hæd; həd] [spreɪnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
He had sprained his back as well as his shoulder , **and was**
他 有 扭伤 他的 后退 作为 出色地 作为 他的 肩膀 , 和 曾是
[ˈsʌfərɪŋ] [greɪt] [peɪn] ,
suffering great pain ,
痛苦 伟大的 疼痛 ,
他的背部和肩膀都扭伤了, 疼痛难忍。

[ænd; ənd][mʌst; məst] , [ðə; ði]['dɑ:ktər] [sed] , [bi:; bi][kən'faɪnd][tu:; tə][bed][fɔ:r; fər] ['meni] [wi:ks] .
and must , the doctor said , be confined to bed for many weeks .
和 必须 , 这 医生 说 , 是 受限 到 床 为了 许多 周 .
医生说, 他必须卧床休息好几周。

['dʒɔ:rdʒi] [felt] ['veri] ['sa:ri] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] . [-]
Georgie felt very sorry for him . [35]
乔治 毛毡 非常 对不起 为了 他 . [-]
乔治对他感到非常同情。[35]

" ['sɪknəs] [ænd; ənd][peɪn][ɑ:r; ər][bæd] [ɪ'nʌf] , " [hi:; hi] [θɔ:t] ,
" **Sickness and pain are bad enough** , " **he thought** ,
" 疾病 和 疼痛 是 坏的 足够的 , " 他 想法 ,
“疾病和疼痛已经够糟糕的了,”他想。

" ['i:v(ə)n] [wen] [wʌn][kæn; kən] [fi:l] [ðæt][aɪ 'ti:][ɪz]['aʊər; ɑ:r] [gʊd] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['fɑ:ðər] [hu:]
" **even when one can feel that it is our good and loving Father who**
" 甚至 什么时候 一 能 感觉 那 它 是 我们的 好的 和 爱 父亲 who
[hæz; həz][sent][ðem; ðəm] ;
has sent them ;
有 发送 他们 ;
“即使有人能感受到, 是仁慈的好父亲派他们来的;

[bʌt; bət] [wʌt] [mʌst; məst] [ðeɪ] [bi:; bi][tu:; tə][hɪm; ɪm] ?
but what must they be to him ?
但 什么 必须 他们 是 到 他 ?
但它们对他来说意味着什么呢?

" [ænd; ənd][hi:; hi] [æskt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə-z] [li:v] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [si:] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi][ʌv; əv]
" **And he asked his mother's leave to go to see if he could be of**
" 和 他 问 他的 母亲的 离开 到 去 到 看 如果 他 可以 是 的
[eni] [ju:z][tu:; tə] ['ælɪk] .
any use to Alick .
任何 使用 到 阿利克 .
“他请求母亲允许他去看看自己是否能帮上艾利克的忙。”

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kən'sentɪd] , [ænd; ənd] ['rezəlu:tli] ['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['krɪkɪt] - His mother consented , and resolutely turning his mind from the cricket -
他的 母亲 同意 , 和 坚决地 转弯 他的 头脑 从 这 蟋蟀 -
[mætʃ] [dʒʌst] [br'ɡɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sku:l] - [jɑ:rd] ,
match just beginning in the school - yard ,
匹配 只是 开始 在 这 学校 - 院子 ,

他的母亲同意了，他毅然决然地将注意力从刚刚在学校操场上开始的板球比赛中转移开来。

[dʒɔ:rdʒ] [went] .
George went .
乔治 去 .

乔治走了。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪtiəbl] [stɜ:t] .
He found the poor boy in a pitiable state .
他 成立 这 贫穷的 男生 在 一个 可怜 的状态 .

他发现这个可怜的男孩处境十分凄惨。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [sweld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌts] [ænd; ənd] ['bru:zɪz] ;
His face was swelled from the effect of the cuts and bruises ;
他的 脸 曾是 肿胀 从 这 影响 的 这 削减 和 瘀伤 ;

他的脸因割伤和瘀伤而肿胀；

[wʌn] [aɪ] [wʌz; wəz][kwɪt] [kloʊzd] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hi:; hi][kʊd; kəd]['oʊnli]['oʊpən][ə; eɪ]['lɪt(ə)]
one eye was quite closed up , and the other he could only open a little
一 眼睛 曾是 相当 关闭 向上 , 和 这 其他 他 可以 仅有的 打开 一个 小的
[wei] ,
way ,
方式 ,

他一只眼睛完全闭上了，另一只眼睛只能微微睁开。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .
for a minute at a time .
为了 一个 分钟 在 一个 时间 .

每次持续一分钟。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][tɜ:rn][hɪm'self] [ɪn][bed] , — [ðə; ði] [spreɪnd] [ɑ:rm][wʌz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
He could not turn himself in bed , — the sprained arm was bound to his
他 可以 不是 转动 他自己 在 床 , — 这 扭伤 手臂 曾是 边界 到 他的
[saɪd] ;
side ;
边 ;

他无法在床上翻身——扭伤的手臂被绑在身体一侧；

[hi:; hi][kʊd; kəd][du:] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ə'mju:z] [hɪm'self] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['mʌðərləs] , ['sɪstəlis] [hoʊm]
he could do nothing to amuse himself ; and in that motherless , sisterless home
他 可以 做 没有什么 到 娱乐 他自己 ; 和 在 那 无母 , 无姐妹 家
,
.
,

他没有任何娱乐活动；在那个没有母亲、没有姐妹的家中，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tu:; tə] [dr'vaɪz] [ə'mju:zmənt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
there was no one to devise amusement for him .
那里 曾是 不 一 到 设计 娱乐 为了 他 .

没有人为他想办法消遣。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;
His father was kind and anxious about him ;
他的 父亲 曾是 种类 和 焦虑的 关于 他 ;

他的父亲既慈爱又忧心忡忡；

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][ˈnevər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə][sɪt][baɪ][hɪz; ɪz][ˈbedsaɪd] ,
but it never occurred to him to sit by his bedside ,
但 它 绝不 发生 到 他 到 坐 经过 他的 床头 ,
但他从未想过要坐在床边。

[ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ][taɪm] [pæs] [-]
and try to make the time pass [36]
和 尝试 到 制作 这 时间 经过 [-]
并努力让时间过得快一些[36]

[ˈplezntli] ; [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ɪf] [,aɪ 'ti:][hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
pleasantly ; and even if it had occurred to him ,
愉快 ; 和 甚至 如果 它 有 发生 到 他 ;
愉快地; 即使他曾想到过,

[hi:; hi] [wʊd] [nɔ:t][hæv; həv] [noʊn] [haʊ] [tu:; tə][du:][,aɪ 'ti:] .
he would not have known how to do it .
他 会 不是 有 已知 如何 到 做 它 :
他不可能知道该怎么做。

[ɔ:l] [ðæt] [ˈmʌni] [kʊd; kəd] [baɪ] [ˈæɪɪk] [hæd; həd][ɪn] [ə'bʌndəns] ;
All that money could buy Alick had in abundance ;
全部 那 钱 可以 买 阿利克 有 在 丰富 ;
金钱能买到的一切, 艾利克都拥有;

[bʌt; bət] [ˈtendərnəs] [ænd; ənd][kaɪnd] [kəm'pænjənʃɪp] [wɜ:r; wər] [wʌt] [hi:; hi][moʊst][ˈwɔ:ntɪd] , [ænd; ənd]
but tenderness and kind companionship were what he most wanted , and
但 压痛 和 种类 友谊 是 什么 他 最多 通缉 , 和
[ði:z] [kʊd; kəd][nɔ:t][bi:; bi] [bɔ:t] .
these could not be bought .
这些 可以 不是 是 买 :
但他最渴望的是温柔和友善的陪伴, 而这些都是无法用金钱买到的。

[hi:; hi] [si:md] [pli:zd] [tu:; tə] [si:] [ˈdʒɔ:rdʒi] ,
He seemed pleased to see Georgie ,
他 似乎 高兴 到 看 乔治 ,
他似乎很高兴见到乔治。

[ænd; ənd][ˈglædli] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz][ˈɔ:fər][tu:; tə][sɪt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ri:d]
and gladly accepted his offer to sit for a little with him and read
和 乐意 公认 他的 提供 到 坐 为了 一个 小的 和 他 和 读
[tu:; tə][hɪm; ɪm] .
to him :
到 他 :
她欣然接受了他的提议, 陪他坐一会儿, 给他读书。

[ˈdʒɔ:rdʒi] [ri:d] [ə'laʊd] [ˈveri] [wel] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈspɪrɪt] ,
Georgie read aloud very well , and with great spirit ,
乔治 读 大声 非常 出色地 , 和 和 伟大的 精神 ,
乔治朗读得很好, 而且精神饱满。

[ænd; ənd] [ˈæɪɪk] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'mju:zmənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][kwɔɪt] [nu:] [tu:; tə]
and Alick was delighted with an amusement which was quite new to
和 阿利克 曾是 高兴极了 和 一个 娱乐 哪个 曾是 相当 新的 到
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :
艾利克对这种对他来说全新的娱乐方式感到非常高兴。

[ðə; ðɪ][ˈaʊər] [ˈdʒɔ:rdʒi] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tu:; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [pæst] [moʊst] [dɪ'laɪtʃəli] ,
The hour Georgie was allowed to give him passed most delightfully ,
这 小时 乔治 曾是 允许 到 给 他 通过了 最多 令人愉悦 ,
乔治被允许陪伴他的那一个小时过得非常愉快。

[ænd; ənd] [wen] ['dʒɔ:rdʒi] [roʊz][tu:; tə][gʊʊ] [ə'weɪ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['i:gərli] [æskt] [tu:; tə] [kʌm] [bæk]
and when Georgie rose to go away , he was eagerly asked to come back
和 什么时候 乔治 玫瑰 到 去 离开 , 他 曾是 急切地 问 到 来 后退
[ðə; ði][nekst] [deɪ] .
the next day .
这 下一个 天 .

当乔治起身要走时，人们热情地请他第二天再来。

[ðə; ði][nekst] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] , [ænd; ənd] ['meni] [sək'si:dɪŋ] [æftər'nu:nz] , ['dʒɔ:rdʒi] [spɛnt] [baɪ]
The next , and the next , and many succeeding afternoons , Georgie spent by
这 下一个 , 和 这 下一个 , 和 许多 成功 下午 , 乔治 花费 经过
- ['bedsaɪd] ,
Alick's bedside ,
- 床头 ,

接下来的几个下午，以及之后的许多个下午，乔治都守在艾利克的床边。

['ri:dɪŋ] [ɔ:r] [tʃætɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][ju:z][hɪz; ɪz][ɑ:rmz]
reading or chatting to him ; and when he was able to use his arms
阅读 或者 聊天 到 他 ; 和 什么时候 他 曾是 有能力的 到 使用 他的 武器
,
/
,

给他读书或和他聊天；以及当他还能使用手臂时，

['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət] [tʃes] , [draɪfts] , [ɔ:r] ['eni] [sʌt] [geɪm] [ðæt] ['ælɪk] [laɪkt] .
playing with him at chess , draughts , or any such game that Alick liked .
玩耍 和 他 在 棋 , 起草 , 或者 任何 这样的 游戏 那 阿利克 喜欢 .

和他一起下棋、跳棋，或者任何艾利克喜欢的游戏。

[ðæt] ['tendər] ['pɪti] [-]
That tender pity [37]
那 投标 遗憾 [-]

那份温柔的怜悯[37]

[wɪtʃ] [gɑ:d][hæd; həd][pʊt] ['ɪntu:] ['dʒɔ:rdʒɪz] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr] ['wɪkɪd] [bɔɪ] ,
which God had put into Georgie's heart for the poor wicked boy ,
哪个 上帝 有 放 进入 乔治的 心 为了 这 贫穷的 邪恶 男生 ,
这是上帝放在乔治心中对那个可怜的、邪恶的男孩的怜悯之情。

[hi:; hi] [kept] [freʃ] [ænd; ənd][wɔ:rm][frʌm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] ;
he kept fresh and warm from day to day ;
他 保留 新鲜的 和 温暖的 从 天 到 天 ;

他每天都保持清爽温暖；

[ænd; ənd] ['dʒɔ:rdʒi] ['nevər] [grʌdʒd] [ðə; ði] [taɪm] [ɔ:r] ['trʌb(ə)l] [wɪtʃ] [hi:; hi] [geɪv] [tu:; tə] ['ælɪk] ,
and Georgie never grudged the time or trouble which he gave to Alick ,
和 乔治 绝不 心怀怨恨 这 时间 或者 麻烦 哪个 他 给予 到 阿利克 ,
乔治从不吝惜自己为艾利克付出的时间和精力。

— ['nevər] [lɔ:st] ['peɪ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [həʊ'evər] ['fretf(ə)l][ænd; ənd][ʌn'reɪz(ə)nəb(ə)l][hi:; hi] [maɪt]
— **never lost patience with him , however fretful and unreasonable he might**
— 绝不 丢失的 耐心 和 他 , 然而 烦躁 和 不合理 他 可能
[bi:; bi] ,
be ,
是 ,

——无论他多么烦躁无理，我都从未对他失去耐心。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ˈevər] [ˈredi] [tuː; tə][duː] [wʌt] [ˈæliɪk] [wiʃt] , [ˈweðər] [hiː; hi][hɪmˈself] [laɪkt] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːr]
but was ever ready to do what Alick wished , whether he himself liked it or
但 曾是 曾经 准备好 到 做 什么 阿利克 希望 , 无论 他 他自己 喜欢 它 或者
[nɑːt] .
not .
不是 :

但他总是随时准备去做艾利克想做的事，不管他自己是否喜欢。

[wʌn] [ˌæftərˈnuːn] [ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][æt; ət][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [geɪm] [ʌv; əv]
One afternoon they had played for a long time at a favourite game of
一 下午 他们 有 玩 为了 一个 长的 时间 在 一个 最喜欢的 游戏 的
- ,
Alick's ,
- ,

一天下午，他们玩了很久，玩的是艾利克最喜欢的游戏。

[bʌt; bət][wʌn] [wiʃt] [ˈdʒɔːrdʒi] [θɔːt] [ˈveri] [ˈtaɪərsəm] .
but one which Georgie thought very tiresome .
但 一 哪个 乔治 想法 非常 令人厌烦 :
但乔治觉得这件事非常令人厌烦。

" [wel] , [ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈnaɪsɪst] [geɪmz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , " [sed] [ˈæliɪk] ,
" **Well , that is one of the nicest games in the world ,** " **said Alick** ,
" 出色地 , 那 是 一 的 这 最友善的 游戏 在 这 世界 , " 说 阿利克 ,
" 嗯，这可是世界上最棒的游戏之一，"阿利克说道。

[ˈstretʃɪŋ] [hɪmˈself] [bæk] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈpɪləʊz] [wen] [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] [dʌn] .
stretching himself back upon his pillows when the game was done .
伸展 他自己 后退 之上 他的 枕头 什么时候 这 游戏 曾是 完毕 :
比赛结束后，他向后仰躺在枕头上。

" [ˈɪznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" **Isn't it ?**
" 不是 它 ?
难道不是吗？

[dəʊnt][juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ ˈtiː] ? "
Don't you like it ? "
不 你 喜欢 它 ? "
你不喜欢吗？

" [noʊ] , " [sed] [ˈdʒɔːrdʒi] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][æŋ; ən][əˈmjuːzd] [smaɪl] ; " [aɪ][dəʊnt][laɪk][ˌaɪ ˈtiː] [mʌt] .
" **No ,** " **said Georgie , looking up with an amused smile ;** " **I don't like it much** .
" 不 , " 说 乔治 , 寻找 向上 和 一个 觉得好笑 微笑 ; " 我 不 喜欢 它 很多 :
"
"
"
"不,"乔治抬起头，带着一丝玩味的笑容说，“我不太喜欢它。”

" [waɪ] [ðen] [dɪd][juː; jʊ][pleɪ] [soʊ] [lɔːŋ] [wɪˈðaʊt] [ˈseɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][laɪk][ˌaɪ ˈtiː] ?
" **Why then did you play so long without saying that you did not like it ?**
" 为什么 然后 做过 你 玩 所以 长的 没有 说 那 你 做过 不是 喜欢 它 ?
“那你为什么一直不说你不喜欢它呢？ ”

" [ˈæliɪk] [æskt] , [mʌt] [sərˈpraɪzd] .
" **Alick asked , much surprised** .
" 阿利克 问 , 很多 惊讶 :
“艾利克惊讶地问道。”

" [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ ˈtiː] .
" **Because you like it** .
" 因为 你 喜欢 它 :
因为你喜欢它。

[aɪ][ˈwaːntɪd][juː; jʊ][tuː; tə] [-]
I wanted you to [38]
我 通缉 你 到 [-]

我希望你[38]

[hæv; həv] [wʌt] [juː; jʊ][laɪk] , " [ˈdʒɔːrdʒi] [ˈænsər] [ˈsɪmpli] ; [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [pʊt] [əˈweɪ] [ɔːl][ðə; ði]
have what you like , " Georgie answered simply ; and having put away all the
有 什么 你 喜欢 , " 乔治 回答 简单地 ; 和 拥有 放 离开 全部 这
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

“你喜欢什么就拿什么吧,”乔治简单地回答道; 然后她把所有东西都收了起来,

[hiː; hi] [stuːpt] [ˈoʊvər] [ˈælək] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [ˈkaɪndli] , [nei] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ˈveri] [ˈlʌvɪŋli]
he stooped over Alick and asked him very kindly , nay , I may say very lovingly
他 弯腰 超过 阿利克 和 问 他 非常 亲切地 , 不 , 我 可能 说 非常 深情地
,
,
,

他俯身靠近艾利克, 非常和蔼地, 不, 应该说非常充满爱意地问他:

[ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈbetər] [naɪt] ,
if he thought he should have a better night ,
如果 他 想法 他 应该 有 一个 更好的 夜晚 ,

如果他觉得自己今晚应该过得更好一些,

[ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪz; ɪz][peɪn][wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] .
if he thought his pain was less than it had been .
如果 他 想法 他的 疼痛 曾是 较少的 比 它 有 到过 .

如果他觉得自己的痛苦比以前减轻了。

" [jes] , — [noʊ] , — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [ˈælək] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈɜːrniːstli] [ʌp][ˈɪntuː] [ˈdʒɔːrdʒɪz] [aɪz] .
" **Yes , — no , — I don't know , " Alick said , looking earnestly up into Georgie's eyes .**
" 是的 , — 不 , — 我 不 知道 , " 阿利克 说 , 寻找 切实 向上 进入 乔治的 眼睛 .
"是, ——不, ——我不知道,"艾利克说着, 认真地看着乔治的眼睛。

" [bʌt; bət] , [ˈdʒɔːrdʒi] , [aɪ] [seɪ] , [waɪ] [duː][juː; jʊ] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] ? "
" **But , Georgie , I say , why do you care so much ? "**
" 但 , 乔治 , 我 说 , 为什么 做 你 关心 所以 很多 ? "

“可是, 乔治, 我想说, 你为什么这么在意呢? ”

" [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ][eɪ ˈem][soʊ] [ˈveri] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [bɜːrst][frʌm; frəm] [ˈdʒɔːrdʒɪz] [ˈveri] [hɑːrt] .
" **Because I am so very sorry for you , " burst from Georgie's very heart .**
" 因为 我 是 所以 非常 对不起 为了 你 , " 爆裂 从 乔治的 非常 心 .

“因为我真的非常同情你,”乔治发自肺腑地说道。

" [juː; jʊ] [wel] [meɪ] , " [ˈmʌtəd] [pʊr] [ˈælək] , [ˈglænsɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈjuːsləs] , [ˈfrʌŋkən]
" **You well may , " muttered poor Alick , glancing down at his useless , shrunken**
" 你 出色地 可能 , " 低声说道 贫穷的 阿利克 , 瞥了一眼 向下 在 他的 无用 , 缩小
[lɪmz] .
limbs .
四肢 .

“你很有可能,”可怜的艾利克嘟囔着, 低头看了看自己无用且萎缩的四肢。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈæŋɡər][ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] .
But this time there was no anger in his thoughts .
但 这 时间 那里 曾是 不 愤怒 在 他的 想法 .

但这一次, 他的心中没有一丝愤怒。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər] [ðæt] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər] [ðæt] , " [ˈdʒɔːrdʒi] [kraɪd] [ˈiːɡərli] ,
" **It is not for that , not at all for that , " Georgie cried eagerly ,**
" 它 是 不是 为了 那 , 不是 在 全部 为了 那 , " 乔治 哭 急切地 ,

“不是因为那个, 绝对不是因为那个!”乔治急切地喊道。

[æz; əz] [ɪf] ['gesɪŋ] [ðæt] ['pɪtɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪn'fɜːmətɪz] [maɪt] [biː; bi][ˈpeɪnf(ə)l] .
as if guessing that pity for his infirmities might be painful .
作为 如果 猜测 那 遗憾 为了 他的 弱点 可能 是 痛苦 .

仿佛他猜到人们对他的疾病的怜悯可能会让他感到痛苦。

" [fɔːr; fər] [wʌt] [ðen] ?
" For what then ?
" 为了 什么 然后 ?

“那又是为了什么呢？ ”

" ['æɪɪk] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kiːnli] . [-]
" Alick asked , looking at him keenly . [39]
" 阿利克 问 , 寻找 在 他 敏锐地 . [-]

“艾利克仔细地看他问道。 [39]

" [br'kæz, br'kɔːz][juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʌv] [gɑːd] , " ['dʒɔːrdʒi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [diːp]
" Because you do not know , you do not love God , " Georgie answered with deep
" 因为 你 做 不是 知道 , 你 做 不是 爱 上帝 , " 乔治 回答 和 深的
[ˈfiːlɪŋ] .
feeling .
感觉 .

“因为你不认识上帝，所以你不爱上帝，”乔治动情地回答道。

" [oʊ] ['æɪɪk] , [haʊ] ['hɑːrtləs] , [haʊ] ['drɪri] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] !
" O Alick , how heartless , how dreary it must be !
" 哦 阿利克 , 如何 狠心 , 如何 凄凉 它 必须 是 !

“哦，艾利克，这多么冷酷无情，多么令人沮丧啊！ ”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [rouz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɪ'ðəʊt] [hɪz; ɪz]
" and the tears rose to his eyes , and ran down his cheeks without his
" 和 这 眼泪 玫瑰 到 他的 眼睛 , 和 跑 向下 他的 脸颊 没有 他的
[ˈnoʊɪŋ] [aɪ 'tiː] .
knowing it .
会心 它 .

“泪水涌上他的眼眶，顺着脸颊流了下来，他自己却浑然不觉。”

[hɪz; ɪz][wɜːrdz] , ['spʊkən][ɪn] [ðæt] [toʊn][lʌ; əv] [ɪn'tens] ['pɪtɪ] , [θɪɪld] ['æɪɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] .
His words , spoken in that tone of intense pity , thrilled Alick to the heart .
他的 字 , 说 在 那 语气 的 激烈的 遗憾 , 激动不已 阿利克 到 这 心 .

他用那种充满怜悯的语气说出的话语，深深打动了艾利克。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [lʌ; əv] [ɔːl] [ðoʊz] [lʊks] [lʌ; əv] ['tendər] ,
This was the meaning of all those looks of tender ,
这 曾是 这 意义 的 全部 那些 看起来 的 投标 ,

这就是所有那些温柔眼神的含义。

['jɜːrɪŋ] [kəm'pæɪ(ə)n] [wɪt] ['dʒɔːrdʒi] [soʊ] [kən'tɪnjuəli] [kæst][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
yearning compassion which Georgie so continually cast upon him .
渴望 同情 哪个 乔治 所以 持续 投掷 之上 他 .

乔治对他流露出的那种渴望的怜悯之情。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][aɪ 'tiː] [ðen] [sʌt] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [θɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [gɑːd] ?
And was it then such a terrible thing not to know God ?
和 曾是 它 然后 这样的 一个 糟糕的 事物 不是 到 知道 上帝 ?

那么，不认识上帝真的是一件非常可怕的事情吗？

['dʒɔːrdʒɪz] " [haʊ] ['hɑːrtləs] , [haʊ] ['drɪri] ! " ['saʊndɪd] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] , [ænd; ənd] [siːmd]
Georgie's " how heartless , how dreary ! " sounded again in his ears , and seemed
乔治的 " 如何 狠心 , 如何 凄凉 ! " 听起来 再次 在 他的 耳朵 , 和 似乎
[tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
to answer the question .
到 回答 这 问题 .

乔治的“多么冷酷无情，多么令人沮丧！ ”这句话再次在他耳边响起，似乎回答了这个问题。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['dʒɔːrdʒi] [nɔːr] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ;
He said nothing to Georgie nor to any one ;
他 说 没有什么 到 乔治 也不 到 任何 一 ;

他什么也没跟乔治说，也没跟任何人说；

[bʌt; bət] [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [ðiːz] [wɜːrdz] [kɜːm] [bæk] [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
but all night long these words came back and back to his mind .
但 全部 夜晚 长的 这些 字 来了 后退 和 后退 到 他的 头脑 .

但整夜，这些话都在他脑海中反复出现。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɔːt] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
He could not get rid of them .
他 可以 不是 得到 摆脱 的 他们 .

他摆脱不了他们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [prest] [daʊn] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [baɪ] [ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [ɪkˈsiːdɪŋ]
They were pressed down into his heart by the recollection of all that exceeding
他们 是 按下 向下 进入 他的 心 经过 这 回忆 的 全部 那 超过
[ˈtendər] [ˈpɪti] [wɪt] ['dʒɔːrdʒɪz] [aɪz] [hæd; həd] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪkˈsprest] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,
tender pity which Georgie's eyes had so long expressed for him ,
投标 遗憾 哪个 乔治的 眼睛 有 所以 长的 表达 为了 他 ,

乔治眼中长久以来流露出的那种无比温柔的怜悯之情，令他心中涌起一股难以言喻的悲痛。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] ['dʒɔːrdʒɪz] [ˈlʌvɪŋ] , [-]
and of Georgie's loving , [40]
和 的 乔治的 爱 , [-]

以及乔治的爱[40]

[ˈpeɪ(ə)nt] ['kaɪndnəs] , [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] .
patient kindness , during his illness .
病人 仁慈 , 期间 他的 疾病 .

在他生病期间，他展现了耐心和关怀。

[ænd; ənd] ['evər] [diːpər] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] [gruː] [ðə; ði] [sens] [ðæt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wʌz; wəz] [ɪn] [truːθ] ,
And ever deeper and stronger grew the sense that his life was in truth ,
和 曾经 更深 和 更强 生长 这 感觉 那 他的 生活 曾是 在 真相 ,

而且，他越来越深刻、越来越强烈地感受到，他的人生实际上是.....

[ænd; ənd] ['evər] [hæd; həd] [bɪn] , [mɔːr] [ˈhɑːrtləs] [ænd; ənd] ['drɪrɪ] [ðæn; ðən] ['dʒɔːrdʒi] [kʊd; kəd]
and ever had been , more heartless and dreary than Georgie could
和 曾经 有 到过 , 更多的 狠心 和 凄凉 比 乔治 可以

[ɪˈmædʒɪn] .
imagine .
想象 .

而且一直以来，他都比乔治想象的更加冷酷无情、更加阴郁。

[nekst] [deɪ] , [wen] ['dʒɔːrdʒi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] , [ˌæɪlɪk] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs]
Next day , when Georgie came to his bedside , Alick looked him full in the face
下一个 天 , 什么时候 乔治 来了 到 他的 床头 , 阿利克 看起来 他 满的 在 这 脸

[ænd; ənd] [sed] : —
and said : —
和 说 : —

第二天，当乔治来到他床边时，艾利克直视着他的眼睛说：

" ['dʒɔːrdʒi] , [kæn; kən] [juː; jʊ] [tɪːtʃ] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [noʊ] [gɑːd] ?
" **Georgie , can you teach me to know God ?**
" 乔治 , 能 你 教 我 到 知道 上帝 ?

乔治，你能教我认识上帝吗？

" [juː; jʊ] [meɪ] [ɪˈmædʒɪn] [haʊ] ['dʒɔːrdʒɪz] [hɑːrt] [liːpt] [wɪð; wɪθ] [dʒɔːɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] .
" **You may imagine how Georgie's heart leaped with joy at the question .**
" 你 可能 想象 如何 乔治的 心 跳跃 和 喜悦 在 这 问题 .

“你可以想象乔治听到这个问题时有多么高兴。”

[ˈɔ:f(ə)n][hæd; həd][hi; hi] [lɔŋd] [tu; tə] [spi:k] [tu; tə] [ˈælik] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][gɑ:d][ænd; ənd] [ˈseɪvjər] ,
Often had he longed to speak to Alick of his God and Saviour ,
经常 有 他 渴望 到 说话 到 阿利克 的 他的 上帝 和 救主 ,
他常常渴望向艾利克讲述他的上帝和救世主，

[bʌt; bət][hɪðərˈtu:][hi; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈfreɪd][tu; tə][du:][aɪ ˈti:] ;
but hitherto he had been afraid to do it ;
但 迄今为止 他 有 到过 害怕的 到 做 它 ;
但他此前一直不敢这样做；

[nɑ:t][əˈfreɪd][ʌv; əv] [wʌt] [ˈælik] [maɪt] [seɪ][tu; tə][ɔ:r][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
not afraid of what Alick might say to or of him ,
不是 害怕的 的 什么 阿利克 可能 说 到 或者 的 他 ,
他并不害怕艾利克会对他说什么，或者会如何评价他。

[bʌt; bət][əˈfreɪd][tu; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [spi:k] [əˈɡenst] [ðə; ði][lɔ:rd] [hu:m] [hi; hi][hæd; həd][soʊ][ˈɔ:f(ə)n]
but afraid to hear him speak against the Lord whom he had so often
但 害怕的 到 听到 他 说话 反对 这 主 谁 他 有 所以 经常
[blæsˈfi:md] .
blasphemed .
亵渎神明 .
但他害怕听到他咒骂上帝，因为他曾多次亵渎上帝。

[naʊ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz][ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][ɪn][ˈsɪmp(ə)l] , [ˈbɔɪ] [spi:t] , [hi; hi] [pɔ:d] [aʊt]
Now his mouth was opened , and in simple , boyish speech , he poured out
现在 他的 嘴 曾是 打开 , 和 在 简单的 , 男孩气 演讲 , 他 倾倒 出去
[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [tu; tə] [ˈælik] ,
his heart to Alick ,
他的 心 到 阿利克 ,
现在他张开了嘴，用稚嫩的童言稚语，向艾利克倾诉衷肠。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ɔ:l][hi; hi] [nu:] [ʌv; əv] [ˈkraɪsts] [lʌv] [ɪn] [ˈteɪkɪŋ] [əˈpɑ:n][hɪmˈself][ðə; ði][sɪnz]
and told him all he knew of Christ's love in taking upon himself the sins
和 讲述 他 全部 他 知道 的 基督的 爱 在 采取 之上 他自己 这 罪孽
[ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [-]
of those who were his [41]
的 那些 WHO 是 他的 [-]
并把他所知道的基督的爱——承担了那些属于他的人的罪孽——告诉了他[41]。

[ˈenəmi] .
enemies .
敌人 .
敌人。

[ænd; ənd][ˈgɑ:dz][ˈspɪrɪt][ˈɡoʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rdz][hi; hi] [tɔ:t] [ˈdʒɔ:rdʒi][tu; tə] [spi:k] , -
And God's Spirit going with the words he taught Georgie to speak , Alick's
和 神的 精神 去 和 这 字 他 教授 乔治 到 说话 , -
[hɑ:rt] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] ,
heart was touched ,
心 曾是 感动 ,
上帝的灵与他教给乔治的话语一同涌现，深深触动了艾利克的心。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu; tə] [teɪk] [kraɪst] [æz; əz][hɪz; ɪz][lɔ:rd][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
and the poor boy was brought to take Christ as his Lord and his
和 这 贫穷的 男生 曾是 带来 到 拿 基督 作为 他的 主 和 他的
[gɑ:d] . [-]
God . [42]
上帝 . [-]
于是，这个可怜的孩子被带到基督面前，接受基督为他的主和上帝。[42]

[ðə; ði] ['sɪks,pɛni] ['kælɪkoʊ] .
THE SIXPENNY CALICO .
这 六便士 印花布 .

六便士印花布。

[en i:] [deɪ] [ə; eɪ] [nu:] ['skɑ:lər] [ə'pɪrd] [ɪn] [sku:l] , [ænd; ɐnd][æz; əz]['ju:ʒuəl][wʌz; wəz][ðə; ði][mɑ:rk]
ne day a new scholar appeared in school , and as usual was the mark
ne 天 一个 新的 学者 出现 在 学校 , 和 作为 通常 曾是 这 标记
[ʌv; əv]['pʌblɪk] [geɪz] .
of public gaze .
的 民众 目光 .

一天，学校里来了一位新学生，像往常一样，他引起了大家的注意。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['dʒent(ə)l][ænd; ɐnd]['mɑ:dist] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ɐnd]['nevər] ['ventʃəd] [tu:; tə][lɪft][hɜ:r; hər]
She was gentle and modest - looking , and never ventured to lift her
她 曾是 温和的 和 谦虚的 - 寻找 , 和 绝不 冒险 到 举起 她
[aɪz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [bʊks] .
eyes from her books .
眼睛 从 她 图书 .

她性格温柔，外表谦逊，从不敢把目光从书本上移开。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

古堡及其他故事(The Old Castle and Other Stories)

第2/2页

[æʔ; əʔ] ['ri:səs] , [tu:; tə][ðə; ði][in'kwaɪəriz] , " [hu:] [ɪz][ji; ji] ? "
" **At recess , to the inquiries , " Who is she ? "**
在 凹陷处 , 到 这 查询 , " WHO 是 她 ? "

课间休息时, 有人问: “她是谁? ”

" [wɒts] [hɜ:r; hər] [neɪm] ?
" **What's her name ?**
" 是什么 她 姓名 ?

“她叫什么名字?”

" [noʊbə:di][kʊd; kəd][,sætɪs'fæktərəli] ['ænsər] .
" **nobody could satisfactorily answer .**
" 无人 可以 令人满意地 回答 .

“没有人能给出令人满意的答案。”

[nʌn] [ʌv; əv][ju: 'es][f'evər] [sɔ:] [ɔ:r] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [br'fɔ:r] .
None of us ever saw or heard of her before .
没有任何 的 我们 曾经 锯 或者 听到 的 她 前 .

我们之前谁也没见过她, 也没听说过她。

" [aɪ] [noʊ] [ji:z] [nɔ:t] [mʌtʃ] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][f'gɜ:lz] .
" **I know she's not much , " said one of the girls .**
" 我 知道 她是 不是 很多 , " 说 一 的 这 女孩们 .

“我知道她没什么了不起的,”其中一个女孩说。

" [pɔ:ri,'pɔ:ri] [ɔ:f] , " [sed] [aɪ] .
" **Poorly off , " said I .**
" 差 离开 , " 说 我 .

“生活贫困,”我说。

" [du:][ju:; jʊ] [si:] [hɜ:r; hər] [dres] ?
" **Do you see her dress ?**
" 做 你 看 她 裙子 ?

你看到她的裙子了吗?

[waɪ] , [aɪ] [br'li:v] [aɪ 'ti:][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɪks,peni] ['kæɪkoʊ] . "
Why , I believe it is nothing but a sixpenny calico . "
为什么 , 我 相信 它 是 没有什么 但 一个 六便士 印花布 . "

“我觉得它不过是一块六便士的印花布而已。”

" [pɔ:r] [θɪŋ] , [ji; ji][mʌst; məst][bi; bi][kʊld] . " [-]
" **Poor thing , she must be cold . " [43]**
" 贫穷的 事物 , 她 必须 是 寒冷的 . " [-]

“可怜的家伙, 她一定很冷。”[43]

" [aɪ][kɑ:nt][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ə; eɪ][pɜ:rs(ə)n][kæən; kən] [wer] ['kæɪkoʊ][ɪn] ['wɪntər] , " [sed] [ə'nʌðər] ,
" **I can't imagine how a person can wear calico in winter , " said another ,**
" 我 不能 想象 如何 一个 人 能 穿 印花布 在 冬天 , " 说 其他 ,

“我无法想象有人会在冬天穿印花棉布衣服,”另一位说道。

[hu:z] [rɪtʃ] [plæd] [wʌz; wəz][ðə; ði][,ædmə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] .
whose rich plaid was the admiration of the school .
谁 富有的格子图案 曾是 这 钦佩 的 这 学校 .

他身上那件华丽的格子呢衬衫令全校师生都赞叹不已。

" [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ][laɪk] [tuː; tə] [si:] [ə; eɪ][pɜːrs(ə)n] [drest] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,
" I must say I like to see a person dressed according to the season ,
" 我 必须 说 我 喜欢 到 看 一个 人 穿着 根据 到 这 季节 ,
" 我必须说, 我喜欢看到人们根据季节穿着打扮。"

" [ri'mɑːkt] [ə'nʌðər] ; " [ðæt] [ɪz] , [ɪf] ['piːp(ə)] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] [aɪ 'ti:] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
" remarked another ; that is , if people can afford it , she added ,
" 评论 其他 ; " 那 是 , 如果 人们 能 买得起 它 , " 她 额外 ,
" 也就是说, 如果人们负担得起的话, " 她补充道。

[ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] ['ɪndɪkətɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['faːðər] [kʊd; kəd] .
in a manner plainly enough indicating that her father could .
在 一个 方式 显然 足够的 表明 那 她 父亲 可以 .
以一种足以表明她父亲能够做到的方式。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] ['riːses] [tɔːk] .
Such was recess talk .
这样的 曾是 凹陷处 讲话 .
这就是课间休息时的谈话内容。

[nʌn] [ʌv; əv] [juː 'es] [went] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ænd; ənd] ['welkəm] [hɜːr; hər]
None of us went to take the stranger by the hand and welcome her
没有任何 的 我们 去 到 拿 这 陌生人 经过 这 手 和 欢迎 她
[æz; əz][ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['stʌdɪz] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [pleɪ] .
as the companion of our studies and our play .
作为 这 伴侣 的 我们的 研究 和 我们的 玩 .
我们当中没有人上前去牵起这位陌生人的手, 欢迎她成为我们学习和玩耍的伙伴。

[wiː; wi] [stʊd] [ə'luːf] , [ænd; ənd] [stɛəd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [kʊld] [ænd; ənd] [ʌn'fiːlɪŋ] [kjʊri'a:səti] .
We stood aloof , and stared at her with cold and unfeeling curiosity .
我们 站立 超然 , 和 凝视 在 她 和 寒冷的 和 冷漠无情 好奇心 .
我们冷漠地站在那里, 用冰冷无情的好奇心盯着她。

[ðə; ði] ['tiːtʃər] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['æbi] .
The teacher called her Abby .
这 老师 称为 她 艾比 .
老师叫她艾比。

[wen] [ʃiː; ʃi] [fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [pleɪs] [fɔːr; fər] [resɪ'teɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [brɪ'saɪd] [ðə; ði]
When she first came to her place for recitation , she took a seat beside the
什么时候 她 第一的 来了 到 她 地方 为了 背诵 , 她 采取 一个 座位 旁 这
[rɪtʃ] [plæd] .
rich plaid .
富有的格子图案 .

她第一次来到这里诵经时, 就坐在了那块华丽的格子呢桌布旁边。
[ðə; ði] [plæd] [druː] ['hɔːtɪli] [ə'weɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['sɪks,pəni] ['kælkəʊ] [maɪt] [dɪm] [ðə; ði] ['bjuːti]
The plaid drew haughtily away , as if the sixpenny calico might dim the beauty
这 格子图案 画 傲慢地 离开 , 作为 如果 这 六便士 印花布 可能 暗淡 这 美丽

[ʌv; əv] [ɪts] ['kʌlərz] .
of its colours .
的 它是 颜色 .
那块格子呢布料傲慢地退开了, 仿佛那六便士的印花布会掩盖它色彩的美丽。

[ə; eɪ] [slaɪt] ['kʌlər] [flʌft] [ə'biːz] [tʃiːk] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['kwaɪət] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [seɪm] .
A slight colour flushed Abby's cheek , but her quiet remained the same .
一个 轻微 颜色 酡 艾比的 脸颊 , 但 她 安静的 剩余 这 相同的 .
艾比的脸颊微微泛红, 但她依然沉默不语。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [taɪm] [brɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['ventʃəd] [ɑːn] [ðə; ði] [pleɪ] - [graʊnd] ,
It was some time before she ventured on the play - ground ,
它 曾是 一些 时间 前 她 冒险 在 这 玩 - 地面 ,
过了好一会儿, 她才敢去操场上玩。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [tu:; tə] [stænd] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [-]
and then it was only to stand aside , and [44]
和 然后 它 曾是 仅有的 到 站立 旁边 , 和 [-]

然后就只能退到一边, [44]

[lʊk] [ɑ:n] , [fɔ:r; fər] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [sləʊ] [ɪn] ['æskɪŋ] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [dʒɔɪn] [ju: 'es] .
look on , for we were slow in asking her to join us .
看 在 , 为了 我们 是 慢的 在 问 她 到 加入 我们 :
请看, 我们迟迟没有邀请她加入我们。

[ɑ:n] [wʌn] [ə'keɪzən] [wi:; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hɑ:rdər] [ə'riθmətɪk] ['les(ə)n] [ðæn; ðən] ['ju:zuəl] , [kəm'pli:tli]
On one occasion we had a harder arithmetic lesson than usual , completely
在 一 场合 我们 有 一个 更难 算术 课 比 通常 , 完全地
['bæflɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [smɔ:l] [breɪnz] .
baffling our small brains .
莫名其妙 我们的 小的 大脑 :
有一次, 我们上了节比平时更难的算术课, 把我们的小脑袋瓜都难住了。

[ə'pɑ:n] [kəm'pæɪŋ] [noʊts] [æt; ət] ['ri:ses] , [nʌn] [ʌv; əv] [ju: 'es] [hæd; həd] ['mæstərd] [aɪ 'ti:] .
Upon comparing notes at recess , none of us had mastered it .
之上 比较 笔记 在 凹陷处 , 没有任何 的 我们 有 精通 它 :
课间休息时我们互相交流, 发现我们当中没有一个人掌握了它。

" [aɪ] [æsk] ['æbi] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [sək'ses] , " [sed] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['ɪntɪmət] [ə'souʃiəts; ə'souʃiəts] .
" **I'll ask Abby of her success , " said one of my intimate associates .**
" 患病的 问 艾比 的 她 成功 , " 说 一 的 我的 亲密的 同事 :
“我会问问艾比她成功的秘诀,”我的一位亲密同事说道。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [kwɑɪt] [ʌn'laɪkli] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] , " [aɪ] [rɪ'plɑɪd] ; " [du:] [steɪ] [hɪr] ; [br'saɪdz] ,
" **It is quite unlikely she has , " I replied ; " do stay here ; besides ,**
" 它 是 相当 不太可能 她 有 , " 我 回复 ; " 做 停留 这里 ; 除了 ,
“她不太可能有,”我回答说; “留在这里吧; 此外,

[wʌt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] ? "
what if she has ? "
什么 如果 她 有 ? "

如果她真的有呢?

" [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .
" **I will go , " she answered .**
" 我 将要 去 , " 她 回答 :

“我会去,”她回答道。

[ə'weɪ] [ʃi:; ʃi] [went] , [ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] ,
Away she went , and as it appeared ,
离开 她 去 , 和 作为 它 出现 ,
她走了, 而且, 正如所见,

['æbi] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['oʊnli] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klæs] ['redi] [fɔ:r; fər] [resɪ'teɪ(ə)n] .
Abby and she were the only members of the class ready for recitation .
艾比 和 她 是 这 仅有的 成员 的 这 班级 准备好 为了 背诵 :
艾比和她是班上唯二准备好朗诵的学生。

['æbi] [hæd; həd] [bɪn] [mɔ:r] [sək'sesf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ju: 'es] ,
Abby had been more successful than the rest of us ,
艾比 有 到过 更多的 成功的 比 这 休息 的 我们 ;
艾比比我们其他人都成功。

[ænd; ənd] ['kaɪndli] [helpt] [maɪ] [frend] [tu:; tə] [skeɪl] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['les(ə)n] .
and kindly helped my friend to scale the difficulties of the lesson .
和 亲切地 帮助 我的 朋友 到 规模 这 困难 的 这 课 :
并热心地帮助我的朋友克服了课程中的难点。

" [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][æsk] ['æbi] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [sleɪ] - [raɪd] ? " [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜ:lz] ,
" Shall we ask Abby to join the sleigh - ride ? " asked one of the girls ,
" 将 我们 问 艾比 到 加入 这 雪橇 - 骑 ? " 问 一 的 这 女孩们 ;
"我们邀请艾比一起坐雪橇好吗？" 其中一个女孩问道。

[hu:] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [səb'skrɪp(ə)n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [nu:] ['jɪrz] [raɪd] .
who was getting a subscription for a famous New Year's ride .
WHO 曾是 获得 一个 订阅 为了 一个 著名的 新的 年 骑 .
他当时正在订阅一项著名的新年骑行活动。

" [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [dres] , " [aɪ] [sed] , " [ɪf] [ʃi:; ʃi][goʊz] , [wi:; wi][mʌst; məst] [gɪv] [hɜ:r; hər]
" Judging from her dress , " I said , " if she goes , we must give her
" 评判 从 她 裙子 , " 我 说 , " 如果 她 去 , 我们 必须 给 她
[ðə; ði][raɪd] . " [-]
the ride . " [45]
这 骑 . " [-]
"从她的穿着来看,"我说,"如果她要去,我们一定要送她一程。"[45]

" [bʌt; bət] [haʊ] [wɪl] [aɪˈti:][du:][tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hər] [aʊt] ?
" But how will it do to leave her out ?
" 但 如何 将要 它 做 到 离开 她 出去 ?
"但如果把她排除在外,又该如何呢？"

" [ðeɪ] [æskt] .
" they asked .
" 他们 问 .
他们问道。

" [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪk'spekt][tu:; tə][bi:; bi] [æskt] [tu:; tə][raɪd][wɪð; wɪθ][ju:ˈes] ,
" She does not of course expect to be asked to ride with us ,
" 她 做 不是 的 课程 预计 到 是 问 到 骑 和 我们 ;
"她当然不希望被邀请和我们一起乘车。"

" [aɪ] [sed] ; " [ʃi:; ʃi][ɪz] [ˈeɪvɪdəntli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [ˈfæməli] .
" I said ; she is evidently of a poor family .
" 我 说 ; " 她 是 显然 的 一个 贫穷的 家庭 .
我说:"她显然出身贫寒。"

" [æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈli:dər] [ɪn] [sku:l] , [maɪ][wɜ:rdz][wɜ:r; wər][ˌɪnfluˈenʃ(ə)l] , [ænd; ənd] [pʊr] [ˈæbi]
" As a sort of leader in school , my words were influential , and poor Abby
" 作为 一个 种类 的 领导者 在 学校 , 我的 字 是 有影响 , 和 贫穷的 艾比
[wʌz; wəz][left] [aʊt] .
was left out .
曾是 左边 出去 .
"作为学校里的领导者,我的话很有影响力,可怜的艾比被排除在外了。"

[haʊ] [ˈɔ:f(ə)n][dɪd][aɪ][ˈkɔ:ntræst][maɪ] [waɪt] [hændz][ænd; ənd][wɔ:rm] [glʌvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpɜ:rp(ə)l]
How often did I contrast my white hands and warm gloves with the purple
如何 经常 做过 我 对比 我的 白色的 双手 和 温暖的 手套 和 这 紫色的
[ˈfɪŋgərz][ænd; ənd] [tʃi:p] [ˈmɪtnz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈneɪbə] [ˈæbi] .
fingers and cheap mittens of my neighbour Abby .
手指 和 便宜的 连指手套 的 我的 邻居 艾比 .
我常常将自己白皙的双手和温暖的手套与邻居艾比发紫的手指和廉价的连指手套进行对比。

[haʊ] [ˈmɪzrəb(ə)l][aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈwɜ:rkɪŋ] [hændz][ænd; ənd][noʊ] [glʌvz] .
How miserable I should be with such working hands and no gloves .
如何 悲惨的 我 应该 是 和 这样的 在职的 双手 和 不 手套 .
我这双干活的手还没戴手套,该有多痛苦啊。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][aɪ] [tʊk] [tu:; tə][ˈpeɪtrənaɪzɪŋ][hɜ:r; hər] .
By - and - by I took to patronizing her .
经过 - 和 - 经过 我 采取 到 居高临下 她 .
渐渐地,我开始对她颐指气使。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [ˈveri] [naɪs] [ˈkriːtʃər] , [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [juː ˈes] [mɔːr] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr]
" She is really a very nice creature , and ought to join us more in our
" 她 是 真的 一个 非常 好的 生物 , 和 应该 到 加入 我们 更多的 在 我们的
[pleɪz] ,
plays ,
演出 ,

“她真是个非常可爱的人，应该多来参加我们的戏剧演出。”

" [wiː; wi] [sed] .
" we said .
" 我们 说 .

我们说道。

[soʊ] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; həɹ] " [wʌn] [ʌv; əv] [juː ˈes] " [ɪn] [ðə; ði] [pleɪ] - [graʊnd] .
So we used to make her " one of us " in the play - ground .
所以 我们 用过的 到 制作 她 " 一 的 我们 " 在 这 玩 - 地面 .

所以，在操场上，我们总是让她成为“我们中的一员”。

[ɪn] [fækt] , [aɪ] [brɪˈɡæn] [tuː; tə] [θɔː] [tɔːrdz] [hɜːr; həɹ] [ˈveri] [kənˈsɪdərəbli] .
In fact , I began to thaw towards her very considerably .
在 事实 , 我 开始 到 解冻 向 她 非常 相当 .

事实上，我对她的态度开始明显缓和下来。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ˈæbi] [wɪtʃ] [kɔːld] [aʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈspekt] .
There was something in Abby which called out our respect .
那里 曾是 某物 在 艾比 哪个 称为 出去 我们的 尊重 .

艾比身上有一种特质，让我们肃然起敬。

[wʌn] [ˈsætərdeɪ] [æftərˈnuːn] , [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ˈwɪʃɪŋ] [fɔːr; fər]
One Saturday afternoon , as I was looking out of the window , wishing for
一 周六 下午 , 作为 我 曾是 寻找 出去 的 这 窗户 , 祝 为了
[ˈsʌmθɪŋ] [-]
something [46]
某物 [-]

一个星期六下午，我望着窗外，许愿想要某样东西[46]

[tuː; tə] [duː] , [maɪ] [ˈmʌðər] [æskt] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [hɜːr; həɹ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [wɔːk] .
to do , my mother asked me to join her in a little walk .
到 做 , 我的 母亲 问 我 到 加入 她 在 一个 小的 走 .

为此，我母亲让我陪她出去散散步。

[ɑːn] [went] [maɪ] [nuː] [kloʊk] , [wɔːrm] [fəːz] , [ænd; ənd] [pɪŋk] [hæt] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [traɪs] [aɪ] [wʌz; wəz]
On went my new cloak , warm furs , and pink hat , and in a trice I was
在 去 我的 新的 披风 , 温暖的 毛皮 , 和 粉色的 帽子 , 和 在 一个 瞬间 我 曾是
[ˈredi] .
ready .
准备好 .

我披上新斗篷，穿上暖和的皮毛，戴上粉红色的帽子，转眼间就准备就绪了。

[wiː; wi] [went] [fɜːrst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈstɔːr] ,
We went first to the stores ,
我们 去 第一的 到 这 商店 ,

我们先去了商店，

[wer] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [glæd] [tuː; tə] [biː; bi] [met] [baɪ] [ˈsevrəl] [əˈkweɪntəns] [ɪn] [maɪ] [ˈhænsəm]
where I was very glad to be met by several acquaintances in my handsome
在哪里 我 曾是 非常 高兴的 到 是 遇见 经过 一些 熟人 在 我的 英俊的
[ˈwɪntər] [dres] .
winter dress .
冬天 裙子 .

我很高兴穿着漂亮的冬装在那里遇到了几位熟人。

[æʔ; ət][læst][aɪ][faʊnd][maɪ][ˈmʌðər][ˈtɜːrniŋ][ɔːf][ˈɪntuː][les][ˈfriːkwəntɪd][ˈθɜːrəʊfeəz] .
" **At last I found my mother turning off into less frequented thoroughfares** .
" 在 最后的 我 成立 我的 母亲 转弯 离开 进入 较少的 经常光顾 干道 .

最后，我发现母亲拐进了人迹罕至的小路。

" [wer] , [ˈmʌðər] , " [aɪ] [æskt] , " [ɪn] [ðɪs] [ˈvʌlgər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ? "
" **Where , mother , " I asked , " in this vulgar part of the town ? "**
" 在哪里 , 母亲 , " 我 问 , " 在 这 庸俗 部分 的 这 镇 ? "

“母亲，在哪儿？”我问，“在这破败的城区吗？”

" [nɑːt] [ˈvʌlgər] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Not vulgar , my dear , " she said** .
" 不是 庸俗 , 我的 亲爱的 , " 她 说 .

“一点也不庸俗，亲爱的，”她说。

" [ə; eɪ] [ˈveri] [rɪˈspektəbl] [ænd; ənd] [ɪnˈdʌstriəs] [pɑːrt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][pɑːpjuˈleɪ(ə)n][lɪv; laɪv] [hɪr] . "
" **A very respectable and industrious part of our population live here** . "
" 一个 非常 可敬 和 勤劳 部分 的 我们的 人口 居住 这里 . "

“我们这里居住着一部分非常受人尊敬且勤劳的人口。”

" [nɑːt] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , " [aɪ] [ˈædɪd] .
" **Not fashionable , certainly , " I added** .
" 不是 时髦 , 当然 , " 我 额外 .

“当然不时髦，”我补充道。

" [ænd; ənd][nɑːt] [ˈvʌlgər] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][nɑːt] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] , [baɪ] [ˈeni] [miːnz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;
" **And not vulgar because not fashionable , by any means , " she said ;**
" 和 不是 庸俗 因为 不是 时髦 , 经过 任何 方法 , " 她 说 ;

“而且绝不是因为不时髦而显得庸俗，”她说；

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [maɪ] [fɔːls] [ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n] [ˈfuːlɪʃ] [ˈnəʊnɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] [geɪnd]
for you may be sure my false and often foolish notions were not gained
为了 你 可能 是 当然 我的 错误的 和 经常 愚蠢 概念 是 不是 获得
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
from her .
从 她 .

你可以肯定，我那些错误且常常愚蠢的想法并非来自她。

[ʃiː; ʃi] [stɔːpt] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ][ˈhʌmb(ə)l] - [ˈlʊkɪŋ] [haʊs] , [ænd; ənd] [ˈentəd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .
She stopped before a humble - looking house , and entered the front door .
她 停止 前 一个 谦逊的 - 寻找 房子 , 和 进入 这 正面 门 .

她停在一栋看起来很普通的房子前，走了进去。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgʊʊɪŋ] ?
" **Where are you going ?**
" 在哪里 是 你 去 ?

你要去哪里？

" [aɪ] [æskt] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌkjʊrɪˈɑːsəti] . [-]
" **I asked with much curiosity** . [**47**]
" 我 问 和 很多 好奇心 . [-]

我带着极大的好奇心问道。[47]

[ʃiː; ʃi][ˈdʒentli][ˈoʊpənd][ə; eɪ][saɪd] [dɔːr] , [ænd; ənd][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɑːn][ðə; ði]
She gently opened a side door , and hesitated a moment on the
她 轻轻地 打开 一个 边 门 , 和 犹豫了一下 一个 片刻 在 这
[ˈθreʃhoʊld] .
threshold .
临界点 .

她轻轻地打开一扇侧门，在门槛上犹豫了一会儿。

" [ˈkærəlɪn] , [kʌm] [ɪn] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] .
" **Caroline** , **come in** , " **said a voice from within** .
" 卡罗琳 , 来 在 , " 说 一个 嗓音 从 之内 .

“卡罗琳，进来吧，”里面传来一个声音。

" [aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['hæpi] [tu:: tə] [si:] [ju:: jʊ] . "
" **I am very happy to see you** . "
" 我 是 非常 快乐的 到 看 你 . "

“见到你我非常高兴。”

" [preɪ] , [dəʊnt][raɪz] , [dɪr] , " [sed] [maɪ] ['mʌðər] ,
" **Pray , don't rise , dear ,** " **said my mother** ,
" 祈祷 , 不 上升 , 亲爱的 , " 说 我的 母亲 ,

“亲爱的，求你别起来，”母亲说。

[ˈɡoʊɪŋ][ˈfɔ:rwərd][ænd; ənd] [əˈfekʃənətli] [ˈkɪsɪŋ] [ə; eɪ] [sɪk] [ˈleɪdi] [hu:] [sæt][ɪn][ə; eɪ] [ˈrɔ:kɪŋ] [tʃer] .
going forward and affectionately kissing a sick lady who sat in a rocking chair .
去 向前 和 亲切地 接吻 一个 生病的 女士 WHO 卫星 在 一个 摇滚 椅子 .

走上前去，深情地亲吻了一位坐在摇椅上的生病女士。

" [ju:: jʊ] [lʊk] ['betər] [ðæn; ðən] [wen] [aɪ] [sɔ:] [ju:: jʊ] [brɪˈfɔ:r] .
" **You look better than when I saw you before** .
" 你 看 更好的 比 什么时候 我 锯 你 前 .

你看起来比我之前见到你时气色好多了。

[du:][nɑ:t][ɪɡ'zɜ:rt] [jɔ:r'self] .
Do not exert yourself .
做 不是 发挥 你自己 .

不要过度劳累。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ɪntrə'du:st] ,
" **I was introduced** ,
" 我 曾是 介绍 ,

我被介绍认识，

[ænd; ənd][aɪ] ['fænsɪd] [ðə; ði][ɪnˈvælɪd] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][əd'maɪərɪŋ] [sər'praɪz]
and I fancied the invalid looked at me with a sort of admiring surprise
和 我 幻想 这 无效的 看起来 在 我 和 一个 种类 的 钦佩 惊喜

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [tʊk] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [hoʊpt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [pru:v] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ] ['mʌðər] .
as she took my hand and hoped I should prove worthy of such a mother .
作为 她 采取 我的 手 和 希望 我 应该 证明 值得 的 这样的 一个 母亲 .

我感觉那位体弱多病的妇人握着我的手，带着一种钦佩的惊讶看着我，希望我能配得上这样一位母亲。

[ðen] , [waɪl] [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] ,
Then , while my mother and she were talking ,
然后 , 尽管 我的 母亲 和 她 是 说 ,

然后，就在我母亲和她交谈的时候，

[aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [noʊts][wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
I sat down and took notes with my eyes of everything in the room .
我 卫星 向下 和 采取 笔记 和 我的 眼睛 的 一切 在 这 房间 .

我坐下来，用目光记录下房间里的一切。

[aɪ 'ti:] [lʊkt] ['bjʊ:tɪfli] [ni:t] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] ['eɪvɪdəntli] [hæd; həd] [si:n] ['betər] [deɪz] .
It looked beautifully neat , and the furniture evidently had seen better days .
它 看起来 非常漂亮 整洁的 , 和 这 家具 显然 有 已见 更好的 天 .

它看起来整洁漂亮，但家具显然已经有些年头了。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ['mʌðər] [æskt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] .
By - and - by mother asked for her daughter .
经过 - 和 - 经过 母亲 问 为了 她 女儿 .

过了一会儿，母亲问起她的女儿。

" [gɔ:n] [aʊt][ɑ:n][sʌm; səm] ['erəndz] , " [sed] [ðə; ði] [sɪk] ['leɪdi] .
" **Gone out on some errands** , " **said the sick lady** .
" 已消失 出去 在 一些 跑腿 , " 说 这 生病的 女士 :
" "出去办点事了,"生病的女士说。

" [ðə; ði] [daɪr] [tʃaɪld][ɪz][æn; ən] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['blesɪŋ] [tu;; tə][em 'i:] , " [ænd; ənd] [terz] [fɪld] [hɜ:r; hər]
" **The dear child is an inexpressible blessing to me** , " **and tears filled her**
" 这 亲爱的 孩子 是 一个 难以言喻的 祝福 到 我 , " 和 眼泪 已填 她
[aɪz] . [-]
eyes . [**48**]
眼睛 . [-]
"这个可爱的孩子对我来说是无法言喻的恩赐,"说着说着, 她眼里噙满了泪水。[48]

" [ə; eɪ] ['mʌðər] [maɪt] [wel] [bi;; bi] ['θæŋkfl] [fɔ:r; fər] [satʃ] [ə; eɪ] ['dɔ:tər] .
" **A mother might well be thankful for such a daughter** .
" 一个 母亲 可能 出色地 是 感恩 为了 这样的 一个 女儿 :
"一位母亲或许会为拥有这样的女儿而感到欣慰。"

[ʃi;; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['pætərn] [maɪ][tʃaɪld] [maɪt] ['seɪfli] ['ɪmɪteɪt] .
She is a pattern my child might safely imitate .
她 是 一个 图案 我的 孩子 可能 安全 模拟 :
她是我孩子可以安全模仿的榜样。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi;; bi] [ɪk'si:dɪŋli] [glæd][tu;; tə] [si:] [ðə; ði][pɜ:rs(ə)n][maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz]
" **I thought I should be exceedingly glad to see the person my mother was**
" 我 想法 我 应该 是 非常 高兴的 到 看 这 人 我的 母亲 曾是
[soʊ] ['wɪlɪŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['kɑ:pi] .
so willing I should copy .
所以 愿意的 我 应该 复制 :
"我以为我应该非常高兴看到我母亲如此希望我模仿的人。"

" [ʃi;; ʃi] [wɪl] [rɪ'tɜ:rn] [su:n] , " [sed] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] .
" **She will return soon** , " **said the invalid** .
" 她 将要 返回 很快 , " 说 这 无效的 :
"她很快就会回来,"病人说。

" [ʃi;; ʃi][hæz; həz] [gɔ:n] [tu;; tə] ['kæri] [sʌm; səm][wɜ:rk] [wɪtʃ] [ʃi;; ʃi][hæz; həz] [kən'traɪvd] [tu;; tə][du:][ɪn]
" **She has gone to carry some work which she has contrived to do in**
" 她 有 已消失 到 携带 一些 工作 哪个 她 有 人为的 到 做 在
[hɜ:r; hər] ['li:zər] ['moʊmənts] .
her leisure moments .
她 闲暇 时刻 :
"她去忙她利用空闲时间想办法完成的工作了。"

[ðə; ði][self] - ['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][ɪz]['wʌndərf(ə)] .
The self - sacrifice of the child is wonderful .
这 自己 - 牺牲 的 这 孩子 是 精彩的 :
孩子的自我牺牲精神令人钦佩。

[ʃi;; ʃi] [si:mz] [tu;; tə][dɪ'zaɪər] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['ʌðər] ['gɜ:ɪz][ʌv; əv][hɜ:r; hər][eɪdʒ][dʒen(ə)rəli][wɑ:nt] .
She seems to desire nothing that other girls of her age generally want .
她 似乎 到 欲望 没有什么 那 其他 女孩们 的 她 年龄 一般来说 想 :
她似乎没有其他同龄女孩通常想要的东西。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'ɡoʊ] ,
A little while ago ,
一个 小的 尽管 前 ,
不久前,

[æn; ən] ['ɜ:rlɪ] [frend] [hu:] [hæd; həd] [faʊnd] [em 'i:] [aʊt] [ænd; ənd] [brɪfrendɪd] [em 'i:] [æz; əz] [ju:; jʊ]
an early friend who had found me out and befriended me as you
一个 早期的 朋友 WHO 有 成立 我 出去 和 结交朋友 我 作为 你
[hæv; həv] [dʌn] " — [terz] [keɪm] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['spi:kə-z] [aɪz] — " [sent] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] ['hænsəm]
have done " — tears came into the speaker's eyes — " sent her a handsome
有 完毕 " — 眼泪 来了 进入 这 演讲者的 眼睛 — " 发送 她 一个 英俊的
['wɪntər] [dres] .
winter dress .
冬天 裙子 .

“一位早期的朋友发现了我的过去，并像你一样与我交朋友”——说话者眼中噙满了泪水——“送给她一件漂亮的冬装。”

- [oʊ] ['mʌðər] , - [ʃi:; ʃɪ] [sed] , - [ðɪs] [ɪz] [tu:] [ɪk'spensɪv] [fɔ:r; fər] [em 'i:] ,
' O mother , ' she said , ' this is too expensive for me ,
- 哦 母亲 , - 她 说 , - 这 是 也 昂贵的 为了 我 ,
“哦，妈妈，”她说，“这对我来说太贵了。”

[wen] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [sʌm; səm] [wɔ:rm] ['flænl] [soʊ] . -
when you want some warm flannel so . '
什么时候 你 想 一些 温暖的 绒布 所以 . -

当你想穿暖和的法兰绒时，就是这样。

[aɪ] [təʊld] [hɜ:r; hər] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] ['ni:ɪdɪd] .
I told her it was just what she needed .
我 讲述 她 它 曾是 只是 什么 她 需要 .

我告诉她，这正是她需要的。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['æftərwərdz] [ʃi:; ʃɪ] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [keɪm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [roʊl] [ʌv; əv] ['flænl]
A few days afterwards she went out and came home with a roll of flannel
一个 很少 天 然后 她 去 出去 和 来了 家 和 一个 卷 的 绒布

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kælɪkoʊ] [dres] .
and a calico dress .
和 一个 印花布 裙子 .

几天后，她出门，回来时带了一卷法兰绒和一件印花布连衣裙。

- [si:] , ['mʌðər] , - [ʃi:; ʃɪ] [sed] , - [aɪ] [-]
' See , mother , ' she said , ' I [49]
- 看 , 母亲 , - 她 说 , - 我 [-]

“你看，妈妈，”她说，“我[49]

[ʃæl; ʃəl] [ɪn 'dʒɔɪ] [ðɪs] ['kælɪkoʊ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [dres] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,
shall enjoy this calico a hundred times more than the finest dress in the world ,
将 享受 这 印花布 一个 百 时代 更多的 比 这 最好的 裙子 在 这 世界 ,

我会比喜欢世界上最漂亮的裙子百倍地喜欢这件印花棉布裙。

[wen] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [jʊr; jər] ['flænl] . -
when you can have your flannel . '
什么时候 你 能 有 你的 绒布 . -

当你可以穿法兰绒衬衫的时候。

[ɪk'skju:s] [em 'i:] [fɔ:r; fər] ['telɪŋ] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] ['mʌðə-z] [hɑ:rt] .
Excuse me for telling it , but you know a mother's heart .
原谅 我 为了 讲述 它 , 但 你 知道 一个 母亲的 心 .

恕我直言，您一定了解母亲的心。

[ðer; ðər] [ɪz] [hɜ:r; hər] [step] ; [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] .
There is her step ; she is coming .
那里 是 她 步 ; 她 是 未来 .

听到她的脚步声了；她来了。

" [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔ:r] ['oʊpənd] .
" The outer door opened .
" 这 外 门 打开 .

外面的门开了。

[haʊ] [aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [si:] [ðə; ði] ['kʌmə] !
How I longed to see the comer !
如何 我 渴望 到 看 这 角 ！

我多么渴望见到来者啊！

" [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['eɪndʒl] , " [aɪ] [θɔ:t] , " [soʊ] ['dʒenərəs] , [soʊ] [dɪs'ɪntrəstɪd] , [soʊ] [gʊd] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
" A perfect angel , " I thought , " so generous , so disinterested , so good ; I should
" 一个 完美的 天使 , " 我 想法 , " 所以 慷慨的 , 所以 无私的 , 所以 好的 ; 我 应该
[lʌv] [hɜːr; hə] .
love her .
爱 她 .

“她简直就是个完美的天使，”我想，“如此慷慨，如此无私，如此善良；我应该爱她。”

" [ðə; ði] [lætʃ] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] .
" The latch was lifted .
" 这 门锁 曾是 抬起 .

“门锁被抬起了。”

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ['entəd] , [ænd; ənd] [maɪ] [sku:l] - ['feləʊ] ['æbi] [stʊd] [br'fɔːr] [em 'i:] !
A young girl entered , and my school - fellow Abby stood before me !
一个 年轻的 女孩 进入 , 和 我的 学校 - 同伴 艾比 站立 前 我 ！

一个年轻女孩走了进来，我的同学艾比就站在我面前！

[aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [sʌŋk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɜːrθ] [fɔːr; fər] ['veri] [ʃeɪm] .
I could have sunk into the earth for very shame .
我 可以 有 沉没 进入 这 地球 为了 非常 耻辱 .

我当时羞愧得恨不得钻进土里去。

[haʊ] ['wɪkɪd] [maɪ] [praɪd] !
How wicked my pride !
如何 邪恶 我的 自豪 ！

我的骄傲真是太邪恶了！

[haʊ] [fɔːls] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [maɪ] [d'ʒʌdʒmənts] !
how false and foolish my judgments !
如何 错误的 和 愚蠢 我的 判决 ！

我的判断多么错误、多么愚蠢啊！

[oʊ] , [haʊ] [mi:n] [dɪd] [maɪ] [faɪn] ['wɪntər] [dres] [ə'pɪr] [br'fɔːr] [ðə; ði] [pleɪn] ['sɪks,peni] ['kæləkoʊ] !
Oh , how mean did my fine winter dress appear before the plain sixpenny calico !
哦 , 如何 意思是 做过 我的 美好的 冬天 裙子 出现 前 这 清楚的 六便士 印花布 ！

哦，我的漂亮冬装和那件六便士的普通印花布相比，显得多么寒酸啊！

[aɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [ɔːl] [ðɪs] ,
I was almost sure my mother had managed all this ,
我 曾是 几乎 当然 我的 母亲 有 管理 全部 这 ,

我几乎可以肯定这一切都是我母亲做的。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [em 'i:] [siː] [maɪ] [fɔːlts] ,
for she had a way of making me see my faults ,
为了 她 有 一个 方式 的 制作 我 看 我的 故障 ,

因为她总有办法让我看到自己的缺点。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [em 'i:] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [kʃʊr] [ðəm; ðəm] , [wɪ'ðəʊt] ['evər] ['seɪɪŋ] [mʌtʃ] [də'rektli; da'rektli]
and making me desire to cure them , without ever saying much directly
和 制作 我 欲望 到 治愈 他们 , 没有 曾经 说 很多 直接地

[hɜːr'self] .
herself .
她自己 .

她让我渴望治愈他们，而她自己却很少直接表达。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] [-]
This , however , had not come [50]
这 , 然而 , 有 不是 来 [-]

然而, 这种情况并没有发生[50]

[ə'baʊt][baɪ][hɜ:r; hər][,ɪntər'ven](ə)n ; [gɑ:d] [tɔ:t] [em 'i:][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈprɑ:vɪdəns] .
about by her intervention ; God taught me by his providence .
关于 经过 她 干涉 ; 上帝 教授 我 经过 他的 普罗维登斯 .

因她的介入; 上帝通过他的眷顾教导了我。

[æz; əz][wi:; wi] [wɔ:kt] [hoʊm] , [maɪ] [ˈmʌðər] [geɪv] [em 'i:][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [dʒi:] — — ,
As we walked home , my mother gave me an account of Mrs . G — — ,
作为 我们 步行 家 , 我的 母亲 给予 我 一个 帐户 的 太太 . G — — ,

回家的路上, 母亲向我讲述了G——太太的事。

[æn; ən] [ˈɜ:rlɪ] [frend] [hu:] [meɪd] [æn; ən][ɪm'pru:d(ə)nt] [ˈmæɪɪdʒ] .
an early friend who made an imprudent marriage .
一个 早期的 朋友 WHO 制成 一个 轻率的 婚姻 .

一位早年结交的朋友, 他做了不明智的婚姻。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈstɔ:ri][ɪz][noʊ] [ˈmætər] [hɪr] .
But that story is no matter here .
但 那 故事 是 不 事情 这里 .

但那件事在这里并不重要。

[aɪ] [wɪl] [ˈoʊnli][,eɪ di: 'di:] ,
I will only add ,
我 将要 仅有的 添加 ,

我只想补充一点,

[maɪ][ˈdʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ˈpi:p(ə)l][wʌz; wəz] [fɔ:ɹmd] [ˈevər][ˈæftər] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈstændərd]
my judgment of people was formed ever after according to a better standard
我的 判断 的 人们 曾是 形成 曾经 后 根据 到 一个 更好的 标准

[ðæn; ðən][ðə; ði] [dres] [ðeɪ] [wɔ:r] ,
than the dress they wore ,
比 这 裙子 他们 穿着 ,

从那以后, 我对人的评判标准不再仅仅依据他们的穿着, 而是更高层次的评判。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈæbi] [ænd; ənd][aɪ] [br'keɪm] [ˈɪntɪmət] [frendz] . [-]
and that Abby and I became intimate friends . [51]
和 那 艾比 和 我 成为 亲密的 朋友们 . [-]

艾比和我成为了亲密的朋友。[51]

[ə; eɪ] [west'mɔ:rlənd] [ˈstɔ:ri] .
A WESTMORELAND STORY .
一个 韦斯特摩兰 故事 .

一个关于韦斯特摩兰的故事。

[hoʊ] [ə'mʌŋ] [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈri:dəz] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ˈoʊldər][ðæn; ðən][ten] [ˈjɪrz] ?
ho among my little readers are not older than ten years ?
何 之中 我的 小的 读者 是 不是 老 比 十 年 ?

我的读者中, 谁的年龄不超过十岁?

[kʌm] [ænd; ənd][aɪ][,æɪ; əɪ] [tel] [ju:; jʊ][ə; eɪ][ˈstɔ:ri][ʌv; əv] [wʌt] [ˈhæpənd] [tu:; tə][sɪks] [pʊr] [ˈtʃɪldrən] ,
Come and I shall tell you a story of what happened to six poor children ,
来 和 我 将 告诉 你 一个 故事 的 什么 发生 到 六 贫穷的 孩子们 ,

来, 我给你们讲讲六个可怜的孩子遭遇的故事。

[ɔ:l] [ˈʌndər] [ðæt][eɪdʒ] , [ə'baʊt] [ˈfɪftɪ] [ˈjɪrz] [ə'gəʊ] .
all under that age , about fifty years ago .
全部 在下面 那 年龄 , 关于 五十 年 前 .

大约五十年前, 他们都还不到那个年纪。

[,aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['les(ə)n][fɔ: r; fər][ju: 'es][ɔ:l] ,
It will be a good lesson for us all ,
它 将要 是 一个 好的 课 为了 我们 全部 ,
这将给我们所有人带来很好的教训。

[tu:; tə] [si:] [wʌt] [gɑ:d] [helpt] [wʌn] [breɪv] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl][tu:; tə][du:] .
to see what God helped one brave little girl to do .
到 看 什么 上帝 帮助 一 勇敢的 小的 女孩 到 做 .
看看上帝帮助一位勇敢的小女孩做了什么。

['ægnəs] [gri:n] [wʌz; wəz][naɪn] ['jɪrɜz] [oʊld] , [ænd; ənd][hæd; həd][faɪv] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstəz]
Agnes Green was nine years old , and had five brothers and sisters
艾格尼丝 绿色的 曾是 九 年 老的 , 和 有 五 兄弟 和 姐妹
['jʌŋgə] [ðæn; ðən][hɜ: r'self] .
younger than herself .
年轻 比 她自己 .
艾格尼丝·格林九岁，她有五个比她小的弟弟妹妹。

[ðer; ðər]['fɑ:ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['wɜ:rkɪŋ] [mæn] ,
Their father was a respectable working man ,
他们的 父亲 曾是 一个 可敬 在 职的 男人 ,
他们的父亲是一位体面的工人，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][smɔ:l] ['kɑ:tɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnɪz] [ʌv; əv]
and they all lived in a small cottage in a wild valley of the mountains of
和 他们 全部 居住地 在 一个 小的 小屋 在 一个 荒野 谷 的 这 山脉 的
[west'mɔ:rlənd] .
Westmoreland .
韦斯特摩兰 .
他们都住在韦斯特摩兰山脉一个偏僻山谷里的一间小木屋里。

[ɪf] [ju:; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [mæp][ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] , [ænd; ənd] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] [fɔ: r; fər] [west] [-]
If you take a good map of England , and look in the north for West [52]
如果 你 拿 一个 好的 地图 的 英格兰 , 和 看 在 这 北 为了 西方 [-]
如果你拿一张好的英格兰地图，在北部寻找西[52]

['mɔ:rlənd] , [ju:; jʊ] [meɪ] [si:] ['^rɑ:smiə(r)] [mɑ:rkt] .
moreland , you may see Grasmere marked .
莫兰德 , 你 可能 看 格拉斯米尔 标记 .
在莫兰德，你可能会看到格拉斯米尔的标记。

[,aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjʊ: tɪf(ə)l] ['væli] [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ]
It is the name of a beautiful valley and also of a lake and a
它 是 这 姓名 的 一个 美丽的 谷 和 还 的 一个 湖 和 一个
['vɪlɪdʒ] [ɪn][,aɪ 'ti:] .
village in it .
村庄 在 它 .
它既是一个美丽山谷的名字，也是一个山谷中湖泊和村庄的名字。

[brɪ'jɑ:nd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['smɔ:lər] ['væli] [kɔ:ld] ['i:zdeɪ] , [kwɑ:t] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [haɪ] [hɪlz] ,
Beyond this is a smaller valley called Easdale , quite surrounded by high hills ,
超过 这 是 一个 较小的 谷 称为 伊斯代尔 , 相当 包围 经过 高的 丘陵 ,
再往前走是一个名为伊斯代尔的小山谷，四周都被高山环绕。

[wɪð; wɪθ][dʒʌst][wʌn] ['næroʊ] ['oʊpənɪŋ] ['ɪntu:]['^rɑ:smiə(r)] .
with just one narrow opening into Grasmere .
和 只是 一 狭窄的 开幕 进入 格拉斯米尔 .
只有一个狭窄的入口通往格拉斯米尔湖。

[hɪr] , [ɪn][ə; eɪ] ['loʊnli] ['kɑ:tɪdʒ] , [ðə; ði] [gri:nz] [lɪvd] .
Here , in a lonely cottage , the Greens lived .
这里 , 在 一个 孤独 小屋 , 这 青菜 居住地 .
格林一家就住在这间偏僻的小屋里。

[ɪn] [fer] ['weðər] [ðə; ði] ['oʊldər] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd][ɡoʊ][tu;; tə][ðə; ði] ['^rɑ:smiə(r)] [sku:l] .
In fair weather the older children could go to the Grasmere school .
在 公平的 天气 这 老 孩子们 可以 去 到 这 格拉斯米尔 学校 .
天气好的时候，大一点的孩子可以去格拉斯米尔学校上学。

[ðer; ðər] ['mʌðər] [dɪd][ɔ:l][ʃi;; ʃi][kʊd; kəd][tu;; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] [ni:t] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ;
Their mother did all she could to keep them neat and comfortable .
他们的 母亲 做过 全部 她 可以 到 保持 他们 整洁的 和 舒服的 ;
他们的母亲竭尽所能让他们保持整洁舒适；

[bʌt; bət][ʃi;; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'fɔ:rd] [tu;; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['sɜ:rvənt] ,
but she could not afford to have a servant ,
但 她 可以 不是 买得起 到 有 一个 仆人 ;
但她请不起佣人。

[ænd; ənd][soʊ]['lɪt(ə)l]['ægnəs][wʌz; wəz] [tɔ:t] [tu;; tə][du:] ['meni] [mɔ:r] [θɪŋz] [ðæn; ðən][ɑ:r; ər] ['kɑ:mən]
and so little Agnes was taught to do many more things than are common
和 所以 小的 艾格尼丝 曾是 教授 到 做 许多 更多的 事物 比 是 常见的
[æt; ət][hɜ:r; hər][eɪdʒ] .
at her age .
在 她 年龄 .
因此，年幼的艾格尼丝学会了许多比她这个年纪的人更普遍的事情。

[ʃi;; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ɡʊd] [ænd; ənd]['klevər][tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['lɜ:rnɪd] [tu;; tə][mɪlk][ðə; ði] [kaʊ] ,
She was a very good and clever child , and learned to milk the cow ,
她 曾是 一个 非常 好的 和 聪明的 孩子 , 和 学习 到 牛奶 这 奶牛 ,
她是个非常聪明伶俐的孩子，学会了挤牛奶。

[mend][ðə; ði]['faɪər] , [kʊk] [ðə; ði] ['dɪnər] ,
mend the fire , cook the dinner ,
修补 这 火 , 厨师 这 晚餐 ,
补好火，做晚饭，

[nɜ:rs] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l][wʌnz] — [du:][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][eɪdʒ][ænd; ənd] [streŋθ]
nurse the little ones — do all that was possible for her age and strength
护士 这 小的 一个 — 做 全部 那 曾是 可能的 为了 她 年龄 和 力量
.
:
.
尽她所能地照顾小宝宝们——以她的年龄和体力，做她力所能及的一切。

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ju;; jʊ][ɪz][æt; ət][ɔ:l] [laɪk][hɜ:r; hər] ?
Which of you is at all like her ?
哪个 的 你 是 在 全部 喜欢 她 ?
你们当中谁像她？

[ju;; jʊ] [meɪ] [seɪ] , [pər'hæps] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ni:d] [fɔ:r; fər][ju;; jʊ][tu;; tə] [lɜ:rn] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
You may say , perhaps , that there is no need for you to learn such things .
你 可能 说 , 也许 , 那 那里 是 不 需要 为了 你 到 学习 这样的 事物 .
你或许会说，你没有必要学习这些东西。

[bʌt; bət][ju;; jʊ]['kænɑ:t] [br'ɡɪn] [tu:] [su:n] [tu;; tə][bi:; bi]['ju:sf(ə)l] .
But you cannot begin too soon to be useful .
但 你 不能 开始 也 很快 到 是 有用 .
但是，要想发挥作用，越早开始越好。

[hæd; həd] [pʊr] ['ægnəs] [bɪn] [æz; əz] ['helpləs] [æz; əz][sʌm; səm] [[-]
Had poor Agnes been as helpless as some [53]
有 贫穷的 艾格尼丝 到过 作为 无助 作为 一些 [-]
可怜的艾格尼丝是否像某些人一样无助呢[53]

[ʌv; əv][juː; jʊ] ,
of you ,
的 你 ,

你，

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstə] [mʌst; məst][hæv; həv][daɪd][ʌv; əv][koʊld][ænd; ənd]
she and her brothers and sisters must have died of cold and
她 和 她 兄弟 和 姐妹 必须 有 死亡 的 寒冷的 和
[ˈhʌŋgər][ɪn][ðə; ði][sæd][taɪm][aɪ][er 'em][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv] .
hunger in the sad time I am going to tell you of .
饥饿 在 这 伤心 时间 我 是 去 到 告诉 你 的 .

在我要讲述的这段悲惨历史中，她和她的兄弟姐妹一定是冻饿而死的。

[wʌn] ['wɪntər] [deɪ] ,
One winter day ,
一 冬天 天 ,

冬日的一天，

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [griːn] [hæd; həd] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]
Mr . and Mrs . Green had business which made them very anxious to
先生 . 和 太太 . 绿色的 有 商业 哪个 制成 他们 非常 焦虑的 到
[goʊ][tuː; tə][ə; eɪ][fɑːrm] - [haʊs] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] ['iːzdeɪl] .
go to a farm - house at some distance from Easdale .
去 到 一个 农场 - 房子 在 一些 距离 从 伊斯代尔 .

格林夫妇有事要办，所以他们很想去离伊斯代尔较远的一处农舍。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [snəʊ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] [wʌz; wəz] [faɪn] ;
There was snow on the ground , but the morning was fine ;
那里 曾是 雪 在 这 地面 , 但 这 早晨 曾是 美好的 ;
地面上有积雪，但早晨天气晴朗；

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊd] [raʊnd] [baɪ]['^rɑːsmɪə(r)] ,
and to save a long road round by Grasmere ,
和 到 节省 一个 长的 路 圆形的 经过 格拉斯米尔 ,
为了节省绕道格拉斯米尔的漫长路程，

[ðeɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] [raɪt] ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊntnz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]
they determined to take a short cut right over the mountains , which they had
他们 决定 到 拿 一个 短的 切 正确的 超过 这 山脉 , 哪个 他们 有
[ˈsʌmtaɪmz] [dʌn] [brɪ'fɔːr] .
sometimes done before .
有时 完毕 前 .

他们决定抄近路，直接翻越群山，他们以前也曾这样做过。

[soʊ]['mɪsɪz] . [griːn] [meɪd] ['evriθɪŋ] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][deɪ] ,
So Mrs . Green made everything straight for the day ,
所以 太太 . 绿色的 制成 一切 直的 为了 这 天 ,
于是格林太太把当天的事情都安排妥当了。

['bɪdɪŋ] ['ægnəs] [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz] ,
bidding Agnes take good care of the little ones ,
投标 艾格尼丝 拿 好的 关心 的 这 小的 一个 ,
嘱咐艾格尼丝好好照顾孩子们。

[ænd; ənd][ɪk'spekt][hɜːr; hər][ænd; ənd][ðer; ðər]['fɑːðər] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['iːvniŋ] [brɪ'fɔːr] [dɑːrk] ;
and expect her and their father back in the evening before dark ;
和 预计 她 和 他们的 父亲 后退 在 这 晚上 前 黑暗的 ;
预计她和他们的父亲会在傍晚天黑前返回；

[ænd; ənd] [ðen] [bəʊθ]['perənts] [kɪst] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][set] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] ['dʒɜːrni] ,
and then both parents kissed the children , and set out on the journey ,
和 然后 两个都 父母 亲吻 这 孩子们 , 和 放 出去 在 这 旅行 ,
然后，父母亲吻了孩子们，踏上了旅程。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈnevər][tuː; tə][rɪˈtʃːrən] .
from which they were never to return .
从 哪个 他们 是 绝不 到 返回 .
他们再也没有回来。

[ðeɪ] [gɑːt] [seɪf] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] , [wer] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər][ʌv; əv][ˈpiːp(ə)l][wɜːr; wər] [əˈseɪblɪd] [æt; ət]
They got safe to the farm , where a number of people were assembled at .
他们 得到 安全的 到 这 农场 , 在哪里 一个 数字 的 人们 是 组装 在
[ə; eɪ] [seɪl] ,
a sale ,
一个 销售 ,
他们安全抵达农场, 那里聚集了许多人参加一场拍卖会。

[dɪd][ðer; ðər] [ˈbɪznəs] , [ænd; ənd] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ][hoʊm][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ,
did their business , and said they would go home by the same way ,
做过 他们的 商业 , 和 说 他们 会 去 家 经过 这 相同的 方式 ,
他们办完事后说会原路回家。

[ɔːlˈðoʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðer; ðər] [frendz] [-]
although many of their friends [54]
虽然 许多 的 他们的 朋友们 [-]
尽管他们的许多朋友[54]

[ədˈvaɪzɪd][ðem; ðəm][nɑːt][tuː; tə] [əˈtempt] [aɪˈtiː] , [fɔːr; fər] [mɔːr] [snəʊ] [wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [ˈklɑːmɪŋ] [ɑːn] .
advised them not to attempt it , for more snow was evidently coming on .
建议 他们 不是 到 试图 它 , 为了 更多的 雪 曾是 显然 未来 在 .
建议他们不要尝试, 因为显然还会下更大的雪。

[ˈiːvɪŋ] [keɪm] , [ænd; ənd][ˈæɡnəs] [meɪd] [ə; eɪ] [braɪt] [piːt] [ˈfaɪər] , [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən]
Evening came , and Agnes made a bright peat fire , which all the children
晚上 来了 , 和 艾格尼丝 制成 一个 明亮的 泥炭 火 , 哪个 全部 这 孩子们
[ˈɡæðərd] [raʊnd] ,
gathered round ,
聚集 圆形的 ,
夜幕降临, 艾格尼丝生起一堆明亮的泥炭火, 孩子们都围坐在火堆旁。

[ɪkˈspektɪŋ] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] [tuː; tə] [hɪr] [ðer; ðər][ˈperənts] - [ˈvɔɪsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
expecting every minute to hear their parents ' voices at the door .
期待 每一个 分钟 到 听到 他们的 父母 - 声音 在 这 门 .
每时每刻都盼望着能听到父母在门口的声音。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][brɪˈɡæən][tuː; tə][get][dɑːrk][ænd; ənd] [leɪt] , [ænd; ənd] [stiːl] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [kʌm] .
But it began to get dark and late , and still they did not come .
但 它 开始 到 得到 黑暗的 和 晚的 , 和 仍然 他们 做过 不是 来 .
但天色渐暗, 夜已深, 他们仍然没有来。

[ˈæɡnəs][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdeɪndʒəz][ʌv; əv] [snəʊ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ]
Agnes had often heard of the dangers of snow among the hills , and she
艾格尼丝 有 经常 听到 的 这 危险 的 雪 之中 这 丘陵 , 和 她
[suːn] [gɑːt] [ʌnˈiːzi] .
soon got uneasy .
很快 得到 不安 .
艾格尼丝经常听说山里下雪很危险, 她很快就感到不安。

[hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈbrʌðərz] [wɜːr; wər][əˈfreɪd] [tuː] , [ðoʊ] [ðeɪ] [ˈhɑːrdli] [nuː] [fɔːr; fər] [wʌt] .
Her little brothers were afraid too , though they hardly knew for what .
她 小的 兄弟 是 害怕的 也 , 尽管 他们 几乎 知道 为了 什么 .
她的弟弟们也很害怕, 尽管他们几乎不知道为什么。

[ðeɪ] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [ˈevri] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][wind] ; [ðeɪ] [ˈstɑːrtɪd][æt; ət] [taɪmz] ,
They listened to every sound of the wind ; they started at times ,
他们 听着 到 每一个 声音 的 这 风 ; 他们 开始 在 时代 ,
他们倾听着风的每一声响; 他们时不时地会停下来,

[ˈθɪŋkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈfɑːðə-z] [step] ; [bʌt; bət][ɔːl][ɪn][veɪn] .
thinking it was their father's step ; but all in vain .
思维 它 曾是 他们的 父亲的 步 ； 但 全部 在 徒劳 ；

他们以为这是父亲留下的足迹；但一切都是徒劳。

[æʔ; əʔ][læst][ˈægnəs] [sed] [ðeɪ] [mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][bed] ;
At last Agnes said they must go to bed ;
在 最后的 艾格尼丝 说 他们 必须 去 到 床 ；

最后，艾格尼丝说他们该睡觉了；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [wel] [treɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈbiːdiənt] ,
and as they had all been well trained to be obedient ,
和 作为 他们 有 全部 到过 出色地 受过训练 到 是 听话 ；

由于他们都受过良好的服从训练，

[ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [sed] [ðer; ðər] [prerz] [æʔ; əʔ][hɜːr; hər] [niːz] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [tuː; tə][rest]
they came and said their prayers at her knees , and then went to rest
他们 来了 和 说 他们的 祈祷 在 她 膝盖 ； 和 然后 去 到 休息
[wið; wiθ] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈhɑːrts] .
with fearful hearts .
和 可怕 心 ；

他们来到她面前，跪在她膝前祈祷，然后怀着恐惧的心情去休息了。

[nekst] [ˈmɔːrniŋ] , [wen] [ˈægnəs] [lʊkt] [aʊt] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈhevi] [fɔːl][ʌv; əv]
Next morning , when Agnes looked out , she saw there had been a heavy fall of
下一个 早晨 ； 什么时候 艾格尼丝 看起来 出去 ； 她 锯 那里 有 到过 一个 重的 落下 的
[snəʊ] ,
snow ,
雪 ；

第二天早上，艾格尼丝向外望去，发现外面下了一场大雪。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz][ɔːlmoʊst] [ʃʌt] [-]
so that the cottage was almost shut [55]
所以 那 这 小屋 曾是 几乎 关闭 [-]

因此，小屋几乎被关闭了[55]

[ʌp] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [ˈnɪrəst]
up , and it would be impossible for them even to reach the nearest
向上 ； 和 它 会 是 不可能的 为了 他们 甚至 到 抵达 这 最近的
[ˈneiəbərz] .
neighbours .
邻居 ；

向上攀登，他们甚至不可能到达最近的邻居那里。

[ænd; ənd] , [oʊ] !
And , oh !
和 ； 哦 ！

哦！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][ðer; ðər] [daɪr] [ˈfɑːðər][ænd; ənd] [ˈmʌðə-z] [rɪˈtʃːrɪn] .
there was no sign of their dear father and mother's return .
那里 曾是 不 符号 的 他们的 亲爱的 父亲 和 母亲的 返回 ；

他们亲爱的父母仍未归来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈlɪŋgəɪŋ] [hoʊp] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [diˈteɪnd] [ɔːl] [naɪt] [æʔ; əʔ]
She had a lingering hope that they might have been detained all night at
她 有 一个 挥之不去的 希望 那 他们 可能 有 到过 被拘留 全部 夜晚 在
[ˈ^rɑːsmiə(r)] ;
Grasmere ;
格拉斯米尔 ；

她仍然抱有一丝希望，他们可能在格拉斯米尔被拘留了一整夜；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [fɪrɪz] [wɜːr; wər][fɑːr] [ˈgreɪtər] .
but her fears were far greater .
但 她 恐惧 是 远的 更大的 .

但她的恐惧远不止于此。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ɪnˈdiːd] , [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n][fɔːr; fər][sɪks][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə][biː; bi][left][ɪn] ,
It was , indeed , a terrible situation for six little children to be left in ,
它 曾是 , 的确 , 一个 糟糕的 情况 为了 六 小的 孩子们 到 是 左边 在 ,
对于六个年幼的孩子来说, 这的确是一个极其糟糕的处境。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][maɪnd] [ˈbiːɪŋ] [ədˈvænst] [brɪˈɑːnd] [hɜːr; hər] [ˈjɪrɪz] , [fɪː; fɪ][felt] [ɔːl][ðə; ði][ˈdeɪndʒər] .
and her mind being advanced beyond her years , she felt all the danger .
和 她 头脑 存在 先进的 超过 她 年 , 她 毛毡 全部 这 危险 .
由于她的心智远超同龄人, 她感受到了所有的危险。

[bʌt; bət][fɪː; fɪ] [nuː] [wer] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][help] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ˈjestərdeɪ]
But she knew where to look for help ; and He who is the same yesterday
但 她 知道 在哪里 到 看 为了 帮助 ; 和 他 WHO 是 这 相同的 昨天
,
:
,

但她知道该去哪里寻求帮助; 而那位昨日不变的主,

[tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ˈevər] , [hɜːrd] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] [ðɪs] [fərˈseɪkən][tʃaɪld] ,
to - day , and for ever , heard the cry of this forsaken child ,
到 - 天 , 和 为了 曾经 , 听到 这 哭 的 这 被遗弃的 孩子 ,
今天, 以及永远, 我都听到了这个被遗弃孩子的哭声。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ˈwɪzdəm][ænd; ənd][əˈbɪləti][fɔːr; fər][hɜːr; hər][taɪm][ʌv; əv] [niːd] ,
and gave her wisdom and ability for her time of need ,
和 给予 她 智慧 和 能力 为了 她 时间 的 需要 ,
并赐予她智慧和能力, 以备不时之需。

[æz; əz][ˈtruːli][æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə][ˈsɔːləmən][ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] [ˈɪzriəl] , [lɔːŋ] [ˈeɪdʒɪz] [brɪˈfɔːr] .
as truly as he gave to Solomon on the throne of Israel , long ages before .
作为 真的 作为 他 给予 到 所罗门 在 这 王座 的 以色列 , 长的 年龄 前 .
正如他很久以前赐予以色列王位上的所罗门一样。

[fɪː; fɪ] [wuːnd] [ʌp][ðə; ði] [klɔːk] , [drest] [ðə; ði][ˈɪnfənts] ,
She wound up the clock , dressed the infants ,
她 伤口 向上 这 钟 , 穿着 这 婴儿 ,
她给钟上了发条, 给婴儿们穿好衣服,

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][ˈoʊldər] [ˈtʃɪldrən] [kʌm] [ænd; ənd] [seɪ][ðər; ðər] [prerɪz] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] .
and made the older children come and say their prayers as usual .
和 制成 这 老 孩子们 来 和 说 他们的 祈祷 作为 通常 .
然后让年纪较大的孩子们像往常一样来做祷告。

[fɪː; fɪ] [nuː] [ðæt][ðər; ðər] [ˈgretɪst] [ˈdeɪndʒər] [wʊd] [biː; bi][ðæt] [ʌv; əv][stɑːrˈveɪ(ə)n] , [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði]
She knew that their greatest danger would be that of starvation , should the
她 知道 那 他们的 最 危险 会 是 那 的 饥饿 , 应该 这
[stɔːrm][ləst] [lɔːŋ] .
storm last long .
风暴 最后的 长的 .

她知道, 如果暴风雪持续太久, 他们最大的危险将是饥饿。

[ðər; ðər] [ˈmʌðər] [hæd; həd][left] [ˈplenti] [ʌv; əv][mɪlk][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [-]
Their mother had left plenty of milk in the house , [56]
他们的 母亲 有 左边 很多 的 牛奶 在 这 房子 , [-]
他们的母亲在家里留下了充足的牛奶[56]

[ænd; ənd][ˈægnəs][ˈskɔːldɪd][,aɪ ˈtiː] [ˈkerfəli] , [tuː; tə] [prɪˈvent] [,aɪ ˈtiː] [ˈtɜːrniŋ] [ˈsaʊər] .
and Agnes scalded it carefully , to prevent it turning sour .
和 艾格尼丝 烫伤 它 小心 , 到 防止 它 转弯 酸的 .

艾格尼丝小心地用热水烫了一下, 以防止它变酸。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [ɪgˈzæmɪnd][ðə; ði] [miːl] - [tʃest] , [ænd; ənd][ˈfaɪndɪŋ][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ɪn][,aɪ ˈtiː] ,
Then she examined the meal - chest , and finding there was not much in it ,
然后 她 检查 这 一顿饭 - 胸部 , 和 寻找 那里 曾是 不是 很多 在 它 ,
然后她检查了食物箱, 发现里面没多少东西。

[ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [ɔːl] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈberbiːz] ([ðɪːz] [wɜːr; wər] [ˈlɪt(ə)l] [twɪnz]) [ɑːn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [əˈlaʊəns] [ʌv; əv]
she put all except the babies (these were little twins) on a short allowance of
她 放 全部 除了 这 婴儿 (这些 是 小的 双胞胎) 在 一个 短的 津贴 的
[ˈpɔːrɪdʒ] ,
porridge ,
稀饭 ,

除了婴儿(那是一对小双胞胎)之外, 她只给所有人少量的粥吃。

[bʌt; bət] [beɪkt] [sʌm; səm][ˈflaʊər] [keɪks] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [triːt] .
but baked some flour cakes as a kind of treat .
但 烘焙 一些 面粉 蛋糕 作为 一个 种类 的 对待 .

但还是烤了一些面粉蛋糕作为奖励。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [went] [ɑːn] , [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ,
Then , as the day went on , she took courage to open the door ,
然后 , 作为 这 天 去 在 , 她 采取 勇气 到 打开 这 门 ,
随着时间推移, 她鼓起勇气打开了门。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈbrʌðərz] [gɑːt][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [piːt] - [stæk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ]
and with her brothers got as far as the peat - stack at the cottage
和 和 她 兄弟 得到 作为 远的 作为 这 泥炭 - 堆 在 这 小屋
[saɪd] ,
side ,
边 ,

她和她的兄弟们走到了小屋旁边的泥炭堆那里。

[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [ˈkæəri] [wɪðɪn] [dɔːz] [æz; əz] [ˈmeni] [piːt] [æz; əz]
and among them they managed to carry within doors as many peats as
和 之中 他们 他们 管理 到 携带 之内 门 作为 许多 泥炭 作为
[wʊd] [kiːp] [ʌp][ðə; ði][ˈfaɪər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .
would keep up the fire for a week .
会 保持 向上 这 火 为了 一个 星期 .

他们设法将足够维持一周火势的泥炭搬进了屋里。

[ʃiː; ʃɪ] [ɪgˈzæmɪnd][ðə; ði] [pəˈtetoʊz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈberɪd] [əˈmʌŋ] [ˈwɪðərd] [ˈfɜːnz] ; [bʌt; bət][æz; əz]
She examined the potatoes , which were buried among withered ferns ; but as
她 检查 这 土豆 , 哪个 是 埋葬 之中 干枯 蕨类植物 ; 但 作为
[ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] [ˈmeni] ,
there were not many ,
那里 是 不是 许多 ,

她仔细查看了埋在枯萎蕨类植物丛中的土豆; 但由于数量不多,

[ˈoʊnli] [brɔːt] [ɪn] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] , [əˈfreɪd][ʌv; əv] [hiːt] [ˈspɔɪlɪŋ] [ðem; ðəm] .
only brought in enough for a day , afraid of heat spoiling them .
仅有的 带来 在 足够的 为了 一个 天 , 害怕的 的 热 破坏 他们 .

只买了一天的量, 怕天气太热会坏掉。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊ] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbaɪər] .
Then she thought of the cow , and made her way to the byre .
然后 她 想法 的 这 奶牛 , 和 制成 她 方式 到 这 牛棚 .

然后她想到了那头牛, 便朝牛棚走去。

[ʃiː, ʃi] [mɪlkt] [ðə; ði] [pʊr] [ˈænɪm(ə)l] , [bʌt; bət][gɑːt] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
She milked the poor animal , but got very little from her ,
她 挤奶 这 贫穷的 动物 , 但 得到 非常 小的 从 她 ,
她给那可可怜的动物挤奶, 但却几乎没挤出什么奶。

[ænd; ənd][hæd; həd] [greɪt] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈpʊlɪŋ] [daʊn] [heɪ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [lɒft] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
and had great difficulty in pulling down hay out of the loft for her
和 有 伟大的 困难 在 拉 向下 干草 出去 的 这 阁楼 为了 她
[tuː; tə] [iːt] ;
to eat ;
到 吃 ;

她费了好大劲才从阁楼里拉下干草来吃;

[brɪˈsaɪdz] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [dɑːrk] , [ænd; ənd] [pʊr] [ˈægnəs][felt] [ˈveri] [-]
besides , it was getting dark , and poor Agnes felt very [57]
除了 , 它 曾是 获得 黑暗的 , 和 贫穷的 艾格尼丝 毛毡 非常 [-]
此外, 天色渐暗, 可怜的艾格尼丝感到非常[57]

[ˈfraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ʌnˈhæpi] .
frightened and unhappy .
害怕 和 不开心 .

感到害怕和不开心。

[soʊ][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈθæŋkfl] [tuː; tə][get][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [əˈgen] , [ænd; ənd] , [ˈbɑːrɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ,
So she was thankful to get into the cottage again , and , barring the door ,
所以 她 曾是 感恩 到 得到 进入 这 小屋 再次 , 和 , 禁止 这 门 ,
所以她很感激能再次回到小屋, 然后, 她关上了门。

[ʃiː, ʃi][pʊt][ðə; ði][ˈɪnfənts] [ˈkʌmfətəbli, ˈkʌmfərtəbli][tuː; tə][bed] ,
she put the infants comfortably to bed ,
她 放 这 婴儿 舒适地 到 床 ,

她把婴儿们安顿好, 放进床上。

[ænd; ənd] [əˈlaʊd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː; tə][sɪt][ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʌnˈtɪl] [ˈmɪdnɑɪt] ,
and allowed the others to sit up with her until midnight ,
和 允许 这 其他的 到 坐 向上 和 她 直到 午夜 ,
并允许其他人陪她熬夜到午夜。

[ɪn][ðə; ði][feɪnt] [hoʊp] [ðæt] [sʌm; səm][ˈtʊkən][ʌv; əv][ðər; ðər] [dɪr] [ˈperənts][nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [lɔːst] [maɪt]
in the faint hope that some token of their dear parents not being lost might
在 这 头晕的 希望 那 一些 令牌 的 他们的 亲爱的 父母 不是 存在 丢失的 可能
[riːtʃ] [ðem; ðəm] [brɪˈfɔːr] [ðen] .
reach them before then .
抵达 他们 前 然后 .
他们怀着一丝渺茫的希望, 希望在此之前能收到父母平安无事的消息。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [naɪt] [ʌv; əv][wɪnd][ænd; ənd] [snəʊ] ,
It was a wild night of wind and snow ,
它 曾是 一个 荒野 夜晚 的 风 和 雪 ,
那是一个狂风暴雪的夜晚。

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɒtʃəz] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈfænsɪd] [ðeɪ] [hɜːrd] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈstɔːrmi]
and though the little watchers sometimes fancied they heard voices in the stormy
和 尽管 这 小的 观察者 有时 幻想 他们 听到 声音 在 这 暴风雨
[blæst] ,
blast ,
爆炸 ,
虽然那些小小的观察者有时似乎在狂风暴雨中听到了人声,

[wen] [ðə; ði] [lʌl] [keɪm] , [ɔːl][wʌz; wəz][ˈsaɪləns] .
when the lull came , all was silence .
什么时候 这 麻痹 来了 , 全部 曾是 沉默 .
平静下来的时候, 一切都静了下来。

[ˈæɡnəs][dɪd] [wʌt] [ʃiː, ʃɪ][kʊd; kəd][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [snəʊ] [frʌm; frəm] [ˈdrɪftɪŋ] [ɪn] [bɪˈləʊ] [ðə; ði] [dɔːr] [ɔːr]
Agnes did what she could to keep the snow from drifting in below the door or
艾格尼丝 做过 什么 她 可以 到 保持 这 雪 从 漂流 在 以下 这 门 或者
[θruː] [ə; eɪ] [tʃɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
through a chink of the window ,
通过 一个 裂缝 的 这 窗户 ,
艾格尼丝尽力阻止雪从门缝下飘进来，或者从窗户缝隙里钻进来。

[ænd; ənd][ˈɔːləʊə][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt][ðə; ði][ˈfaɪər] [wʊd] [nɑːt][ɡoʊ][aʊt] ,
and also to make sure that the fire would not go out ,
和 还 到 制作 当然 那 这 火 会 不是 去 出去 ,
同时，也要确保火不会熄灭。
[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ˈsædli] [went] [tuː; tə][bed] .
and then they sadly went to bed .
和 然后 他们 令人遗憾的是 去 到 床 .
然后他们就伤心地去睡觉了。

[nekst] [ˈmɔːrniŋ] [ðə; ði] [snəʊ] - [drɪfts] [wɜːr; wər] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən][ˈevər] !
Next morning the snow - drifts were higher than ever !
下一个 早晨 这 雪 - 漂移 是 更高 比 曾经 !
第二天早上，积雪比以往任何时候都高！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌpɑːsəˈbɪləti][ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] ;
There was no possibility of going out ;
那里 曾是 不 可能性 的 去 出去 ;
根本不可能外出；

[bʌt; bət][ðə; ði] [breɪv] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌðər] — [fɔːr; fər][soʊ][wiː; wi] [meɪ] [kɔːl][hɜːr; hər] — [stɪl] [kept] [hɜːr; hər]
but the brave little mother — for so we may call her — still kept her
但 这 勇敢的 小的 母亲 — 为了 所以 我们 可能 称呼 她 — 仍然 保留 她
[ˈfæməli][ˈkwaɪət][ænd; ənd][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] — [ˈnevər] [əʊˈmɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ænd; ənd] [ˈiːvniŋ]
family quiet and comfortable — never omitting the morning and evening
家庭 安静的 和 舒服的 — 绝不 省略 这 早晨 和 晚上
[prerz] ,
prayers ,
祈祷 ,
但是这位勇敢的小母亲——我们可以这样称呼她——仍然让她的家人过着平静舒适的生活——从不间断早晚的祈祷。

[ænd; ənd] [-]
and [58]
和 [-]
和[58]

[ˈstrʌɡlɪŋ] [hɑːrd] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] [oʊn] [fɪrʒ] [ænd; ənd] [ˈsɔːrəʊz] .
struggling hard against her own fears and sorrows .
挣扎 难的 反对 她 自己的 恐惧 和 悲伤 .
她正努力克服自己的恐惧和悲伤。

[æt; ət][læst] , [ˈiːðər] [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd][ɔːr] [fɔːrθ] [deɪ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [ʃʊr] [wɪt] ,
At last , either on the third or fourth day , I am not sure which ,
在 最后的 , 任何一个 在 这 第三 或者 第四 天 , 我 是 不是 当然 哪个 ,
最后，大概是第三天或第四天，我不确定是哪一天。

[ðə; ði] [snəʊ] - [drɪfts] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ˈæɡnəs] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi]
the snow - drifts had changed in such a way that Agnes thought it might be
这 雪 - 漂移 有 已更改 在 这样的 一个 方式 那 艾格尼丝 想法 它 可能 是
[ˌpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][traɪ][ðə; ði][raʊd][tuː; tə][ˈ^rɑːsmiə(r)] .
possible to try the road to Grasmere .
可能的 到 尝试 这 路 到 格拉斯米尔 .
积雪的形状发生了变化，艾格尼丝觉得或许可以尝试走这条路去格拉斯米尔。

[hɜːr; hər] ['brʌðərz] [went] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] , [tɪl] [ðeɪ] [sɔː] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [seɪf] ,
Her brothers went with her part of the way , till they saw she was safe ,
她 兄弟 去 和 她 部分 的 这 方式 , 直到 他们 锯 她 曾是 安全的 ,

她的兄弟们陪她走了一段路，直到确认她安全后才离开。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] , [ænd; ənd] ['ægnəs] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɪrəst]
and then went back to the little ones , and Agnes went to the nearest
和 然后 去 后退 到 这 小的 一个 , 和 艾格尼丝 去 到 这 最近的
[ˈkɑːtɪdʒ] .
cottage .
小屋 .

然后她回到孩子们身边，而艾格尼丝则去了最近的小屋。

[wen] [ðə; ði] [pʊr] ['wiːpɪŋ] [tʃaɪld] [tuːld] [hɜːr; hər] [sæd] ['stɔːri] , [ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər]
When the poor weeping child told her sad story , the good people were
什么时候 这 贫穷的 哭泣 孩子 讲述 她 伤心 故事 , 这 好的 人们 是
[ˌoʊvərˈkʌm] [wɪð; wɪθ] [əˈstɑːnɪʃmənt] ,
overcome with astonishment ,
克服 和 惊讶 ,

当那个可怜的哭泣的孩子讲述她悲惨的遭遇时，善良的人们都感到无比震惊。

[dɪˈstres] , [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] .
distress , and sympathy .
痛苦 , 和 同情 .
痛苦和同情。

[ðə; ði] [nuːz] [spred] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] [θruː] ['^rɑːsmiə(r)] ,
The news spread like lightning through Grasmere ,
这 消息 传播 喜欢 闪电 通过 格拉斯米尔 ,
消息像闪电一样传遍了格拉斯米尔。

[ðæt] ['mɪstər] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [griːn] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [siːn] [baɪ] [ðer; ðər] [tʃɪldrən] [sɪns] [ðə; ði]
that Mr . and Mrs . Green had not been seen by their children since the
那 先生 . 和 太太 . 绿色的 有 不是 到过 已见 经过 他们的 孩子们 自从 这
[deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪl] [æt; ət] ['læŋdeɪl] .
day of the sale at Langdale .
天 的 这 销售 在 朗代尔 .

自从朗代尔拍卖会那天起，格林夫妇就再也没有和孩子们见过面了。

[brɪˈfɔːr] [æn; ən] ['aʊər] [hæd; həd] [pæst] , [ɔːl] [ðə; ði] [men] [ɪn] [ðə; ði] ['pærɪʃ] ['gæðərd] [təˈgeðər] ,
Before an hour had passed , all the men in the parish gathered together ,
前 一个 小时 有 通过了 , 全部 这 男人 在 这 教区 聚集 一起 ,
不到一个小时，教区里所有的男人都聚集到了一起。

[əˈreɪndʒd] [ðə; ði] [best] [plænz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [sɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪˈspɜːrst] [ˌoʊvər] [ðə; ði] ['maʊntnz]
arranged the best plans for a search , and then dispersed over the mountains
安排 这 最好的 计划 为了 一个 搜索 , 和 然后 分散的 超过 这 山脉
.
:
.

他们制定了最佳的搜寻计划，然后分散到群山之中。

[ɪn] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['weðər] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['duːti] ,
In the state of the weather , it was a dangerous duty ,
在 这 状态 的 这 天气 , 它 曾是 一个 危险的 责任 ,
在这种天气条件下，这是一项危险的任务。

[ænd; ənd] [greɪt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [æŋˈzaɪəti] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [-]
and great was the anxiety of their [59]
和 伟大的 曾是 这 焦虑 的 他们的 [-]
他们的焦虑非常大[59]

[waɪvz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] [left] [æt; ət] [hoʊm] .
wives and mothers left at home .
妻子们 和 母亲们 左边 在 家 .

留守家中的妻子和母亲们。

[ðə; ði] [men] [rɪ'tɜ:rnd] [æt; ət] [naɪt] , [wɪ'dəʊt] ['eni] [sək'ses] , [ænd; ənd] [ðɪs] [went] [ɑ:n] [fɔ:r; fər] ['sevrəl]
The men returned at night , without any success , and this went on for several
这 男人 返回 在 夜晚 , 没有 任何 成功 , 和 这 去 在 为了 一些
[derz] .
days .
天 .

这些人晚上又返回，但一无所获，这种情况持续了好几天。

[ðeɪ] ['wɪlɪŋli] [geɪv] [ʌp] [ɔ:l] ['ʌðər] [wɜ:rk] , [ænd; ənd] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər] ['mɔ:rnɪŋ] [set] [aʊt] [ɑ:n] [ðer; ðər]
They willingly gave up all other work , and morning after morning set out on their
他们 心甘情愿 给予 向上全部 其他 工作 , 和 早晨 后 早晨 放 出去 在 他们的
[ˈtɔɪlsəm] ,
toilsome ,
辛苦 ,

他们心甘情愿地放弃了其他所有工作，日复一日，每天早晨都开始他们艰辛的劳作。

['sɑ:roufl] ['pɪlgrɪmɪdʒ] , [waɪl] [ðə; ði] [pʊr] ['ɔrfən] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wɜ:r; wər] [moʊst] ['tendərli] [keəd]
sorrowful pilgrimage , while the poor orphans , of course , were most tenderly cared
悲伤 朝圣 , 尽管 这 贫穷的 孤儿 , 的 课程 , 是 最多 温柔地 关心
[fɔ:r; fər] [naʊ] .
for now .
为了 现在 .

这是一次令人悲伤的朝圣之旅，而可怜的孤儿们当然也得到了最悉心的照顾。

[æt; ət] [lenkθ; lenθ] [sʌm; səm] [wʌn] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [sə'geɪʃəs] [dɔ:gz] [ʌp] [ðə; ði] [hɪlz] [tu:; tə] [help]
At length some one thought of taking sagacious dogs up the hills to help
在 长度 一些 一 想法 的 采取 明智 狗 向上 这 丘陵 到 帮助
[ðə; ði] [sɜ:rtʃ] ;
the search ;
这 搜索 ;

最后有人想到带几只机敏的猎犬上山协助搜寻；

[ænd; ənd] [ɑ:n] [ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] , [ə'baʊt] [nu:n] , [ə; eɪ] [laʊd] [ʃaʊt] , ['ekəʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['rɔ:ks] ,
and on the fifth day , about noon , a loud shout , echoed by the rocks ,
和 在 这 第五 天 , 关于 中午 , 一个 大声 喊 , 回声 经过 这 岩石 ,
[fɪfθ] [deɪ] [ə'baʊt] [nu:n] [ə; eɪ] [laʊd] [ʃaʊt] [ekəʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['rɔ:ks]
第五天中午时分，一声响亮的喊叫声在岩石间回荡。

[ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] [frʌm; frəm] [wʌn] [bənd] [ʌv; əv] [men] [tu:; tə] [ə'nʌðər] ,
and repeated from one band of men to another ,
和 重复 从 一 乐队 的 男人 到 其他 ,
[rɪ'pi:tɪd] [frʌm; frəm] [wʌn] [bənd] [ʌv; əv] [men] [tu:; tə] [ə'nʌðər]
并且从一群人反复传给另一群人，

[təʊld] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] [ðæt] [ðə; ði] ['bɑ:dɪz] [wɜ:r; wər] [faʊnd] .
told the women in the valley that the bodies were found .
讲述 这 女性 在 这 谷 那 这 身体 是 成立 .

告诉山谷里的妇女们，尸体已被找到。

[pʊr] [dʒɑ:n] [gri:n] [leɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['presəpɪs] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] ['fɔ:lən] ;
Poor John Green lay at the foot of a precipice , over which he had fallen ;
贫穷的 约翰 绿色的 躺 在 这 脚 的 一个 悬崖 , 超过 哪个 他 有 倒下 ;
[pʊr] [dʒɑ:n] [gri:n] [leɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['presəpɪs] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] ['fɔ:lən]
可怜的约翰·格林躺在悬崖脚下，他从悬崖上摔了下来；

[hɪz; ɪz] [waɪf] , [hu:m] [hi:; hi] [hæd; həd] [ræpt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['greɪtkəʊt] , [wʌz; wəz] [faʊnd] [ə'bʌv] .
his wife , whom he had wrapped in his own greatcoat , was found above .
他的 妻子 , 谁 他 有 包装 在 他的 自己的 大衣 , 曾是 成立 多于 .

他的妻子被发现时就在上方，他用自己的大衣把她裹了起来。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['wɒndəd] [fɑːr][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [kɔːrs] ,
They had wandered far out of the right course ,
他们 有 漫步 远的 出去 的 这 正确的 课程 ,
他们已经远远偏离了正确的方向。

[ænd; ɐnd][mʌst; məst][hæv; həv][daɪd][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrkənəs] [ʌv; əv] [ðæt] [fɜːrst] ['stɔːrmi] [naɪt] ,
and must have died in the darkness of that first stormy night ,
和 必须 有 死亡 在 这 黑暗 的 那 第一的 暴风雨 夜晚 ,
他一定死在了第一个暴风雨之夜的黑暗中。

[waɪl] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['wɒtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər][æt; ət][hoʊm] .
while their children were watching for them round the fire at home .
尽管 他们的 孩子们 是 观看 为了 他们 圆形的 这 火 在 家 .
而他们的孩子则在家里的篝火旁看着他们。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [rɪ'spektəbl] , ['wɜːrði] [-]
They had been such respectable , worthy [60]
他们 有 到过 这样的 可敬 , 值得 [-]
他们曾是如此受人尊敬、值得尊敬[60]

['pi:p(ə)l] , [ðæt] [ðer; ðər] [lɔːs] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [lə'mentɪd] ,
people , that their loss was greatly lamented ,
人们 , 那 他们的 损失 曾是 非常 哀叹 ,
人们对此深感惋惜。

[ænd; ɐnd] [rɪtʃ] [ænd; ɐnd] [pʊr] [wɜːr; wər][ə'laɪk][dɪ'zʌɪərəs][tuː; tə][help][ænd; ɐnd] [keɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
and rich and poor were alike desirous to help and care for the
和 富有的 和 贫穷的 是 同样 渴望 到 帮助 和 关心 为了 这
orphans .
孤儿 .
无论贫富，都同样渴望帮助和照顾孤儿。

[juː; jʊ] [wɪl] [æsk] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv]['ægnəs] ['æftərwərdz] .
You will ask what became of Agnes afterwards .
你 将要 问 什么 成为 的 艾格尼丝 然后 .
你会问艾格尼丝后来怎么样了。

[aɪ] ['kænɔːt] [tel] [juː; jʊ] .
I cannot tell you .
我 不能 告诉 你 .
我不能告诉你。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə'laɪv] [naʊ] , [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] ;
If she is alive now , she must be an old woman ;
如果 她 是 活 现在 , 她 必须 是 一个 老的 女士 ;
如果她现在还活着，那她一定是一位老妇人了；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][kæn; kən] ['nevər][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['stɔːri][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['perənts] - [deθ] ,
but she can never have forgotten the story of her parents ' death ,
但 她 能 绝不 有 被遗忘的 这 故事 的 她 父母 - 死亡 ,
但她永远也无法忘记父母去世的故事。

[ænd; ɐnd][aɪ] [trʌst] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] ['nevər] [fər'gɑːtn] [haʊ] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðərləs] [wʌz; wəz]
and I trust she has never forgotten how the Father of the fatherless was
和 我 相信 她 有 绝不 被遗忘的 如何 这 父亲 的 这 无父 曾是
[ðen] [hɜːr; hər] ['helpər][ænd; ɐnd] [prə'tektər] .
then her helper and protector .
然后 她 帮手 和 保护者 .
我相信她从未忘记孤儿之父当时是如何帮助和保护她的。

[let] [em 'i:] [pɔɪnt] [aʊt] ['oʊnli] [tu:] ['lesnz; 'lesənz][frəm; frəm] [ðɪs] [sæd] [teɪl] .
Let me point out only two lessons from this sad tale .
让 我 观点 出去 仅有的 二 课程 从 这 伤心 故事 .
让我从这个悲伤的故事中指出两点教训。

[wʌn][ɪz] , [ðæt] [ɪf] [gɑ:d][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju: 'es] , [wi:; wi] [ni:d] [fɪr] [noʊ][i:v(ə)] .
One is , that if God be with us , we need fear no evil .
一 是 , 那 如果 上帝 是 和 我们 , 我们 需要 害怕 不 邪恶的 .
一是, 只要上帝与我们同在, 我们就无需惧怕邪恶。

[kæn; kən][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] ['dredf(ə)] [ðæn; ðən][tu:; tə][bi:; bi][left] [ʌt] [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ] .
Can you think of anything more dreadful than to be left shut up in the
能 你 思考 的 任何事物 更多的 可怕 比 到 是 左边 关闭 向上 在 这
[snoʊ] - [stɔ:rm] ,
snow - storm ,
雪 - 风暴 ,
你还能想到比被困在暴风雪中更可怕的事情吗?

[æz; əz] [ði:z] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['perənts] ['daɪŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ][waɪld] [hɪlz] [ə'bʌv] ?
as these children were , with their parents dying on the wild hills above ?
作为 这些 孩子们 是 , 和 他们的 父母 垂死 在 这 荒野 丘陵 多于 ?
这些孩子就像他们一样, 他们的父母死在了山上的荒野中?

[jet] [gɑ:d][dɪd][nɑ:t] [fər'seɪk] [ðem; ðəm] .
Yet God did not forsake them .
然而 上帝 做过 不是 背叛 他们 .
然而, 上帝并没有抛弃他们。

[hi:; hi][sent][noʊ][eɪndʒl] , [hi:; hi] [rɔ:t] [noʊ][mɪrək(ə)][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [dɪ'lɪvərəns] ;
He sent no angel , he wrought no miracle for their deliverance ;
他 发送 不 天使 , 他 锻 不 奇迹 为了 他们的 解救 ;
他没有派天使, 也没有创造奇迹来拯救他们;

[bʌt; bət][hi:; hi] [geɪv] ['wɪzdəm][ænd; ənd] ['kɜ:ɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)] [gɜ:rl] ,
but he gave wisdom and courage to the little girl ,
但 他 给予 智慧 和 勇气 到 这 小的 女孩 ,
但他给了小女孩智慧和勇气。

[ɪn][hɜ:r; hər][taɪm] [ʌv; əv] [sɔ:r] [dɪ'stɪs] [ænd; ənd][dɪ'eɪndʒər] .
in her time of sore distress and danger .
在 她 时间 的 疮 痛苦 和 危险 .
在她极度痛苦和危险的时刻。

[ænd; ənd][soʊ] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [trʌst] [ɪn][hɪm; ɪm] , [meɪ] [-]
And so every one of you , if you trust in Him , may [61]
和 所以 每一个 一 的 你 , 如果 你 相信 在 他 , 可能 [-]
所以你们每个人, 如果信靠他, 就可以[61]

[bi:; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ][ðə; ðɪ] ['prɑ:mɪs] [fʊl'fɪld] — " [æz; əz][ðəɪ] [deɪz] , [soʊ][jæl; jəl][ðəɪ] [streŋθ]
be sure of finding the promise fulfilled — " As thy days , so shall thy strength
是 当然 的 寻找 这 承诺 已完成 — " 作为 你的 天 , 所以 将 你的 力量
[bi:; bi] .
be .
是 .
务必相信这个承诺会实现——“你的日子如何, 你的力量也必如何。”

" [ə'nʌðər] ['les(ə)n][ɪz] , [ðə; ðɪ] ['hæpɪnəs] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['lʌvɪŋ] [tɔ:rdz] [wʌn] [ə'nʌðər] ,
" **Another lesson is , the happiness of being loving towards one another** ,
" 其他 课 是 , 这 幸福 的 存在 爱 向 一 其他 ,
“另一个教训是, 彼此相爱带来的幸福,

[ænd; ɐnd] [ə'bi:diənt] [tu:; tə] [ðoʊz] ['oʊldə] [ðæn; ðən] [jɔ:r'selvz] .
and obedient to those older than yourselves .
和 听话 到 那些 老 比 你们自己 .

要顺服比自己年长的人。

[hæd; həd] [ði:z] ['tʃɪldrən] [bɪn] [laɪk] ['meni] ['ʌðər] , ['kwɑ:rəlsəm] [ænd; ɐnd] [ʌn'ru:li] ,
Had these children been like many others , quarrelsome and unruly ,
有 这些 孩子们 到过 喜欢 许多 其他的 , 爱争吵的 和 不羁 ,
如果这些孩子像其他许多孩子一样, 爱争吵、不守规矩,

[wʌt] [ə; eɪ] [sæd] ['dɪfrəns] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] !
what a sad difference it would have made !
什么 一个 伤心 不同之处 它 会 有 制成 !

那将会造成多么令人惋惜的差别啊!

[bʌt; bət] [ðeɪ] [əu'beɪd] [ðer; ðər] [jʌŋ] ['sɪstər] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ['mʌðər] ;
But they obeyed their young sister as if she had been their mother ;
但 他们 服从 他们的 年轻的 姐姐 作为 如果 她 有 到过 他们的 母亲 ;
但他们听从妹妹的话, 就像听从母亲的话一样;

[ænd; ɐnd] [soʊ] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [kæp'tɪvəti] [wɜ:r; wər] [fɑ:r] [les] [hɑ:rd] [tu:; tə] [ber] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] .
and so the days of captivity were far less hard to bear for all .
和 所以 这 天 的 囚禁 是 远的 较少的 难的 到 熊 为了 全部 .

因此, 对所有人来说, 被囚禁的日子就不那么难熬了。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] [wen] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['æɡnəs] [ɡri:n] ,
Think of these things when you remember the story of little Agnes Green ,
思考 的 这些 事物 什么时候 你 记住 这 故事 的 小的 艾格尼丝 绿色的 ,

当你回忆起小艾格尼丝·格林的故事时, 想想这些事。

[ænd; ɐnd] [preɪ] [ænd; ɐnd] [traɪ] [tu:; tə] [bi:; bi] [laɪk] [hɜ:r; hər] .
and pray and try to be like her .
和 祈祷 和 尝试 到 是 喜欢 她 .

祈祷并努力向她学习。

听书破万卷

开口如有神

